

BIBLIOGRAFIO DE VORTAROJ KAJ TERMINAROJ EN ESPERANTO 1887-2002

(*Bibliografio de Esperanto-vortaroj* origine kompilis Edward Ockey, 1982. Enkomputiligis kaj parte ĝisdatigis Geoffrey Sutton, 2002. Formis por PDF kaj TTT Andrej Grigorjevskij, 2003 – <http://uea.org/dokumentoj/bib/index.html>.)

ENHAVTABELO

ENKONDUKO de Geoffrey Sutton (2002)
ORIGINALA ENKONDUKO de Edward Ockey (1982)
Mallongigoj

PARTO 1: ĜENERALAJ VORTAROJ

Sekcio A: Unulingvaj

Sekcio B: Dulingvaj (laŭlingve)

Afrikansa

Akada

Albana

Angla

Araba

Armena

Asturia (vd. sub “Trilingvaj vortaroj”)

Bjelorusa

Bosna

Bretona

Bulgara

Ĉeĥa

Ĉina (mandarena)

Dana

Estona

Eŭska (vaska)

Finna

Flandra (vd. sub “Nederlanda”)

Franca

Frisa

Friula (vd. sub “Ladina”)

Germana

Greka
Hebrea
Hispana
Hungara
Ida
Indonezia
Islanda
Itala
Japana
Jida
Kamboĝa
Kastilia (vd. sub “Hispana”)
Kataluna (vd. ankaŭ sub “Okcitana”)
Kimra
Korea
Kroata (vd. ankaŭ sub “Serbokroata”)
Ladina
Latina
Latva
Litova
Makedona
Malagasa
Malaja
Malta
Mongola
Nederlanda
Norvega
Okcitana
Persa
Pola
Portugala
Romanĉa (vd. sub “Ladina”)
Rumana
Rusa
Serba (vd. ankaŭ sub “Serbokroata”)
Serbokroata (vd. ankaŭ sub “Kroata” kaj “Serba”)
Sinhala
Slovaka
Slovena
Svahila
Sveda
Tatara (vd. sub “Trilingvaj vortaroj”)
Turka
Ukraina
Urdua
Vaska (vd. sub “Eŭska”)
Vjetnama
Sekcio C: Trilingvaj
Sekcio Ĉ: Kvarlingvaj
Sekcio D: Kvinlingvaj
Sekcio E: Seslingvaj

Sekcio F: Seplingvaj
Sekcio G: Oklingvaj
Sekcio Ĝ: Multlingvaj.

PARTO 2: SPECIALAJ VORTAROJ/TERMINAROJ (laŭfakte)

Abelkulturo
Aeronaŭtiko
Alpismo
Arkitekturo kaj konstrutekniko
Aŭtomobila teknologio kaj aŭtomobilismo
Biblioteka scienco
Botaniko kaj hortikulturo
Demografio
Dommastrado
Ekonomiko kaj komerco
Elektroniko, elektrotekniko kaj lumigo
Etimologio
Filatelo
Filozofio kaj religio
Fonetiko
Fotografio
Gastronomio
Geografio (vd. ankaŭ sub “Literaturo kaj lingvistiko”)
Geologio kaj mineralogio
Heraldiko
Hidraŭliko
Juro
Kemio, elektrokemio, farmacio kaj farmakologio
Komputiko
Kongresoj kaj konferencoj
Kudrado kaj trikado
Lignometio
Literaturo kaj lingvistiko
Maro
Matematiko
Medicino
Meteologio
Mikrobiologio
Mikroskopio
Militismo
Muzeologio
Muziko
Naturprotektado
Ombrelofabrikado
Ornitologio
Pedagogio, logiko kaj psikologio
Peltoj
Poezio kaj rimado
Radiofonio
Ruĝa Kruco
Scienco kaj teknologio

Seksologio kaj erotiko
Skoltismo
Sociologio kaj politiko
Sporto kaj distriĝo
Ŝufabrikado
Transporto kaj komunikado
Turismo
Zoologio kaj entomologio.

ENKONDUKO de Geoffrey Sutton (2002)

UEA donis al mi la taskon prepari la tekston, kiun Edward Ockey originale finkompilis en 1982, por enmeti en la tuteran teksaĵon (ttt). Tio prezentis plurajn problemojn. Edward Ockey zorge numeris kaj plurmaniere indeksis la titolojn, sed tiaj numerado kaj indeksado, utilegaj por eldonado papera, plej grave malfaciligis aldoni la titolojn de vortaroj eldonitaj post 1982. Kvankam ĝisdatigo ne apartenis al mia tasko, mi opiniis, ke ne havis sencon produkti liston neaktualan.

La granda avantaĝo de komputilo estas ĝia kapablo trovi ĉian serĉatan eron. Tio signifas, ke ne necesas indeksoj kaj eblas simpligo de la enhavo. Mi decidis, ke la plej praktika maniero disdividi la enhavon estas katalogi unue la ĝeneralajn vortarojn laŭlingve kaj due la specialajn vortarojn laŭfako. Mi juĝas, ke tiuj estas la kriterioj, laŭ kiuj la plimulto de homoj serĉos. Sendube estas utile scii en kiom da etnaj lingvoj ekzistas ĝeneralaj vortaroj en Esperanto kaj en kiom da fakoj ekzistas terminaroj en la internacia lingvo. Al tio la enhavtabelo donas simplan superrigardon.

Edward Ockey afable sendis al mi aldonojn kaj korektojn por la teksto de la originala tajpskripto, kiujn mi ĉiujn enmetis.

Mi tamen ne havis la okazon taŭge ĝisdatigi la liston. Tiu ĉi tasko estas por alia. Sed, por ke la listo estu prezenteble nuntempa, oni decidis, ke mi simple aldonu ĉiujn titolojn el la katalogo de la Libroservo de Universala Esperanto-Asocio (2001) kun kelkaj aldonoj el la revuo 'Esperanto' de UEA. Por ke kaj uzantoj kaj kompletigantoj tuj sciu, kiuj estas tiuj ĉi titoloj, mi antaŭ ilin aldonis la simbolaron ¶¶¶, kiu do signifas, ke al tiuj titoloj ankoraŭ mankas plenaj bibliografiaj detaloj kontrolitaj.

ORIGINALA ENKONDUKO de Edward Ockey (1982)

Kiam la kompilinto de tiu ĉi bibliografio akceptis la peton de Universala Esperanto-Asocio, ke li verku ĝin por anglalingva eldonejo, li ne supozis, ke efektive [en 1982] troviĝas en la mondo 900 diversaj titoloj de vortaroj de la Internacia Lingvo aŭ ke konstati la verajn faktojn pri ili estos malfacile.

Li trovis, ke recenzoj, bibliografioj kaj bibliotekaj katalogoj ne estas ĉiam fidindaj. Necesas vidi ĉiun prilaborotan verkon. Eĉ se oni havas libron en siaj manoj, oni povas erari pri ĝiaj detaloj. La kompilinto de tiu ĉi bibliografio do esperplene petegas, ke legantoj informu lin pri eĉ malgrandaj eraroj aŭ mankoj en ĝi. Ĝi ja ankoraŭ estas provizora malneto.

Por tiuj, kies intelekta medio estas la angla lingvo, la Bibliografio de Vortaroj ne prezentas problemojn. Ĝi sekvas la tradicion de anglalingvaj bibliografioj. Por aliaj, ĝia iom stranga alfabeto miksaĵo de aŭtoraj nomoj kaj libraj titoloj estus iom konfuza. Kun la helpo de indeksoj de aŭtoraj nomoj, lingvoj, eldonjaroj kaj temoj, ili espereble kutimiĝos al ĝi.

Ĝi listigas unue vortarojn verkitajn tute en Esperanto, poste dulingvajn, plurlingvajn kaj multlingvajn vortarojn. En ĉiu listo ĝeneralaj vortaroj antaŭas specialajn.

Nur kelkaj terminaroj, kiuj ne estas alfabetaj vortaroj, estas enprenitaj.

La Bibliografio listigas verkojn, sed ne taksas ilian individuan valoron.

Por ĉiu vortaro la kompilinto laŭvice ordigas la nomojn aŭ pseŭdonimojn de la verkintoj (kun la familia nomo de la unue montrita verkinto ĉe la komenco), la titolon de la vortaro laŭ ĝia titolo-paĝo kaj nombron da vortoj aŭ radikoj en la vortaro (se konatan), la eldonlokon, la nomon de la eldoninto, la eldonjaron, la nomon kaj preslokon de la presinto, la formaton en centimetroj, la nombron da paĝoj, detalojn de dua kaj posta/j eldono/j, indikitajn per sagetoj de la lingvo/j el kiu kaj en kiu/j/n oni tradukis kaj fine la Bibliografian numeron de la vortaro.

Detaloj, kiuj ne troviĝas sur la titolo-paĝo de vortaro, estas metitaj inter etajn krampojn. Paĝonombro inter rektaj krampoj indikas nenumeritajn paĝojn.

Eldonjaro, se ĝi estas la eldonjaro montrita en vortaro, estas indikita inter rektaj krampoj post la laŭlibra eldonjaro.

La alto de libro estas skribita antaŭ ĝia larĝo.

Pro tio, ke titoloj estas ofte similaj kaj ke multaj titoloj havas la samajn unuajn vortojn, indekso de titoloj provizore ne troviĝas en tiu ĉi Bibliografio de Vortaroj.

Eblaj plibonigoj antaŭ eventuala definitiva presita eldono en 1987 estas multaj, ekzemple:

- 1) la nombro da vortoj povus esti kalkulita por ĉiu vortaro
- 2) eldonnombroj povus esti konstatitaj
- 3) la nombro da kolumnoj sur paĝo povus esti indikita
- 4) proveraroj kaj pli da teminaroj, kiuj ne estas alfabetaj vortaroj povus esti enmetitaj
- 5) tre bonaj vortaroj povus esti rekomenditaj per asteriskoj
- 6) traduko en Esperanto povus esti donita per vortaroj kun nur nacilingva titolo.

La kompilinto deziras esprimi sian dankon al sia estimata kolego Marinko Ĝivoje pro lia konsilado kaj helpa kritikado en la fina stadio de la kompilado de tiu ĉi bibliografio.

MALLONGIGOJ KAJ SIMBOLOJ

‡‡‡	titolo ankoraŭ sen plenaj bibliografiaj detaloj kontrolitaj
&	kaj
cm	centimetroj
ĉ.	ĉirkaŭ, proksimume
eld.	eldono/j
ilus.	ilustrita, bildoj (post nombro)
inkl.	inkluzive, inkluzivas
k.a.	kaj aliaj
ms.	manuskripto
n-ro	numero
okt.	oktavo/j
p.	paĝo/j
plil.	plilongigita, plilongigis
pr.	presis
pseŭd.	pseŭdonimo, kromnomo
rev.	reviziita, reviziis
s.j.	senjara, nedatita
s.l.	sen eldonloko
s.n.	sen nomo eldoneja
supl.	suplemento, aldono
tr.	tradukis
us.	usona
vol.	volumo/j

PARTO 1: ĜENERALAJ VORTAROJ
Sekcio A: Unulingvaj

Akademia Sekcio pri la Ĝenerala Vortaro **Sepa oficiala aldono al la Universala vortaro**
159 radikoj s.l., Akademio de Esperanto, 1958 21x15cm 4p.
Pluaj radikoj rekomenditaj de Akademio de Esperanto

Akademio de Esperanto **Baza radikaro oficiala** 2.460 kapvortoj
En: **Aktoj de la Akademio II. 1968-1974** p.28-54
Rotterdam: U[niversala E[speranto]-A[socio], [1976]
pr. The Blackburn Times Press, Blackburn 23x15cm 79p.
2a rev. eld.: [1978]
Baza vortlisto rekomendita de Akademio de Esperanto

‡‡‡ Amery, Heather **Mil unuaj vortoj en Esperanto** s.l.: s.n., s.j.

Boirac, E[mile] **Vortaro de la oficialaj radikoj de Esperanto laŭ Universala vortaro kaj Unua oficiala aldono** 3.492 radikoj
Paris: Hachette & Cie, 1911 pr. Paul Brodard, Coulommiers 15x10cm [2], 27p.
2a ed.:
3a ed.: 3.499 radikoj 1913
Listo de oficialaj radikoj kaj de radikoj rekomenditaj de Akademio de Esperanto

Cart, Th[éophile] **Esperanta radikaro** 3.500 radikoj
Paris: Presa Esperantista Societo, 1905 13x9cm [4], 88p.
1 folio kun **Clef du Radikaro** 46x36cm
Postaj eld.: 1907 kaj 1909 inkl. de franca traduko 132p.
Braĵla eld.: Paris: Presa Esperantista Societo, 1904-5 92p.
Radikoj aranĝitaj po dekoj

Cart, Th[éophile] **Vortaro de la oficialaj radikoj de Esperanto laŭ "Universala vortaro" kaj la tri Oficialaj Aldonoj** ĉ. 4.000 radikoj Berlin: Ellersiek & Borel, 1923 15x9cm 32p.
Listo de oficialaj radikoj kaj radikoj rekomenditaj de Akademio de Esperanto

‡‡‡ Cherpillod, André **Nepivaj vortoj** 6.800 kapvortoj
2a eld.: Montmirail: 1991 21cm 180p.
Vortoj ne en **Plena ilustrita vortaro de Esperanto de 1970**

‡‡‡ Chaves, Sylla **Originala Esperanta bildvortaro** 3.000 kapvortoj
Represo: São Paulo: Esperanto-Asocio de San-Paŭlo 1993 21cm 170p. ilustr.
Vortoj bildigitaj

Coppet, Henri de **Leksikono** En: **Frazaro** 987 kapvortoj p.95-102
Paris: Hachette & Cie, 1908 18x12cm 102, [4]p.

Cseh, Andreo (gelernantoj en la kursoj de) **Konversacia vortaro** 499 kapvortoj Hago: Internacia Cseh-Instituto de Esperanto, 1930 12x8cm 47p.

Cseh, Andreo; Tiberio Morariu (gelernantoj en la kursoj de) **Kursa vortaro** Stockholm: Eldona Societo Esperanta, 1929 40p.

Donner, Walter A. **La komparo de 751 ofte uzataj Esperanto-vortoj elprenitaj el 879 vortoj en rilato al 1714 vortoj anglaj** 751 radikoj Maple Heights, Ohio: Walter A. Donner, [1972] 28x22cm 4p.
Enhavas plej oftajn radikojn

Eichholz, Rüdiger k.a. **Esperanto-bildvortaro** ĉ. 25.000 kapvortoj
Bailieboro (Ont.): Esperanto Press, 1988 20x13cm 880p. 368 ilus. ISBN 0-919186-32-7
Laŭtema bildvortaro

Grenkamp, S[alo] **Oficiala vortaro de Esperanto** 4.398 kapvortoj Paris: S. Grenkamp, 1937 pr. Girault, Saint-Cloud 14x11 249, [8]p.

Grosjean-Maupin, E[mile].; A[lbert]. Esselin; S. Grenkamp-Kornfeld; G[aston] Waringhien
Plena vortaro de Esperanto 6.902 kapvortoj Paris: Sennacieca Asocio Tutmonda, 1930 pr. Centra Presejo Esperantista, V. Polgar, Paris 20x15cm xv, 517, [1]p.

Difinoj en Esperanto
2a rev. eld.: 1934 pr. Granchamp, Annemasse 20x15 511, [1]p.
3a eld.: 1947 20x14cm
Supl.: Waringhien, G[aston] **Suplemento** 1.176 kapvortoj 1954 pr. Munier, Paris 21x16 63, [1]p.
4a eld. inkl. Supl.: 1953 [1954] 14x10cm 511, 63, [1]p.
5a eld.:
6a eld.: 1960?
7a eld.: Japanio, 1964 17x12cm
8a eld.: Nagoya
9a eld.: Nagoya: 1979
10a eld.: Parizo: SAT, 1988
11a eld.: Paris: SAT, 1996 Ĉiuj eld. post 1964: 17x12cm 511+63p.

‡‡‡ Günkel, Claus J. **Gunkela vortaro** 912 kapvortoj

3a eld.: Viersen: 1997 21cm 43p.

Vortoj post **Plena ilustrita vortaro de Esperanto** de 1970, inkluzive de propraj nomoj

Isbrucker, Jen R.G.; William Bailey **Difinoj de vortelementoj Publika propono** En: “**Heroldo de Esperanto**” n-roj 9(965)-11(967) kaj 24(1029)-29(1034) Scheveningen, “Heroldo de Esperanto”, 1938 kaj 1939

Listo de oficialaj radikoj el “Universala vortaro” kaj radikoj rekomenditaj de Akademio de Esperanto en la unuaj ses “Oficialaj Aldonoj al la Universala vortaro”; radikoj komenciĝantaj sole per la litero A. Difinoj en Esperanto

Kabe [pseŭd. de Kazimierz Bein] **Vortaro de Esperanto** ĉ. 5.000 kapvortoj Paris: Hachette & Cie, 1910 pr. Paul Brodard, Coulommiers 21x15cm [4], 175, [9]p.
2a eld.: 1911

3a eld.: Paris: Esperantista Centra Librejo, 1925

Brajla eld.: Esperanto-Blindul-ligo de Germanujo, 1926 pr. Esperanto-Ligilo, Stockholm

4a eld.: Peking: Ĉina Esperanto-Eldonejo, 1984 22x?cm 175p.

Lopez Luna, A. **Populara vortareto** 401 kapvortoj Buenos Aires: Amigos de Lopez Luna, 1979 16x11cm 45, [3]p.

2a eld.: Buenos Aires: Amigos de Lopez Luna, 1986 17x?cm 104p.

Ludovikito [pseŭd. de Ito Kanzi] **Promenado tra la komenctempaj vortaretoj** En: **Hebreo el la geto** p.229-353 Kioto: Eldonejo Ludovikito, 1976 pr. presejo dai nippon, Kioto 21x15cm 455, [5]p.

Radikoj el dek du frutempaj vortaroj

Mariano, Michele **Alfabeta indekso de la vortoj entenataj** ĉ. 5.000 kapvortoj En: **Esperanto-vortaro per temo-tabeloj** Ascoli Piceno: Lina Gabrielli, 1980 pr. Tipografia Saviglianese, Ascoli Piceno 21x30cm xii, 142, [1]p.

Laŭtema vortaro

Ockey, Edward [Philip] **Akademia vortaro-radikaro** ĉ. 2.020 kapvortoj Banstead: Edward Ockey, 1978 30x21cm [1], 50, [4]p.

Indeksita listo de ĉiuj vortoj kaj radikoj rekomenditaj en **Oficialaj aldonoj al Universala vortaro**

Ockey, Edward [Philip] **Fundamenta vortaro-radikaro** ĉ. 2.750 kapvortoj kaj radikoj Banstead: Edward Ockey, 1975 30x21cm [127]p.

2a eld.: 1980 30x21cm [3], 47p.

Indeksita listo de ĉiuj vortoj kaj radikoj en **Fundamento de Esperanto**

Pettyn, Andrzej **Słownictwo** 1.510 radikoj En: **Program Nauczania Języka Esperanto na kursach prowadzonych przez Polski Związek Esperantystów** Warszawa: Polski Związek Esperantystów Zarząd Główny, 1979 20x15cm [2], 25p.

Poŝ-atlaso de Monda Turismo Bydgoszcz: Monda Turismo, 2001 21cm 20p.

Inkluzive de indeksoj de landnomoj kaj lingvoj

Setälä, Vilho **Oportuna vortaro de ordinara Esperanto** ĉ. 3.000 kapvortoj Helsinki: Fondumo Esperanto, 1969 pr. Munkkiniemen Kopiaolaitos / Munksnäs Kopiering, [Munkkiniemi / Munksnäs] 15x10cm 96p. ĉ. 470 ilus.

2a eld.: Helsinki: Fondumo Esperanto, 1974 15x10cm 96p.

Inkluzive de supl. de geografiaj nomoj kun mapo

Steier, Karl **Oficiala radikaro de Esperanto [kunmetita laŭ la Universala vortaro kaj Oficiala aldono] Sammlung offizieller Esperanto-Wörtstämme** Leipzig-Schkeuditz, Esperanto-Propaganda Instituto, s.j. 16x11cm 32p.

Šupichová, Julie **Samideana vortaro** 161 kapvortoj Jablonné nad Orlicí, Ant. Pražák, 1935 14x10cm 18, [2]p.

Waringhien, G[aston] k.a. **Plena ilustrita vortaro de Esperanto** ĉ. 15.250 kapvortoj Paris: Sennacieca Asocio Tutmonda, 1970 pr. The Blackburn Times, Blackburn 20x14cm xxxvii, 1.299p. 1.046 ilus.

2a rev. eld.: 1977 xxxvii, 1.303p.

3a eld.: 1980 pr. Laballery & Cie, Clamecy

Represo 1981 Laballery & Cie, Clamecy

Pirata eld.: Tehran, 1984

4a plil. eld.: red. R. Levraud; G. Waringhien **Plena ilustrita vortaro de Esperanto kun suplemento** 1987 pr. Laballery, Clamecy 20x14cm 1.392p. ilus. bind.

Watts, Tony R. **Praktika bildvortaro de Esperanto** ĉ. 1.500 kapvortoj Oxford, Oxford University Press, 1979 pr. C.J. Mason & Son Ltd, Bristol 23x15cm 96p. ĉ. 600 ilustr.
Laŭtema bildvortaro bazita sur **Oxford English Picture Dictionary**

Wüster, Eugen **La oficiala radikaro** (ĝis februaro 1923) kun enkonduko kaj notoj Berlin: Ellersiek & Borel, 1923 pr. Max Schmiersow, Kirchhain 16x11cm xvi, 69, [3]p.
Supl. 1932 4p.
Enhavas oficialajn vortojn kaj vortojn rekomenditajn de Akademio de Esperanto

PARTO 1, SEKCIO B: DULINGVAJ VORTAROJ ĜENERALAJ (laŭlingve)

AFRIKANSANA

Sleutel vir Esperanto 's Gravenhage: N.V. Sentrale Esperanto Boekhandel, 1934 11x8cm
[2], 40, [2]p.
Inkl. de gramatiko kaj vortareto komerca
Esperanto → afrikansa

AKADA

††† Cherpillod, André **Akada (asirobabilona) leksikono** Nanterre: 1986 21cm 63p.
Kun parencaj vortoj el semidaj lingvoj
Akada → Esperanto

ALBANA

Arifi, Usni **Çelsi i gjuhës Esperanto** Struga: Esperanto societo Struga, 1980 pr.
Edistudio, Pisa 11x8cm 36p.
Inkl. de gramatiko
Esperanto → albana

Çelsi i gjuhës Esperanto 1 835 radikoj Genève: Universala Esperanto-Asocio, 1928 pr.
A. Paolet, S. Vito al Tagliamento 11x7cm; 12x8cm [2], 32 [2]p.
Inkl. de gramatiko
Esperanto → albana

††† Mjeda, Zef Luigj **Fjalor Esperanto-shqip / shqip-Esperanto** ĉ. 4.000; ĉ. 8.000
kapvortoj Tiranë: 1993 20cm 235p.
Vortaro Esperanto-albana-Esperanto plus 12 lingvolecionoj
Albana ↔ Esperanto

††† Pistoli, Vasil **Lernolibro de Esperanto / Libër mësimi i gjuhës Esperanto** ĉ. 2.000
kapvortoj Tiranë: 1991 23cm 188p.
Lernolibro kun vortareto

Albana ↔ angla, franca, germana

ANGLA

Baker, Arthur **Vocabularies [Esperanto-English Vocabulary] English-Esperanto Vocabulary** En: **The American Esperanto Book A Compendium of the International Language** p.3-130 1907 17x11cm 190, 137 = 327, [1]p.
2a eld.: Kansas: Girard, 1908
Esperanto ↔ angla

††† Benson, Peter **Comprehensive English-Esperanto Dictionary** ĉ. 28.000 kapvortoj
El Cerrito: Esperanto-Ligo por Norda Ameriko, 1995 22cm 607p. broŝ./bind.
Angla (usona) → Esperanto

Broadribb, Donald R.; P.E. Nace **A Supplement to the Esperanto-English Dictionary of Millidge** 415 kapvortoj New York: [D.R. Broadribb & P.E. Nace], 1957 pr. Sumfield & Day Ltd, Eastbourne 22x14cm ii, 14p.
Esperanto → angla

[Butler, Montagu Christie] **English-Esperanto Dictionary** ĉ. 32.000 kapvortoj
Manuskripto en la biblioteko de Esperanto-Asocio de Britujo. 23x18cm 2.017p.
Bazita sur Butler, M.C.: **Esperanto-English Dictionary**
Angla → Esperanto

Butler, Montagu C[hristie] **Esperanto-English Dictionary** 3.266 kapvortoj London:
British Esperanto Association (Inc.), 1967 pr. The Blackburn Times, Blackburn 19x12cm
450p.
Supl. de propraj nomoj
Esperanto → angla

Butler, M[ontagu C[hristie] **Fifth and Sixth Oficialaj Aldonoj al la Universala Vortaro**
30 kapvortoj En: **The British Esperantist** n-roj 591/592 p.72 London: The British
Esperanto Association, Inc., 1954 22x14p.
Pliaj vortoj rekomenditaj de Lingva Komitato
Esperanto → angla

Connor, George Alan; Doris Tappan Connor; William Solzbacher; J.B. Se-Tsien Kao k.a.
Esperanto-English Dictionary English-Esperanto Dictionary ĉ. 3.650 kapvortoj; ĉ.
5.000 kapvortoj En: **Esperanto: The World Interlanguage** New York: The Beechhurst
Press, [1948] 17x13cm 245p.
2a rev. eld.: New York & London: Thomas Yoseloff, [1949] 245p.
Esperanto ↔ angla

††† Conroy, J.F. **Esperanto-English / English-Esperanto Dictionary & Phrasebook**
New York: 1999. 19cm 223p.
Vortareto kun frazaro
Angla (usona) ↔ Esperanto

Cox, George **List of Primary Words List of Useful Words and Expressions** En: **A Grammar and Commentary on the International Language Esperanto** p.321-348
London: British Esperanto Association (Inc.), 1906 17x11cm xix, 347p.
2a rev. plil. eld.: Chatham, pr. W. & J. Mackay & Co. Ltd, 1907 17x11cm xix, [5], 356p.
3a rev. eld.: 1917 17x11cm xxiv, 360p.
4a rev. eld.: 1923 pr. The Garden City Press Ltd, Letchworth p.334-362 xxv, 371p.
Posta eld.: Rickmansworth: The British Esperanto Publishing Co. Ltd, 1944
Esperanto → angla

Ĉefeĉ, E. [pseŭd. de Herbert Frederich Höveler] **Esperanto Key** 1.596 radikoj London: E. Ĉefeĉ, 1902 11x7cm [2], 24, [2]p.
2a plil. eld.: 1.891 radikoj 1906
3a eld.: London: Internacia Propagandejo Esperantista, 1907
Posta eld.: 1910
Inkl. de gramatiko
Esperanto → angla

Ĉefeĉ, E. [pseŭd. de Herbert Frederich Höveler] **Esperanto Key** En: **The Whole of Esperanto and the Means of Learning It by Reading a Short Story** London: E. Ĉefeĉ, 1906 [4], 36p.
Plil. eld. de angla **Esperanto Key**
Esperanto → angla

Ĉefeĉ, E. [pseŭd. de Herbert Frederich Höveler] **The Key to Esperanto The International Language** West Newton, Mass.; The American Esperantist Co., Inc., 1916 11x7cm [4], 25. [3]p.
Posta eld.: Boston, The Esperanto Association of North America, 1927 1.891 radikoj
11x8cm [4], 24, [4]p.
Inkl. de gramatiko
Esperanto → angla

English-Esperanto Vocabulary ĉ. 3.600 kapvortoj London: British Esperanto Association (Inc.), [1928] pr. Mackays Ltd, Chatham 10x7cm 35, [1]p.
Posta eld.: pr. Leicester Co-operative Printing Society Ltd, s.j.
Posta eld.: pr. Leicester Printers Ltd
Supl. de landnomoj
Angla → Esperanto

Esperantista Lingva Komitato **Kvina Oficiala Aldono al la Universala Vortaro (Junio 1934)** 8 kapvortoj En: **The British Esperantist** v XXIV n-ro 353 p.340 London: The British Esperanto Association (Inc.), 1934 22x14p
Pliaj vortoj rekomenditaj de Lingva Komitato
Inkl. de difinoj en Esperanto
Esperanto → angla

Esperantista Lingva Komitato **Sesa Oficiala Aldono** 21 kapvortoj En: **The British Esperantist** v XXX n-ro 362 p.107 London: The British Esperanto Association, Inc., 1935 25x17p
Pliaj vortoj rekomenditaj de Lingva Komitato
Inkl. de difinoj en Esperanto
Esperanto → angla

Esperanto Pocket Vocabulary, English-Esperanto containing some of the more necessary words in daily use 1.789 kapvortoj; 1.789 radikoj Chatham & London: W. & J. Mackay & Co. Ltd, [1906] 17x11cm 16p.

Supl. de pli bonaj tradukoj por 34 vortoj

Angla → Esperanto

Franks, A. [pseŭd. de George W. Bullen] **Vocabulary** ĉ. 2.950 kapvortoj En: **Esperanto for the English** p.92-119 London: Milner & Co. Ltd, 1908 pr. W. & J. Mackay & Co. Ltd, Chatham 18x13cm vi, 122p.

2a rev. eld.: 1908

Angla → Esperanto

Fulcher, Fleming; Bernard Long **English-Esperanto Dictionary** ĉ. 30.000 kapvortoj London: E. Marlborough & Co. Ltd, 1921 20x13cm viii, [2], 346, [14]p.

2a rev. eld.: 1925 [1926] pr. Mackays Ltd, Chatham 20x14cm [5], viii, [2], 346, [14]p.

Represo: Rickmansworth: The Esperanto Publishing Co. Ltd, 1949

3a rev. plil. eld.: ĉ. 31.000 kapvortoj 1963 19x12cm xvi, 336p.

represo de 3a eld.: London: British Esperanto Association, 1985 18cm 332p. bind.

4a eld.:

Inkl. de supl. de propraj nomoj kaj neologismoj

Angla → Esperanto

Geoghegan, R[ichard] H[enry] **Dr. Esperanto's International-English Vocabulary Vort'ar'o por Angl'o'j** 921 radikoj En: **Dr. Esperanto's International Language Introduction & Complete Grammar Por Angloj English Edition** Warsaw: L.

Samenhof, 1889 pr. Ch[rystian] Kelter, Warsaw 19x14cm 40p. 1 folio 27x37cm

La dua Esperanto-angla vortaro

Esperanto → [germana] → angla

Geoghegan, R[ichard] H[enry] **Esperanto-English Vocabulary English-Esperanto Vocabulary** 1.486 radikoj; 1.735 kapvortoj En: **The Universal Language Esperanto Complete Instruction Book with two vocabularies, translated after the Russian of Dr. L. Samenhof by R.H. Geoghegan** Nürnberg: W.H. Trompeter, 1892 16x11cm 76p.

2a eld.: **The International Language "Esperanto" Complete Instruction-Book with two Vocabularies translated after the Russian of Dr. L. Zamenhof by R.H. Geoghegan**

Uppsala: Uppsala Nya Tidnings Aktiebolag, [1898] 16x12cm 75, [4]p.

Inkl. de supl. de nomoj monataj, naciaj, landaj, pezaj kaj mezuraj, moneraj kaj urbaj

Esperanto ↔ angla

Gordon, George **Index to the English Words contained in The Esperanto-English Dictionary of Edward A. Millidge** 33.000 kapvortoj London: Steed's Publishing House, 1924 pr. Mackays Ltd, Chatham 17x11cm [4], 160p.

Angla → Esperanto

Hagner, Tedo **Language of Sciences English Version abridged Modern Esperanto Dictionary** Los Angeles: "LIKAGA" Esperanto Publishers, s.j. 15x12cm 24p.

Esperanto → angla

Harris, Herbert **English-Esperanto Dictionary** West Newton, Mass., The American Esperantist Co., Inc., 1915 15x10cm 60p.

Angla → Esperanto

‡‡‡ Harry, Ralph; V. Gueltling **Aŭstralia-Esperanta vortaro**

3a eld.: Bentley: 1990 21cm 54p. ilustr.

Angla (aŭstralia) → Esperanto

‡‡‡ Harry, Ralph; Brian Fox **Australian and New Zealand Esperanto Dictionary**
Australian and New Zealand words not in other Esperanto Dictionaries ĉ. 2.000

kapvortoj kaj esprimoj

4a eld.: Aŭstralia kaj nov-zelanda Esperanto-asocioj, 2000 21cm 98p.

Angla → Esperanto

Hugon, P.D. **English-Esperanto Supplement (New Approved Words, Corrections, &c.)**

London: "Review of Reviews" Office, 1906 pr. W. & J. Mackay & Co. Ltd, Chatham

16x11cm 32p.

Inkl. de sciencaj terminoj

Angla → Esperanto, latina (nomoj plantaj kaj bestaj)

Jones, Margaret L. **Brief Vocabulary of Esperanto Words contained in "The Esperanto Manual"** En: **The Esperanto Manuel** p.215-235 London: British Esperanto Association

(Inc.), 1908 pr. W. & J. Mackay & Co. Ltd, Chatham 17x11cm xiv, 238, [1]p.

Esperanto → angla

Kellerman, Ivy **Esperanto-English Vocabulary English-Esperanto Vocabulary** En: **A Complete Grammar of Esperanto The International Language with graded exercises for reading and translation together with full vocabularies** p.233-271; 273-323 New

York: D.C. Heath & Co., [1910] 19x12cm xiv, 334p.

2a eld.: Reed, Ivy Kellerman **Esperanto, a complete grammar** Metuchen: Scarecrow Press, 1968 23x?cm 166p.

Esperanto ↔ angla

Kenngott, A[lfred] **Kenngott's Pocket Dictionary Esperanto-English and English-Esperanto** Rockford, Ill.: Amerika Esperanto-Instituto, 1929 15x9cm 80p.

Esperanto ↔ angla

Klukowski, Stanley A. **Esperanto-English Vocabulary English-Esperanto Vocabulary**

ĉ. 4.650 kapvortoj; ĉ. 3.450 kapvortoj En: **Esperanto for Americans (A Comprehensive, Concise Text Book of the International Language)** Middleton: Wis., Interlanguage

Foundation, Inc., 1950 17x12cm 335p.

2a eld.: Milwaukee: Esperanto Institute of America, 1956 18x12cm 330p.

Esperanto ↔ angla

Long, Bernard; John Woods **The School Vocabulary of Words in Common Use with Spelling Rules** London: The British Esperanto Association (Incorporated), [1931]

13x11cm 44p.

Inkl. de literumreguloj por la angla kaj malfacilaj vortoj, prononcreguloj por Esperanto kaj resuma gramatiko

Angla → Esperanto

Mann, William [W.] **Vocabulary** 1.700 radikoj kaj kunmetitaĵoj En: **The Pictorial Esperanto Course Adapted and Amplified from the French of Th. Cart** p.106-124

London: British Esperanto Association, Inc., 1908 pr. Victor Polgar-Politzer, Paris
19x13cm 127, [1]p. 3 ilus.
Esperanto → angla

Mann, William W.; John Mabon Warden; Jane Baird; William Harvey **The “Edinburgh” Esperanto Pocket Dictionary (Esperanto-English & English-Esperanto)** ĉ. 5.000 radikoj; ĉ. 13.000 kapvortoj Edinburgh: Thomas Nelson & Sons, 1915 14x7cm ix, [1], 206p.

2a rev. eld.: 1918

4a eld.: 1921

5a eld.: 1922

6a eld.: 1923

7a eld.: 1923

8a eld.: 1923

9a eld.: 1926

10a eld.: 1927

12a eld.: 1928

13a eld.: 1930

14a rev. plil. eld.: rev. John Mabon Warden 5.847 radikoj; ĉ. 16.000 kapvortoj 1931
15x9cm xv, 288p.

15a eld.: 1933

17a rev. plil. eld.: 1939 represita 1944, 1947, 1950, 1956, 1966, 1967, 1969

Brajla eld.: London: National Institute for the Blind, 1921 4 vol.

Supl. de geografiaj kaj personaj nomoj

Esperanto ↔ angla

Markarian, R[aif H.M.] **Vocabulary En: Ni parolu Esperanton A First Book of Oral Esperanto** London: University Tutorial Press Ltd, 1964 21x17cm 42p.

Esperanto → angla

Markarian, R[aif] H[uber] M[arkar]; J[ames] H[erbert] Sullivan **Esperanto-English Vocabulary English-Esperanto Vocabulary** 782 kapvortoj; 933 kapvortoj En: **Secondary School Esperanto Book 1** p.124-143 London: University Tutorial Press Ltd, 1968 22x14cm viii, 143, [1]p.

Represo: London: Esperanto-Asocio de Britujo, 1980

Esperanto ↔ angla

Markarian, R[aif] H.M.; J[ames] H[erbert] Sullivan **Esperanto-English Vocabulary English-Esperanto Vocabulary** 1.086 kapvortoj; 1.338 kapvortoj En: **Secondary School Esperanto Book 2** p.154-180 London: University Tutorial Press Ltd, 1971 22x14cm viii, 180, [1]p.

Represo: London: Esperanto-Asocio de Britujo, 1980

Esperanto ↔ angla

Mayer, A. v.; F.A. Hamann **Sistema Vortaro Esperanto-Angla laŭ la germana teksto de Oscar Hecker Systematical Vocabulary English-Esperanto according to the german text of Oscar Hecker (Prof. Heckers Wortschatz für Reise und Unterricht Nr. 12)** ĉ. 12.000 kapvortoj kaj frazoj Berlin: B. Behr, 1907 pr. Herrosé & Ziemsen, Wittenberg 17x11cm [8], 312p.

Laŭtema vortaro

[Germana] → Esperanto, angla

McLinen, Andrew **Pocket Esperanto Dictionary English-Esperanto-English** ĉ. 70.000 kapvortoj kaj esprimoj ?, Eldonejo Lingua, ?
2a eld.: Roterdamo: Universala Esperanto-Asocio, 2001 16cm 8, 406p.
Angla ↔ Esperanto

Millidge, Edward A[lfred] **The Esperanto-English Dictionary** ĉ. 55.000 kapvortoj
London: Stead's Publishing House, 1912 17x11cm xix, 480p.
2a eld.: 1913 496p.
3a rev. plil. eld.: 1919 500p.
5a rev. plil. eld.: London: Ernest Benn Ltd, 1924 xx, 483, [5]p. represo 1931
reproso Rickmansworth: The Esperanto Publishing Co. Ltd, 1942 pr. Billing & Sons
Ltd, Guildford & Esher 17x10cm xx, 489, [2]p.
reproso 1947
Esperanto → angla

Millidge, Edward Alfred **A Key to Esperanto** [1.883 radikoj] London: The British
Esperanto Association (Incorp.), [ĉ. 1912] pr. Garden City Press Ltd, Letchworth 11x7cm
30, [2]p.
Multaj pliaj eldonoj s.j.: 1918, rev. 1928, 1929, 1933, 1943, 1959 [2], 28, [2]p.
pr. Leicester Co-operative Printing Society Ltd
pr. Leicester Printers Ltd
pr. London: British Esperanto Association Ltd
Inkl. de gramatiko
Esperanto → angla

Motteau, A[chille] **Esperanto-English Dictionary** ĉ. 8.500 kapvortoj (4.800 radikoj)
London: "Review of Reviews" Office / Hachette & Co., 1903 pr. T. & A. Constable,
Edinburgh 17x11cm viii, 130p.
2a plil. eld.: 1906 v, [1], 168p.
3a eld.: 1907 v, [1], 168p.
4a eld.: 1908 [1], v, [1], 167, [2]p.
Brajla eld.: Stockholm: H. Thilander, 1907 274p.
5a eld.: London: Stead's Publishing House, 1909 vii, 170p.
Esperanto → angla

Ockey, Edward [Philip] **The Accepted Esperanto Dictionary Leksikono de oficialaj
vortoj** Banstead: Edward Ockey, 1971 pr. Sumfield & Day Ltd, Eastbourne 21x15cm
[4], 20p.
Sole oficialaj vortoj kaj pliaj vortoj kaj tradukoj rekomenditaj de Akademio de
Esperanto
Esperanto → angla

[Ockey, Edward Philip] **Rekomendoj de la Akademio en 1975** 370 kapvortoj [Banstead:
Edward Ockey, 1977] 30x21cm 7p.
Pliaj vortoj rekomenditaj de Akademio de Esperanto
Esperanto → angla

O'Connor, J[ames] C[harles] **Esperanto Handy Pocket Vocabulary English-Esperanto
and Esperanto-English** ĉ. 1.750 kapvortoj; ĉ. 1.650 kapvortoj New York: Fleming H.
Revell Company, [1903] 17x11cm [5, 56]p. (p. numeritaj de 115 ĝis 170)

Entenas paĝojn el **Esperanto (The Student's Complete Text Book) containing Full Grammar, Exercises, Conversations, Commercial Letters, and Two vocabularies**
London: "Review of Reviews" Office, [1903?] pr. W. & J. Mackay & Co. Ltd,
Chatham 16x10cm 176p 2a eld.: 1904 Posta rev. eld.: 1907
Supl. de nomoj landaj, urbaj, popolaj, monataj, semajntagaj, sezonaj, manĝaĵaj
Angla ↔ Esperanto

O'Connor, J[ohn] C[harles]; C[harles] F[rederic] Hayes **English-Esperanto Dictionary** ĉ.
14.000 kapvortoj London: "Review of Reviews" Office, [1903] pr. W. & J. Mackay & Co.
Ltd, Chatham 16x10cm xv, 200p.
Rev. eld.: 1905, 1908, 1911 16x10cm xv, [1], 200p.
2a rev. eld.: 1908
Angla → Esperanto

Phillips, Henry **Vocabulary International-English English-International Vort-ar-o por angl-o-j** En: **An Attempt towards An International Language by Dr. Esperanto (Warsaw, Russia) together with an English-International Vocabulary compiled by the Translator** 921 radikoj 1.282 anglaj kapvortoj p.32-50 New York: Henry Holt & Company, 1889 21x15cm 56p.
Esperanto ↔ angla

Privat, Edmond **Vocabulary Esperanto-English Short Vocabulary English-Esperanto**
En: **Esperanto at a Glance. The International Language. History, Grammar, and Vocabulary** p.41-70, 71-96 New York: Fleming H. Revell Company, ? 18x12cm 96p.
2a eld.: 1908 pr. The Quinn & Boden Co. Press, Rahway, N.J.
Oficialaj vortoj
Esperanto ↔ angla

††† Ranganayakulu, P.V. **A Beginner's Compact Dictionary of Esperanto** ĉ. 10.000
kapvortoj Pune: 1997 22cm 146p.

Angla ↔ Esperanto

Henderson, George Hoinix **English Broadsheet Angla Unufoliego** London: G.H.
Henderson, 1904 1p.
Inkl. de gramatiko
Esperanto → angla

Rhodes, Joseph **The English-Esperanto Dictionary** London: Stead's Publishing House,
1908 pr. William Clowes & Sons Ltd, London & Beccles 19x13cm xxiv, 547p.
Supl. de nomoj geografiaj kaj personaj (klasikaj kaj modernaj)
Angla → Esperanto

Rhodes, Joseph **Vortareto (Small Vocabulary)** 676 kapvortoj En: **First Lessons in Esperanto** by Th. Cart p.21-28 London: "Review of Reviews" Office, s.j. 17x11cm iv, 28p.
Brajla eld.: Paris: Presa Esperantista Societo, 1903 120p.
Esperanto → angla

Sadler, Victor; Humphrey Tonkin **Rekomendita terminaro Esperanto-angla por tradukantoj de Esperanto-dokumentoj** 276 kapvortoj Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio, 1976 21x15cm 16p.
Esperanto → angla

Shafer, Adela; [Joseph] Rhodes; [Edward Aldred] Millidge; [John] Ellis **Korekto de la eraraj Tradukoj en "Universala Vortaro" (kun aprobo de la Lingva Komitato) Angla Parto** 810 radikoj London: The British Esperanto Association, [1922] pr. J. Solsona, Paris 25x16cm 8p.

2a rev. eld.: En: **Fundamento de Esperanto** 9a eld. Marmande: Esperantaj Eldonoj, 1963 (revizio neoficiala)

Alia eld.: En: **The Accepted Esperanto Dictionary (Leksikono de Oficialaj Vortoj)**, Banstead: Edward Ockey, 1971 (origina oficiala teksto uzita)
Esperanto → angla

St[einhaus], J[ulian] **International-English Vocabulary Vort'ar'o por Angl'o'j** ĉ. 920 radikoj En: **Dr. Esperanto's International Tongue Preface and Complete Method edited for Englishmen by J.St.** Por Angloj Warsaw: [L. Samenhof], 1888 pr. Ch[rystian] Kelter, Warsaw 19x14cm 39p. 1 folio
La unua Esperanto-angla vortaro
Esperanto → angla

[Steinhaus, Julian] **International-English Vocabulary Vort'ar'o por Angloj** ĉ. 920 radikoj Warsaw: J[ulian] St[einhaus], 1889 pr. Ch[rystian] Kelter 1 folio 27x38cm
Represo de la unua Esperanto-angla vortaro
Esperanto → angla

Sussmuth, J[ohn] J[oseph] **The Vocabulary** En: **American Esperanto Key** p.10-48 Fort Lee, N.J.: The Esperanto Association of North America, s.j. 15x10cm [48]p.
2a eld.: [1931]
Esperanto → angla

Veness, C.; E.W. Tegg; J[ames Herbert] Sullivan **An Esperanto Vocabulary** ĉ. 3.000 kapvortoj Birmingham: The Society of British Esperantist Teachers, [1956] pr. Stephen Cox & Co., London 14x8cm [1], 100p.
2a rev. plil. eld.: **The Nixon Esperanto Vocabulary (English-Esperanto Esperanto-English)** Crawley: Society of British Esperantist Teachers, 1962 pr. Provincial Newspapers, Blackburn 14x8cm [2], 178p.
3a eld.: Chorley: Society of British Esperantist Teachers, 1967 pr. United Newspapers, Blackburn 195p. represita 1971
4a rev. eld.: London: British Esperanto Association, 1972 pr. Blackburn Times Press
5a eld.:
6a eld.:
7a rev. eld.: rev. H. Bilborough London: Esperanto Teachers Association, 1979
Represo: London, 1990 14cm 196p.
Angla → Esperanto (**An Esperanto Vocabulary**)
Angla ↔ Esperanto (**The Nixon Esperanto Vocabulary**)

Wells, J[ohn] C[hristopher] **The E.U.P. Concise Esperanto and English Dictionary** ĉ. 9.000 kapvortoj; ĉ. 19.500 kapvortoj London: The English Universities Press Ltd, 1969 pr. Elliott Bros & Yeoman Ltd, Liverpool 18x11cm ix, 419p. 2a represita 1973
3a? represita: London: Hodder & Stoughton, 1999 20x11?cm
4a respreso: 1979
Brajla eld.: Hodder & Stoughton, 1980 12 vol.
24a represita: 1999 **Concise Esperanto and English Dictionary**

Inkl. de konsilado pri prononcado kaj gramatiko
Esperanto ↔ angla

Woolf, Felix [M.] **English Phrases and Expressions in Esperanto** Cardiff, Ont.:
Esperanto Press, 1969 22x14cm 119p.
2a eld.: Bailieboro: Felix Woolf, 1989 21x?cm 119p.
Vortaro de idiotismoj vortaj kaj frazaj
Angla → Esperanto

Woolf, Felix [M.] **An Esperanto Textbook of Phrases & Idioms etc. A Quicker Way towards Language and Vocabulary (for English-speaking students)** Cape Town: Felix Woolf, 1961 20x16cm iii, [2], 61p.
Vortaro de idiotismoj vortaj kaj frazaj
Angla → Esperanto

Yamada Kôsaku; Muramoto Tatzû **A Short Vocabulary English-Esperanto and Esperanto-English Vortareto Angla-Esperanto kaj Esperanto-Angla** Okayama?:
Tatuzo Muramoto, 1905
Angla ↔ Esperanto

ARABA

⚡⚡⚡ Abraham, Georgo **Klara vortaro Esperanta-araba** Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio, 1998. 22cm 308p.

Haddaâd, Gabrijelo **Vocabulary En: Kitaâb ussuâl-i-lughat l'Esperanto al-jaâmiaâat Gramatiko de la lingvo internacia Esperanto** Roma: Casa Editrice Italiana, 1908
24x17cm 56p.
Esperanto → araba

[Harfouche, Fahim] [**Araba ŝlosilo de Esperanto**] Port Said: Fahim Harfouche, [1932]
11x8cm [2], 72, [2]p.
Inkl. de gramatiko
Esperanto → araba

Issac, Nassif **Esperanto-araba poŝvortaro** 6.000 kapvortoj Cairo: Nassif Isaac, 1968
17x13cm [8], 285, [3]p.
Esperanto → araba

ARMENA

Ter-Astvacatrijanc Hajk **Liakatar bararan esperanto hajeren Vortaro Esperanto-armena**
Tiflis: Societo Esperanta Kaŭkaza, 1910 pr. Progreso 16 okt., 252p.
Esperanto → armena

Zamenhof, L.L. **Universala vortaro de la lingvo internacia Esperanto. Eldono armena**
Paris: Hachette, 1912 pr. Ahmed Ihsan 19x13cm 51p.
Esperanto → armena

BJELORUSA

‡‡‡ Paŭljukavec, A.A. **Mova esperanta / Praktyčny dapamožnik** Minsk: 1992 20cm 157p.

Lernolibro kun vortareto
Bjelorusa ?→ Esperanto

BOSNA (vd. ankaŭ sub Kvarlingvaj)

Čolić, Senad; Branko Miljko, Kemal Jakupović, Mustafa Tandir **Vortaro Esperanto-bosna, bosna-Esperanto** Sarajevo: Elbih, 2001 17cm 169p.

Kun konciza gramatiko
Bosna ↔ Esperanto

BRETONA

Erwan ar Menga **Deskomp Esperantek I. Yezhadur Esperantek Ii. Geriadur Esperantek-Brezhonek Iii. Geriadur Brezhonek-Esperantek** Niverenn: Hor Yezh, 1978 3 vol. 21x15cm [107, 4, 3]p.

Inkl. de gramatiko en la unua volumo
Esperanto ↔ bretona

Hemon, Roparz **Geriadurig Esperantek-Brezonek Esperanto-bretona vortareto** Brest: Gwalarn, 1930 pr. Moulerez, Brest 19x14cm 31, [1]p.

Inkl. de gramatiko
Esperanto → bretona

BULGARA

Atanasov, Atanas D. k.a. **Bulgarsko-Esperantski Rechnik Bulgara-Esperanta vortaro** 30 510 kapvortoj Sofia: Ŝtata Eldonejo "Nauka i Izkustvo", 1961 21x15cm 630, [2]p.

Bulgara → Esperanto

Bachvarov, H.H. **Vortaro Esperanto-bulgara** Tirnovo: s.n., [1924?] pr. E.P. Hristov, Tirnovo 17x11cm 252, [3]p.

Esperanto → bulgara

Bogdanov, Miloslav S. **Polen uchebnik za svetski-ut ezik ot Dr. Esperanto Chast vtora internac.-bulg. rechnik i chast treta bulg. internac. rechnik PLENA LERNOLIBRO por la mondlingvo de D-r Esperanto parto unua Plena Gramatiko parto dua Vortaro Internacia-Bulgara kaj parto tria Vortaro Bulgara-Internacia** Sofia: Miloslav S.

Bogdanov, 1890 pr. Pridvorna Pechatnitsa, Sofia 15x11cm [32]p.

La unua bulgara Esperanto-vortaro
Esperanto ↔ bulgara

Grigorov, Asen **Bulgaro-esperantski rechnik Bulgaro Esperanta vortaro** ĉ. 12.000 kapvortoj Sofia: Bulgara Esperanto-Asocio, 1931 189p.

3a eld.: Sofia: Narodna kultura, 1946 pr. Bepegraf, Sofia 13x9cm 208p.
5a eld.: Bulgarski esperantski soyuz, s.j. 11x7cm 207p.
Bulgara → Esperanto

Grigorov, Asen **Esperanto-blgarski rechnik** Sofia: CK LEA, 1930
2a eld.: 1932 104p.
3a eld.: Sofia: Pечат "Hudojnik", 1939 13x9cm 104p.
4a plil. eld.: ĉ. 7.500 kapvortoj Sofia: "Nauka i Izkustvo", 1956 14x10cm 160p.
5a eld.: 1970 14x?cm 160p.
Esperanto → bulgara

Krestanov, Ivan H. **Rechnik na mezhdunarodnet ezik Esperanto (Esperanto-bulgara kaj bulgara-Esperanta vortaro)** Bern: Hirschfeld, 1921 19x13cm 149p.
2a eld.: 1928
3a rev. plil. eld.: **Rechnik na Esperanto Esperanto-bulgara kaj bulgara-Esperanta vortaro (kun Fundamenta gramatiko) aprobata de la Ministerio de Publika Instruado** ĉ. 4 750 kapvortoj; ĉ. 12.500 kapvortoj Sofia: Bulgara Esperanto-Biblioteko "Pelikan", 1930 16x12cm [4], 302, [2]p.
Esperanto ↔ bulgara

[Malchev, D.] **Kluch Esperanto** 1.910 radikoj Shumen, "Kultura", s.j., [1907?] 12x8cm [2], 24, [2]p.
Posta plil. eld.: Sofia: Viktoria, 1934 12x8cm [2], 42, [2]p.
Inkl. de gramatiko
Esperanto → bulgara

Nikolov, At[anas] **Polen bulgaro-esperantski rechnik Plena bulgaro-Esperanta vortaro** ĉ. 17.000 kapvortoj Sevlievo: Knigoirdatelstvo "Bratstvo" / Eldonejo "Frateco", 1945 18x13cm 280p.
Bulgara → Esperanto

Oreshkov, G.P. **Bulgarsko-esperanto rechnik su kluch**
Bulgara → Esperanto

Popov, Hr.; G.P. Oreshkov **Esperanto-bulgara vortaro Bulgara-Esperanta vortaro** En: **Plena manokonduko por ellernado de la lingvo internacia Esperanto kun multe da ekzercoj, hrestomatieto kaj du plenaj vortaroj Pleno rukovodstvo za izuchvane mezhdunarodni yezik Esperanto s mnogo uprazhneniya, hristomatika i dva polni rechntsi** Plovdiv: Pечатnitsa "Trud", 1900 15x11cm 301, VIIp.
Esperanto ↔ bulgara

Popov, Hr.; G.[P.] Oreshkov **Plena vortaro de la lingvo internacia Esperanto Parto 1a Esperanta-bulgara Polen rechnik na mezhdunarodni yezik Esperanto Chast 1a Esperanto-bulgarska** Plovdiv: Pечатnitsa "Trud", 1900 15x11cm 56p.
Esperanto → bulgara

Saratov, Ivan; Georgiev, Kiril; Dimov, Georgi k.a. **Esperantsko-bulgarski rechnik Esperanto-bulgara vortaro** ĉ. 33.000 kapvortoj Sofio: Ŝtata Eldonejo "Nauka i Izkustvo", 1963 21x15cm 441, [3]p.
Esperanto → bulgara

‡‡‡ Todorov, P.; E. Georgiev **Bulgara-Esperanta poŝvortaro** Sofio: 1992 12cm 207p
Bulgara → Esperanto

ĈEĤA

Berger, Leopold **Ĉesko-Esperantský Slovníček** Potštejn: Bohema Esperanto-Servo, 1929
[1930] 17x11cm 96p.
2a eld.: 1930 96, [2]p.
Ĉeĥa → Esperanto

Berka, Aleš **Slovník Ĉesko-Esperantský** 10.000 kapvortoj Brno: Eldonejo de Malkaraj
Libroj, [1937] pr. Ant. Pražáka, Jablonné 14x10cm 100p.
Ĉeĥa → Esperanto

Berka, Aleš **Slovník Ĉesko-Esperantskýa Esperantsko-Ĉeský** Brno: Eldonejo de
Malkaraj Libroj, 1937 14x10cm 100, 74, 4p.
Ĉeĥa ↔ Esperanto

Berka, Aleš **Slovník Esperantsko-Ĉeský** 10.000 kapvortoj Brno: Eldonejo de Malkaraj
Libroj, 1937 pr. Ant. Pražáka, Jablonné 14x10cm 74, 4p.
Esperanto → ĉeĥa

Čanský, V[aclav]; L[adislav] Riedl **Slovník Esperancko-Ĉeský Vortaro Esperanto-Ĉeĥa**
Praha: Jindř. Bačkovský, 1924 15x10cm 312p.
Inkl. de 3.000 teknikaj kapvortoj
Esperanto → ĉeĥa

Čejka, Theodor [R.] **Slovníček Ĉesko-Esperantský** Bystřice-Hostýn: Theodor Čejka, 1908
pr. Družstva, Hranicích 16x10cm [2], 52, [2]p.
Ĉeĥa → Esperanto

Čejka, Theodor [R.] **Slovnícky Esperantsko-Ĉeský a Ĉesko-Esperantský Mezinárodní
řeč Esperanto pro samovy Slovnícky** Telč: Emil Šolc, [1906] 12x9cm 59, 149, 2p.
Esperanto → ĉeĥa

Čejka, Theodor [R.] **Slovník Ĉesko-Esperantský** Bystřice-Hostýn: Th. Čejka, 1906
16x10cm [1,] 123, [3]p.
Ĉeĥa → Esperanto

Čejka, Theodor [R.] **Slovník Esperanto-Ĉeský** Bystřice-Hostýn: Th. Čejka, 1906 pr.
Družstva, Hranicích 16x10cm 31, [1]p.
Esperanto → ĉeĥa

Čejka, Th[eodor R.]; V[alentin] Bílík; J[an] Holub **Slovník Esperanto-Ĉeský** Bystřice-
Hostýn: Theodor Čejka, [1906?] 18x12cm XVI, 170p.
2a rev. plil. eld.: 1908 XXIV, 170p.
Esperanto → ĉeĥa

Čejka, Th[eodor R.]; V[alentin] Bílík; J[an] Holub **Esperantsko-Ĉeský Slovník Ĉesko-
Esperantský Slovník** En: **Mezinárodnířeč Esperanto Úplnámluvnice a cvičebnice se**

slovníkem esperantsko-českým a česko-esperantským Bystřice: Th. Čejka, 1900 pr. P. Zapletala, Hranicích 19x12cm [1], 188p.

Supl. de numeraloj kaj geografiaj nomoj
Esperanto ↔ ĉeĥa

Filip, Jan **Granda Vortaro Esperanta Ĉeĥa** Přerov: 'Nový národ', 1930 17x11cm 410, [4]p.

2a eld.: Filip, Jan; Filip, Karel Přerov: Společenská podniky, 1947 17x11cm 446, [1]p.
Represo: Praha: Slovakia Esperanto-Asocio, 1987 21x?cm 256 + 188p. 2 vol.
Esperanto → ĉeĥa

Filip, Jan; Karel Filip **Česko-Esperantský a Esperantsko-Český Slovník** Praha: Státní Pedagogické Nakladatelství, 1958 550, 450p.

Čeĥa ↔ Esperanto

Hromada, Rudolf **Esperanto-český a česko-esperantský kapesní slovník Esperanta-ĉeĥa ĉeĥa-Esperanta poŝvortaro** ĉ. 6.700 kapvortoj; ĉ. 11.000 kapvortoj Praha: Státní Pedagogické Nakladatelství, 1961 12x9cm 349, 37, 5p.

2a eld.: 1964

3a eld.: 1966

4a eld.: 1969

Inkl. de gramatiko
Esperanto ↔ ĉeĥa

Hromada, Rudolf; O[tto] Petr **Slovník esperantsko-český** Brno: Nový Lid, 1926 14x10cm 107p.

2a eld.: 1930 107p.

Inkl. de radikoj, kunmetitaĵoj kaj propraj nomoj alfabeto listigitaj
Esperanto → ĉeĥa

Kajš, Jan [Amos] **Kolibří slovník mezinárodní-český** Třebíč: 1914 208p.

Esperanto → ĉeĥa

Kilian, Theodor **Esperanta-ĉeĥa vortareto Ĉeĥa-Esperanta vortareto** En: **Cvičebnice Esperanta** p.211-269 Praha: Státní Pedagogické Nakladatelství, 1961 21x15cm 274p.

2a eld.: 1964

3a eld.: 1972 270p.

4a eld.: 1978 270p.

Esperanto ↔ ĉeĥa

Kilian, Theodor **Slovníček esperantsko-český Slovníček česko-esperantský** En: **Esperanto učebnice a citanka** Třebíč: Okr. dům osvěty B. Václavka, [196?] p.45-68 19x13cm 68p.

Esperanto ↔ ĉeĥa

Kilian, Theodor **Seznam 808 nejužívanějších slovních kmenů v mezinárodním jazyce Esperanto** Vydal Osvětový dům Bedřicha Václavka v Třebíči jako metodický materiál pro posluchače jazykových kursů Třebíč: Orkvětový dům osvěty Bedřicha Václavka, [1966] 17x12cm 32p.

Esperanto → ĉeĥa

Kilian, Theodor **Vortareto** Supl. de: **Esperanto. Snadná učebnice pro kursy a samouky**
Jihlava: Esperantista Klubo, 1959 21x15cm 30p.

Esperanto ↔ čeĥa

‡‡‡ Kraft, Karel **Vortaro čeĥa-Esperanta** 23.566 kapvortoj Dobřichovice: Kava-Pech,
1998 17cm 495p.

Čeĥa → Esperanto

‡‡‡ Kraft, Karel; Miroslav Malovec **Vortaro Esperanta-čeĥa** ĉ. 26.000 kapvortoj
Dobřichovice: Kava-Pech, 1995 17cm 239p.

Esperanto → čeĥa

[Kühnl, Eduard] **Kliĉ pomocného jazyka mezinárodního Esperanto** 1 936 radikoj
London: Internacia Propagandejo Esperantista / Praha: Časopis Českých Esperantistů,
[1908] 11x7cm [2], 24, [2]p.

2a eld.: 1911

3a eld.: 1914

4a eld.: Praha: Čs. Esperantský Ústav (Čeĥoslovenská Esperanta Instituto), 1926 11x7cm

5a rev. eld.: **Kliĉ jazyka Esperanto** 1 936 radikoj Praha: Svaz Esperantistů

Československé Republiky, 1936 11x7cm [2], 32, [2]p.

Inkl. de gramatiko

Esperanto > čeĥa

Kühnl, Eduard **Universala Vortaro** En: **Fundamento de Esperanto, Eldono Bohema**
2.631 radikoj Paris: Hachette & Cie, 1909 / Praha: F. Topic, 1909 17x11cm xi, 92p.

Esperanto → čeĥa

Kühnl, E[duard]; K[arel] Procházka **Slovník česko-Esperantský** ĉ. 25.000 kapvortoj
Praha: Ed. Kühnl (Biblioteko de Časopis Českých Esperantistů Nr. 6), 1914 pr. Grafie,
Praha 17x12cm [7], 284p.

Čeĥa → Esperanto

Riedl, L[adislav]; V[áclav] Čanský **Frazeologický slovník česko-Esperantský** Haida:
“Martó”, 1925 15x11cm 4, 44p.

Frazaro

Čeĥa → Esperanto

Šamla, Jiří V[itezslav] **Lidová učebnice Esperanta** Brno: Nový lid, [1936] 21x15cm
32p.

Esperanto → čeĥa

Šamla, Jiří V[itezslav] **Slovník k moderní učebnice mezinárodního jazyka** Brno: B.
Pištlák, 1936 21x14cm 36p.

Esperanto → čeĥa

Šilha, Antonín **Vortaro Esperanto-čeĥa** En: **Učebnice pomocné mezinárodní řeči**
Esperanto pro školy i soukromé studium p.76-95 Praha: “La Progreso”, 1926 20x13cm
96p.

Esperanto → čeĥa

Šilhart, Josef **3300 česko-Esperantských odborných vět pro železniční zaměstnance i cestující** Nymburk: Josef Šilhart, 1923 19x15cm 222p.

Frazlibro por fervojistoj kaj vojaĝantoj

Ĉeĥa → Esperanto

Šupichová, Julie **Slovniček Esperantsko-česky** En: **Mala učebnice Esperanta, Slovníček Esperantsko-česky Druhé vydání Pro mladez napsala**

2a eld.: Nymburk: Svatopluk Hrnčír., 1948 15x11cm 88p.

Infanvortaro

Esperanto → ĉeĥa

Šupichová, Julie **Vortareto ĉeĥa-Esperanta** ĉ. 2.300 kapvortoj En: **Esperantský dopisovatel (Esperanto-korespondanto)** p.115-141 Praha-Pankrác: Nakladatel Josef Svoboda, 1935 19x13cm 140, 4p.

Ĉeĥa → Esperanto

Tittl, B. **Slovník Esperantsko-český Vortaro Esperanto-bohema** Plzen: "La Progreso", 1910 16x10cm x, 67p.

Esperanto → ĉeĥa

ĈINA (MANDARENA)

Bu-jung, Marko Ŭang **Ĉina-Esperanta vortaro** Taipei: 1980 19x13cm [7], 18, 749, 69, ii, [1]p.

Ĉina → Esperanto

Cian, Eĉeno S. **Klasigita Terminaro de Esperanto Shìjièyù fēnlè cíhuì** Shanghai: Ŝanhaja Esperanto-Asocio, [1929] 19x13cm 32p.

Laŭtema vortaro

Esperanto → ĉina

⚔⚔⚔ **Ĉina-Esperanta vortaro** ĉ. 30.000 kapvortoj Pekino: Ĉina Esperanto-Ligo, 1985 19cm 718p. bind.

Ĉina → Esperanto

⚔⚔⚔ **Esperanta-ĉina vortaro** Pekino: Ĉina Esperanto-Ligo, 1986 13cm 1.071p.

Esperanto → ĉina

Esperanto p.65-87 1 084 radikoj Shanghai: Naj Saj Jen, [1929] 15x11cm 87p.

Esperanto → ĉina

⚔⚔⚔ Feng Wenluo **Plena vortaro Esperanta-ĉina** ĉ. 15.000 kapvortoj Pekino: 1984 16cm 4, 915, 8p. bind.

Esperanto → ĉina

Hányǔ shìjièyǔ cídiǎn Ĉina-Esperanta vortaro Bejĵing: Zhōngguó Shìjièyǔ Chūbǎnshè, 1985 19x13cm [2], 717, [1]p

Bazita sur **Plena ilustrita vortaro de Esperanto**

Ĉina → Esperanto

‡‡‡ Honfan (ĉefred.) **Esperanto-ĉina vortaro** ĉ. 18.300 kapvortoj Pekino: Ĉina Esperanto-Ligo, 1990 19cm 1.044p. bind.
Esperanto → ĉina

Lǐ Luò = Li Lok **Universala Vortaro** En: **Fundamento de Esperanto (Gramatiko, Ekzercaro, Universala Vortaro) Shìjièyǔ zhī jichǔ** Guǎngzhōu (Canton): Guǎngzhōu shìlì Shìjièyǔ shīfān jiǎngī suǒ (Kantona Esperanto-Instituto), 1930 vi, 104p.
Esperanto → ĉina

‡‡‡ Li Shijun **Esperanto-kurso por memlernado**, vol. 1 Pekino: Ĉina Esperanto-Ligo, 1985 19cm 330p. ilustr.
Lernolibro por komencantoj kun 42-paĝa vortaro
Esperanto → ĉina

‡‡‡ Long Wen; Li Xia **Ĉina-Esperanta klasifika manlibro** Henan: 1988 13cm 535p.
Laŭtema vortopara vortaro
Ĉina → Esperanto

Lǚ Tóng-sūn; Xióng Zi-yīng **Esperanto-Ĥina Vortaro Shìjièyǔ hàn wén zìdiǎn** Shanghai: Shànghǎi Shìjièyǔ xuéshè, 1911 199p.
Esperanto → ĉina

Nova Esperanto-ĉina vortaro Beijīng: Ĉina Esperanto-Eldonejo, 2000 16x8cm 402p. bind. ISBN 7-5052-0452-1

Nova Vortaro Esperanto-Ĥina Shìjièyǔ hàn wén xīn zìdiǎn Hángzhōu (Hangchow): Hángzhōu Shìjièyǔ xuéshè (Esperanto-Lernejo Hanĉuo), 1924 15x11cm 3, 416, 8p.
Esperanto → ĉina

‡‡‡ Pekina Esperanto-Asocio **Ĉina-Esperanta vortaro** ĉ. 14.000 kapvortoj Beijing: Scioj, 1982 13cm 384p.
Ĉina → Esperanto

Pekina Esperanto-Asocio **Nova Vortaro Esperanta-Ĉina Shìjièyǔ xīn cídiǎn** ĉ. 15.600 kapvortoj Bèijīng (Peking): Shāngwù shūguǎn, Zhōnghuá quánguó Shìjièyǔ xiéhùxì (Ĉina Esperanto-Ligo), 1959 13x10cm vi, 327, [i]p.
2a eld.: 1962
3a eld.: Beijing: Komerca Presejo, 1980 pr. Pekina Esperanto-Asocio, Beijīng 13x10cm [1], vi, 327, [1]p.
Esperanto → ĉina

‡‡‡ Ŭang Bu-jung, Marko **Ĉina-Esperanta vortaro** Taipei: 1980 19cm 26, 749, 69p.
Ĉina → Esperanto

Vortareto Esperanto-Ĥina Hànyì Shìjièyǔ xiǎo cídiǎn Táibēi (Taipeh): Kāimíng shūdiàn, 1969 215p.
Esperanto → ĉina

Wén-luò Féng = Venlo Fon **Plena Vortaro Esperanta-ĉina Shìjièyǔ zhōngwēn dà cídiǎn** ĉ. 30.000 kapvortoj Chóngqīng (Chungking), Shìjièyǔ hán shòuúé (Koresponda Esperanto-Lernejo), 1944 2 vol.

2a eld.: Beijīng (Peking): Zhōnghuá quánguó Shìjièyǔ xiéhùxi (Ĉina Esperanto-Ligo), 1952 18x13cm 6, 918, 7p.

3a? eld.: 1984 16x11cm [4], [6], 915, 7, [1]p. 1 vol. bind.
Esperanto → ĉina

WúDēng = Vudan **Nova Vortaro Esperanto-Ĥina Shìjièyǔ hànwēn xīn cídiǎn**
Shanghai: Mínhì shūjú (Inteligenteco-Presejo), 1923 17x12cm 2, 3, 2, 279, 7, [3]p.
Esperanto → ĉina

Xiāo Cōng **Moderna Vortaro Ĉina-Esperanta Hánshì cídiǎn** Shanghai: Lùxyè shūdiàn (Verdfolio Librejo), 1935 x, 458p.
Ĉina → Esperanto

DANA

Aersøe, Holger **Radio-Ordbog Dansk-Esperanto og Esperanto-Dansk** København: Wilh. Date, 1926 17x11cm 14, [2]p.
Dana ↔ Esperanto

Bendix, Kaj **Dansk-Norsk Esperanto Ordbog** København: Det Schønbergske Forlag / Kristiania: J.W. Cappelen, [1909] pr. J. Cohens Bogtrykkeri (George A. Bach), København 19x13cm xx, 160p.
Inkl. de supl. de geografiaj nomoj
Dana/norvega → Esperanto

‡‡‡ Bick, Eckhard **Esperanto-dansk ordbog** ĉ. 35.000 kapvortoj Viby: Mnemo, 1990 21cm 342p.

Dragsted, Svend **Miniatura Vortareto Dana-Esperanta** 1.688 kapvortoj Aarhus: Libro-Servo de Centra Dana Esperantista Ligo, 1964 12x8cm [20]p.
Dana → Esperanto

Dueholm, A[nton] P[eder] **Esperanto-Dansk-Norsk Ordbog** ĉ. 9 100 kapvortoj Struer: Christensen, 1912 21x13cm xviii, 136p.
Esperanto → dana/norvega

Friis L[orenz]; P[eter] Frey **Esperanto Ordbog Esperanto-Dansk og Dansk-Esperanto** Aabyhøj: Dana Esperanto Librejo, 1934 170p.
4a eld.: Aabyhøj: Dansk Esperanto Forlag, 1958 17x13cm 167p.
Esperanto ↔ dana

Friis L[orenz]; P[eter] Frey **Store Esperanto-Dansk Ordbog** ĉ. 31.000 kapvortoj Aabyhøj: Dansk Esperanto-Forlag, 1938 20x14cm 268, [2]p.
2a eld.: 1953
3a eld.: 1969
Esperanto → dana

Grønberg, Elisabeth; Harald Grønberg **Dansk-Esperanto Ordbog** ĉ. 43.000 kapvortoj
Odense: E. & H. Grønberg, 1949 pr. Andelsbogtrykkeriet, Odense 20x14cm vi, [2], 387p.
Dana → Esperanto

[Grønberg, Johannes?] **Lomme-Ordbogen Dansk-Esperanto** 3.330 kapvortoj Aarhus:
Johannes Grønberg, 1936 32p.
Poŝvortaro
Dana → Esperanto

Mayer, A.v.; Tyra Bentsen **Sistema Vortaro Esperanta-Norvega (Dana) laŭ la germana
teksto de Oscar Hecker En systematisk ordnet Norsk-Dansk-Esperanto Ordbog** ĉ.
12.000 kapvortoj kaj frazoj Berlin: B. Behr, 1907 pr. Herrosé & Ziemsen, Wittenberg
17x11cm [8], 312p.
Laŭtema vortaro
[Germana] → Esperanto, dana

Nøgle til Esperanto 1.893 radikoj London: E. Ĉefeĉ, [1907] 11x7cm [2], 24, [2]p.
Represaĵoj: London: Internacia Propagandejo Esperantista, [1907]
2a eld.: **Esperanto Ŝlosilo (Nøgle til Esperanto)** Paris: Esperantista Centra Oficejo, s.j.
3a plil. eld.: rev. Harald Grønberg, P. Jorgensen, M. Palsberg 1.895 radikoj Randers:
Esperanto-foreningen for Danmark, 1936 pr. Andelsbogtrykkeriet, Odense 11x8cm
[2], 32, [2]p. Inkl. de vortareto komerca
4a eld.: 1950 pr. Trøjborg Bogtrykkeri, Aarhus 12x8cm
5a eld.: 1958 pr. A. Johansens Bogtrykkeri, København 12x8cm
Inkl. de gramatiko
Esperanto → dana

Packness, M[artin] **Ĉu vi parolas Esperanton? Nøgle til det internationale Sprog
“Esperanto” (Esperanto Serie N. 1)**
Sekundær Nøgle til Esperanto (Esperanto Serie N. 2) Vejle: C. Neumanns Boghandel,
1906 2 vol. 40p. 40p.
Esperanto → dana

Packness, M[artin] **Dansk-Norsk Esperanto Ordbog (Esperanto Serie N. 5)** Vejle:
Neumann, 1909 pr. Schweitzer 18x12cm [2], iv, 304p.
Dana/norvega → Esperanto

Packness, M[artin] **Mindre Ordsamlinger af Esperanto-Dansk og Dansk-Esperanto**
Vejle: Neumann, 1909 17x11cm 92p.
Esperanto → dana

Skeel-Giørling, Frederik **Esperanto-Dansk-Norsk Ordbog** ĉ. 3.700 radikoj kaj multaj
kunmetitaĵoj København: Fred. Høst & Sohn, 1904 pr. Nielsen & Lydiche, København
16x11cm [4], 326, [9]p.
2a eld.: 1908 pr. J. Cohen, København
Esperanto → dana/norvega

Zoffmann, P[eter] **Esperanto-Dansk og Dansk-Esperanto Ordbog** Kolding: Chr.
Hansen, 1922 20x13cm 160p.
Esperanto ↔ dana

ESTONA

Einer-Arvisto, M. **Esperanto-Estona Vortaro A1** Tartu: Laarman, 1922 22x15cm ii, 44p.

Esperanto → estona

Esperanto vōti Haapsalus, M. Tamwerk, 1923 13x10cm 32p.

2a rev. plil. eld.: 2.082 radikoj Tallinn: Eesti Esperanto Liit, 1931 pr. P. Tamverk'i trükk, Haapsalus 11x8 [2], 40, [2]p.

3a eld.: 1934

Ŝlosilo; inkl. de gramatiko

Esperanto → estona

Ojalo, Jaan **Esperanto-Eesti Sõnastik** En: **Esperanto Keele Õpik** p.116-133 Tallinn: "Valgus", 1973 21x14cm 136p.

2a eld.: 1986 21x14cm 183p.

Esperanto → estona

††† Ojalo, Jaan **Estona-Esperanta vortaro** ĉ. 10.000 kapvortoj Tallinn: EAE, 1999 21cm 313p. bind.

Estona → Esperanto

††† Suurmets, Avo **Esperanto fakultativkursus** Tallinn: 1987 21cm 100p.

Lernolibro kun vortareto

Estona ↔ Esperanto

Rikand, H. **Eesti-Esperanto Taskusõnastik Estona-Esperanto poŝvortaro** Haapsalus: P. Tamverk, 1931 11x8cm 174p.

Estona → Esperanto

Rosenberg, Jakob **Eesti-Esperanto sõnastik** ĉ. 7.600 kapvortoj Tallinn: Jakob Rosenberg, 1923 pr. M. Tamwerk, Haapsalus 18x11cm 85p.

Estona → Esperanto

Rosenberg, J[akob] **Esperanto-Eesti Sõnastik** Tallinn: Antje, 1912 19x12cm 128p.

Esperanto → estona

Sepamaa, H. **Väike Esperanto-Eesti ja Eesti-Esperanto Sõnaraamat** Tallinn: Eesti Riiklik Kirjastus, 1957 14x11cm 160p.

Esperanto ↔ estona

Stahlberg, Hermann **Esperanto-Eesti Lisa Sõnastik** Vezenberg, Erna, 1911 18x11cm 20p.

Esperanto → estona

Vo-Ko [pseüd. de Vortara Komisiono gvidita de Helmi Dresen] **Esperanto-Eesti Sõnastik** ĉ. 12.000 kapvortoj Tallinn (Reval): Esperanto-Asocio de Estonio, 1927 pr. P. Tamverk, Haapsalus 18x12cm 240p.

Esperanto → estona

Waher, W[illem] **Esperanto-Eesti Sõnastik** Vortaro Esperanto-Esta 1.471 radikoj
Nurnbergo: W[ilhelm] Tümmel, 1895 21x14cm 24p.
La unua Esperanto-estona vortaro
Esperanto → estona

EŬSKA (VASKA)

Esperanto giltza 2.000 kapvortoj Bilbao: Grupo Esperantista de Bilbao, 1935 11x8cm
[2], 39, [2]p.
Inkl. de gramatiko
Esperanto → eŭska

FINNA

Anttila, Werner **Esperanto-Suomi Sanakirja** Helsinki: G.W. Edlund, pr. Puromiehen
Kirjapaino, 1913 18x12cm 90p.
Esperanto → finna

Anttila, Werner **Suomi-Esperanto Sanakirja Vortaro Finna-Esperanto** Helsinki: G.W.
Edlund, pr. Gummerus, 1911 18x12cm viii, 246p.
2a eld.: Hämeenlinna, 1923 195p.
Finna → Esperanto

Esperanto-avain Viipuri, Karjalan Kirjap. OY:n Kirjapaino, 1907 12x8cm 28p.
2a eld.: Helsingfors, Ilarejo Esperantista, [1910?]
Postaj eld.: Helsinki: Suomen Esperanto-opisto, 1934
Helsinki: 1946 28, [8]p.
Kokemäki, 1958
Ŝlosilo; inkl. de gramatiko
Esperanto → finna

Esperanto-finna alfabeto registro de komercaĵoj Tampere, 1922
Esperanto → finna

Kolari, Veli **Vortaro Esperanto-Suomi** En: **Via dua lingvo Esperanton
keskustelukurssi** p.88-102 Helsinki: Weilin-Göös, 1969 21x18cm 102p.
Esperanto → finna

Setälä, Vilho **Esperanto-Suomalainen Sanakirja Vortaro Esperanto-Finna** Helsinki:
Kustannusosakeyhtiö Otava, 1919 pr. K.F. Puromiehen Kirjapaino OY, Helsinki 16x12cm
156, [4]p.
2a rev. eld.: 1922 235p.
3a rev. plil. eld.: 1934 16x8cm 246, [2]p.
Esperanto → finna

Setälä, Vilho **Esperanton Vasta-Avain Malŝlosilo Finna** ĉ. 2.500 kapvortoj Helsinki:
Vilho Setälä, 1954 10x7cm 30, [2]p.
2a eld.: Hyvinkää, Fondumo Esperanto, 1977 15x10cm
Finna → Esperanto

[Setälä, Vilho] **Uusi Esperanton avain Nova ŝlosilo por finnoj** 1.001 kapvortoj
Helsinki: Fondumo Esperanto-säätiö, 1978 pr. Novoprint, Helsinki 15x11cm [2], 31, [3]p.
Inkl. de gramatiko
Esperanto → finna

Setälä, Vilho **Vortlisto** En: **Taglibro de kongresano** Helsinki-Kä: Vilho Setälä, 1949
15x11cm 8p.
Esperanto → finna

Setälä, Vilho k.a. **Täydellinen Suomi-Esperanto Sanakirja Plena vortaro Finna-Esperanta** ê. 32.000 kapvortoj Helsinki: Kustannusosakeyhtiö Otava, 1923 16x8cm
831p.
Finna → Esperanto

Vilkki, Joel **Suomi Esperanto Suomi** ê. 17.000 kapvortoj; ê. 20.000 kapvortoj [Helsinki]:
Osakeyhtiö Werner Söderström, 1963 12x9cm xii, 176, 204p.
2a rev. eld.: Vilkki, Joel: Favén, Heljä **Suomi-Esperanto-Suomi Taskusanakirja**
Porvoo/Helsinki/Juva: Werner Söderström oy., 1982 12x?cm 449p.
Finna ↔ Esperanto

FRANCA

Bastien, Louis **Vocabulaire de poche Français-Esperanto suivi d'un aide-mémoire Esperanto-Français** Paris: Librairie Centrale Espérantiste, 1932 pr. Centra Presejo
Esperantista V. Polgar, Paris 12x9cm 127, [1]p.
2a rev. plil. eld.: Paris: 1937 12x9cm 127, [1]p.
4a eld.: Paris: 1955
5a eld.: Paris: 1960 pr. Imp. La Fourmi, Versailles 12x9cm 127, [1]p.
Franca ↔ Esperanto

Bayol, G. **Vocabulaire pour conversations courantes Vortaro** En: **Esperanto et Croix-Rouge** p.129-167 Paris: Hachetter, 1906 pr. Presa Esperantista Societo, Paris 18x12cm
167p.
Esperanto → franca

Beaufront, L[ouis] de [pseŭd. de Louis Chevreux] **Dictionnaire Esperanto-Français Dictionnaire Français-Esperanto** En: **Langue Universelle "Esperanto" Manuel complet avec double vocabulaire** p.32-143 Epernay (Marne), M-elle Bonnard, M-elle Radet,
[1892] pr. W. Tummel, Nuremberg 16x11cm 155p.
Represo: Epernay, Melles Bonnard, Melle Radet, Mme Planson, [1893]
2a eld.: **Langue Internationale "Esperanto" Manuel complet avec double vocabulaire traduit sur l'ouvrage russe du Dr. L. Zamenhof** Paris: H. Le Soudier, 1897 pr. W.
Tummel, Nuremberg 18x12cm 168p.
3a plil. eld.: Paris: H. Le Soudier, 1899 pr. W. Tummel, Nuremberg 18x12cm iv, 166p.
Esperanto ↔ franca

Beaufront, L[ouis] de [pseŭd. de Louis Chevreux] **Dictionnaire Esperanto-Français** En:
Langue Internationale "Esperanto" Introduction et Manuel Nouvelle édition

stéréotypée de l'ouvrage russe du Dr. L. Zamenhof traduit par L. de Beaufront p. 25-32 Epernay: L. Beaufront, 1893 [1892] pr. A. Gins, Varsovie 13x10cm [32]p.
Esperanto ↔ franca

Beaufront, L[ouis] de [pseŭd. de Louis Chevreux] **Dictionnaire Esperanto-Français** Paris: Hachette, 1902 [1901] pr. Paul Brodard, Coulommiers 15x10cm xii, 209p.
2a rev. eld.: 1902 15x10cm xi, [1], 209p.
3a rev. eld.: 1903
4a rev. plil. eld.: 1904 15x10cm xv, [1], 220p.
5a eld.: 1905
6a eld.: 1907
Esperanto → franca

Beaufront, L[ouis] de [pseŭd. de Louis Chevreux] **Supplément au Dictionnaire Esperanto-Français** Paris: Hachette, [1901] 15x10cm 48p.
2a eld.: 1902
Esperanto → franca

Beaufront, L[ouis] de [pseŭd. de Louis Chevreux] **Dictionnaire Français-Esperanto** Paris: Hachette, 1903 15x14cm 210p.
Franca → Esperanto

Bernard, Roger; André Ribot **Falsaj Amikoj en Esperanto** 278 kapvortoj Marmande: Esperantaj Francaj Eldonoj, [1971] pr. Imprimerie Coconnier, Sablé-sur-Sarthe 15x12cm 39, [1]p.
Listo de skribaj kaj parolaj homonimoj
Esperanto → franca

Bobin, Marcel **Les mots Esperanto groupés selon le sens** 2.500 kapvortoj Paris: Presa Esperantista Societo, [1906] 17x11cm; 19x12cm 130p.
2a eld.: Paris: Imprimerie Centrale Espérantiste (V. Polgar), 1927 17x11cm 160p.
Laŭtema vortaro
Esperanto → franca

Boirac, Emile **Plena Vortaro Esperanto-Esperanta kaj Esperanto-Franca** Dijon: Presejo Darantière, 1909 kaj 1910 2 vol.: vol. 1 **A-K**; vol. 2 **L-Z**
Supl.: Paris: Hachette, [1910] 25x17cm xxii, 430p.
Inkl. de difinoj en Esperanto
Esperanto → franca

††† Bourgois, Lucien **Esprimaro franca-Esperanta** ĉ. 4.000 esprimoj
2a eld.: Beauville: 1997 21cm 239, 49p.
Kun suplemento
Franca → Esperanto

††† Bourgois, Lucien **Laŭ la fluo de l' interparolo** ?: 1985 15cm 88p. mimeo.
Alfabeto ordigita frazaro
Franca ?--? Esperanto

Cart, Th[éophile] **Esperanta Radikaro** 3.500 radikoj aranĝitaj po dekoj Paris: Presa Esperantista Societo, 1907 11x9cm [5], 88p.

Brajla eld.: Paris: Presa Esperantista Societo, 1904/5
3a rev. eld.: rev. Em[manuel] Robert 1909 11x9cm 88p.
La unua eld. en 1906 estis nur en Esperanto
Esperanto → franca

Cart, Th[éophile] k.a. **Korekto de la eraraj Tradukoj en “Universala Vortaro” (kun aprobo de la Lingva Komitato) Franca Parto** 382 radikoj Paris: Esperantista Centra Librejo, [1922] pr. J. Solsona, Paris 24x16cm 4p.
2a eld.: En: **Fundamento de Esperanto**
9a eld.: Marmande: Esperantaj Eldonoj, 1963
Esperanto → franca

Cart, Th[éophile] **Vade-mecum de l'Espérantiste Esperanta Radikaro et Clef Française du Radikaro précédé de notes sur l'Espéranto et d'un résumé de grammaire** Paris: Presa Esperantista Societo, 1908 11x9cm XXII, [6], 88, 147p.
Esperanto ↔ franca

Cart, Th[éophile]; Julien Boitel; Marcel Cartault; Charles Vérax§ **Vocabulaire Français-Esperanto** Paris: Groupe Espérantiste, [1902] 25x16cm 24p.
Franca → Esperanto

Cart, Th[éophile]; M[arcel] Merckens; P[aul] Berthelot **Vocabulaire Français-Esperanto publié avec des notions de grammaire et un Vocabulaire abrégé Esperanto-Française** Paris: Hachette, 1903 pr. Paul Brodard, Coulommiers 15x10cm xii, 252p.
2a rev. eld.: Paris: 1903 15x10cm xii, 252p.
3a rev. eld.: Paris: 1905 15x10cm XII, 252p.
4a rev. eld.: Paris: 1906
Franca ↔ Esperanto

Chavet, G[abriel]; G[eorges] Warnier **Dictionnaire Français-Esperanto pratique et complet** Paris: Hachette, 1910 pr. Cails, Dijon 15x11cm [2], VII, 278p.
2a eld.: Paris: Libraire d'Espéranto, 1911 [1912]
Franca → Esperanto

††† Cherpillod, André **Voyage au fil des mots** ĉ. 2.000 vortoj Courgenard: 1995 21cm 155p.
Falsaj amikoj kaj similaj vortoj
Franca → Esperanto

Coppet, Henri de **Leksikono** En: **Recueil de Phrases** Edition française-esperanto du **Frazaro** p.95-102 Paris: Hachette, 1908 pr. V. Polgar-Politzer, Paris 19x12cm 102, 93, [4]p.
Laŭtema frazaro
Franca → Esperanto

Ĉefeĉ, E. [pseŭd. de Herbert Frederich Höveler] **Clef Esperanto** 1.833 radikoj London: E. Ĉefeĉ, [1902] 11x7cm [2], 24, [2]p.
Posta eld.: Paris: Esperantista Centra Oficejo, [1908] 1.839 radikoj
Posta eld.: 1.833 radikoj London: Internacia Propagandejo Esperantista, s.j. 11x7cm
Posta eld.: **Esperanto Ŝlosilo (Clef Esperanto)** 1.833 radikoj Paris: Esperantista Centra Oficejo, s.j. 11x7cm

Posta eld.: Vincennes: Société Française pour la Propagation de l'Esperanto, [1935]
Ŝlosilo; inkl. de gramatiko
Esperanto → franca

Ĉefeĉ, E. [pseŭd. de Herbert Frederich Höveler] **Clef de l'Esperanto** 1.833 radikoj
[Genève: Universala Esperanto-Asocio], 1929 pr. [Paul] Brodard, Coulommiers 11x7cm
[2], 24, [2]p.

Posta plil. eld.: Paris: Esperantista Centra Librejo, 1935 pr. Brodard et Taupin, Coulommiers
11x8cm [2], 32, [2]p.
Inkl. de komerca terminaro

Posta eld.: Rickmansworth: Internacia Esperanto-Ligo, [1943] pr. Ford, Shapland & Co.
Ltd, London 11x7cm [2], 24, [2]p.
Inkl. de gramatiko
Esperanto → franca

[Dazun, Edmond; Félicien Baronnet; Roland Levreud k.a.] **Dictionnaire pratique
d'Espéranto français-esperanto esperanto-français** ĉ. 13.000 kapvortoj Paris: SAT-
Amikaro, 1959 16x10cm XII, [2], 517p.

2a eld.: Paris: SAT-Amikaro = Union des Travailleurs espérantistes des pays de langue
française, 1974 16x10cm XII, 516, [3]p.

?a eld.: Andrieu, André (red.) ĉ. 20.000 francaj kapvortoj Paris: SAT-Amikaro, 2000
20x?cm 519p. bind.
Franca ↔ Esperanto

Dictionnaire de Poche "Poŝvortaro" avec résumé grammatical et syntaxique Paris:
SAT-Amikaro = Union des Travailleurs espérantistes des pays de langue française, 1980
15x11cm XXXIV, 92p.

2a eld.: Paris: SAT-Amikaro, 1996 15x11cm xxxiv, 92p.
Poŝvortaro por komencantoj, kun gramatiko
Franca ↔ Esperanto

Dictionnaire Esperanto-Français Montreal: American Esperanto Society, 1903 IX, 62p.
Esperanto → franca

Duc Goninaz, Michel **Vocabulaire Espéranto (Laŭtema esperanta-franca vortareto)**
Gap: Éditions Ophrys, 1971 pr. Imprimerie Louis-Jean, Gap 24x16cm 118p.

2a rev. eld.: Gap/Paris: Ophrys, 1990 23x?cm 128p.
Laŭtema vortareto
Esperanto → franca

Esperanto, Dr. [pseŭd. de L.L. Zamenhof] **Dictionnaire International-Française
Vort,ar,o por Franc,o,j** 920 radikoj En: **Langue Internationale Préface et Manuel
Complet por Franc,o,j** Varsovie: Gebethner et Wolff, 1887 pr. Ch[rystian] Kelter,
Varsovie 19x14cm 48p. 1 folio 42x44cm
La unua Esperanto-franca vortaro
Esperanto → franca

Esperanto, Dr. [pseŭd. de L.L. Zamenhof] **Dictionnaire International-Française
Vort,ar,o por Franc,o,j** 920 radikoj Varsovie: Gebethner et Wolff, [1887] pr. Ch[rystian]
Kelter, Varsovie 42x44cm 1 folio
Represo de la unua Esperanto-franca vortaro

Esperanto → franca

Fauvart-Bastoul, Le Commandant **Esperanto Ŝlosilvortoj Glossaire de deux cents mots-clefs d'un usage journalier et considérations sur leur juste emploi** 200 ŝlosilvortoj
Autry-le-Chatel: Le Commandant Fauvart-Bastoul, 1909 pr. Imprimerie Darantière, Dijon
20x13cm 162p.

2a eld.: Paris: Hachette, 1911 19x13cm 162p.

Esperanto → franca

Grosjean-Maupin, E[mile] **Dictionnaire complet Esperanto-Français** Paris: Hachette,
1910 pr. Paul Brodard, Coulommiers xxviii, 255p.

2a rev. eld.: Paris: Esperantista Centra Librejo, 1921 16x10cm xix, 242p.

3a eld.: Paris: Esperantista Centra Librejo, 1921 16x10cm xix, 243p.

9a rev. eld.: Paris: Esperantista Centra Librejo, 1938 15x10cm xx, 244p.

Esperanto → franca

Grosjean-Maupin, E[mile] **Dictionnaire complet Français-Esperanto** Paris: Hachette,
1912 pr. Paul Brodard, Coulommiers 16x10cm xvi, 656p.

2a eld.: Paris: Esperantista Centra Librejo, 1924

4a eld.: 1933

5a eld.: Paris: 1937 15x10cm xvi, 656p.

6a eld.: Paris: Librairie Centrale Espérantiste, 1947

Franca → Esperanto

Grosjean-Maupin, E[mile] **Dictionnaire complet Français-Esperanto Supplément** Paris:
Esperantista Centra Librejo, 1936 pr. Paul Brodard et Taupin, Coulommiers 15x10cm
viii, 180p.

Franca → Esperanto

Grosjean-Maupin, E[mile] **Dictionnaire usuel Esperanto-Français destiné aux
commerçants Extrait du Dictionnaire complet Esperanto-Français** Paris: Hachette,
1911 pr. Paul Brodard, Coulommiers 16x10cm 144p.

Esperanto → franca

Grosjean-Maupin, E[mile] **Dictionnaire usuel Français-Esperanto** ĉ. 20.000 kapvortoj
Paris: Hachette, 1914 pr. Paul Brodard, Coulommiers 15x10cm viii, 392p.

2a eld.: 1914 392p.

Franca → Esperanto

Léger, Roger **Lexique fondamental Espéranto-Français** Mulhouse: Éditions Nova, 1957
pr. Brodard-Taupin, Coulommiers 17x12cm 112p.

Esperanto → franca

Léger, Roger; André Albault **Dictionnaire Français-Espéranto** Marmande: Éditions
Françaises de'Espéranto, 1961 pr. Imprimerie Moderne, Agen 16x13cm 672, LVI, [2]p.

Inkl. de supl. de sciencaj kaj teknikaj terminoj kaj geografiaj kaj propraj nomoj

Franca → Esperanto

‡‡‡ Lentaigne, L. **Tiel diru!** ĉ. 5.000 esprimoj Laroque Timbaut: 1984 21cm 127p.
mimeo.

Alfabeto ordigita esprimaro

Franca → Esperanto

‡‡‡ Le Puil, J.; J.P. Danvy k.a. **Grand dictionnaire français-espéranto** ĉ. 32.000 kapvortoj Paris: France-Espéranto, 1992 20cm 939p. bind.
Franca → Esperanto

Mayer, A. v.; P. Besson **Sistema Vortaro Esperanta-Franca laŭ la germana teksto de Oscar Hecker Vocabulaire systématique Français-Espéranto d'après le texte allemand de Oscar Hecker (Prof. Heckers Wortschatz für Reise und Unterricht Nr. 17)** ĉ. 12.000 kapvortoj kaj frazoj Berlin: B. Behr, 1907 pr. Herrosé & Ziemsen, Wittenberg 17x11cm [8], 312p.
2a? eld.: Berlin: B. Behr's Verlag, 1911
Laŭtema vortaro
[Germana] → Esperanto, franca

Parisot, J. k.a. **Grand Dictionnaire Français-Espéranto Contenant des aperçus de syntaxe Esperanto et la traduction des principales expressions usuelles françaises** Paris: Presa Esperantista Societo, 1905-9 10 vol. 25x19cm 160p.
vol. 1: A-; vol. 10: Boiteuse-Boulonnaise
Franca → Esperanto

Petit Lexique Espéranto-Français Petit Lexique Français-Espéranto En: **Esperanto une approche de la langue internationale** p.33-52 Paris: Union Française pour l'Espéranto, 1979 pr. Imprimerie Gilles Tautin, [Paris?] 15x10cm 60p.
2a eld.: 1984
Inkl. de gramatiko
Esperanto ↔ franca

Robert, Em[manuel] **Clef-Répertoire du Radikaro** Paris: Presa Esperantista Societo, 1906 11x9cm 132p.
Franca → Esperanto

Robert, Em[manuel] **Dictionnaire Esperanto-Français avec nombreux dérivés et locutions usuelles** 21.470 kapvortoj (7.975 radikoj kaj 13.495 derivaĵoj) Paris: Presa Esperantista Societo, 1910 pr. Centra Presejo Esperantista, Paris 15x9cm viii, 362p.
Esperanto → franca

[Robert, Emmanuel k.a.]; Th[éophile Cart rev. kaj plil. Em[manuel] Robert **Dictionnaire Français-Espéranto et Esperanto-Français (Radikaro) précédé d'un résumé de la grammaire** 30.000 kapvortoj; 4.283 radikoj Paris: Presa Esperantista Societo, 1908 15x9cm xvi, [2], 716p.
Supl.: Additions et corrections (Aldonoj kaj korektoj) 426 kapvortoj 8p.
Franca ↔ Esperanto

Sentis, H[enri] **Dictionnaire français-espéranto** [Grenoble: H. Sentis,] 1927 26x21cm iv, 260p.
Franca → Esperanto

Sentis, H[enri] **Radikaro esperanta franca** Grenoble: [H. Sentis,] 1926 21x13cm [2], 316p.
Esperanto → franca

Sentis, H[enri] **Vortoj propozataj por Esperanto** Grenoble: Imprimerie Allier Frères, 1919 22x17cm 34p.

Entenas proponitajn neologismojn

→ franca, indikas ankaŭ ĉu proponita radiko estas trovebla en la angla, hispana, itala, latina, germana

Servin, Mme **Esperanto Lexique des Notions Élémentaires & du Bildaro** ĉ. 1.700 kapvortoj Paris: Presa Esperantista Societo, [1906] 19x13cm 20p.

Esperanto → franca

Waringhien, G[aston] **Grand dictionnaire Espéranto-Français** ĉ. 44.000 kapvortoj Paris: Librairie Centrale Espérantiste, 1957 pr. Brodard-Taupin, Coulommiers 20x14cm 368p

2a eld.: **avec Supplément** Paris: SAT-Amikaro, 1976 pr. Imp. "Les Editions Polyglottes", Paris 20x14cm 367, 16p

3a rev. eld.: André Albault; Paul Signoret Paris: SAT-Amikaro, 1994 30x14cm 443p. bind.

Inkl. de propraj nomoj

Esperanto → franca

‡‡‡ Zamenhof, L.L. **Fundamento de Esperanto** Wilrijk: Kariljono, 1997 21cm 11, 90p.

Franclingva eldono kun la Ekzercaro kaj Universala Vortaro

Franca → Esperanto

FRISA

‡‡‡ Hoekstra, Albert **Wurden = Vortoj** ĉ. 8.000 kapvortoj frisaj k. ĉ. 2.000 Esperantaj

2a eld.: De Jouwer, 1996 21cm 114p.

La unua Esperanta vortaro por frisoj

Frisa ↔ Esperanto

GERMANA

Bennemann, Paul **Esperanto Hand-wörterbuch I Teil: Esperanto-Deutsch II Teil: Deutsch-Esperanto** c.x 20.000 kapvortoj Leipzig: Ferdinand Hirt & Sohn, 1923 kaj 1926 2 vol. pr. Breitkopf & Härtel, Leipzig 17x12cm

vol. 1: **Esperanto-Deutsch** xiv, [1], 159, [1]p.

vol. 2: **Deutsch-Esperanto** xx, 455, [4]p.

Esperanto ↔ germana

Brajla eld. de unu vol.: **Esperanto-Vortaro por Blinduloj** Marburg/Lahn, Hochschulbücherei, 1932 3 vol.

Esperanto → germana

Butin, Max **Wie sage ich's auf Esperanto? Ins tägliche Leben geschaut und aus ihm geschöpft** München-Pasing: Siegfried Ziegler, 1953 17x12cm 100p.

Vortoj difinitaj per sia uzado en frazoj

Esperanto → germana

Butin, Max; Josef Sommer **Wörterbuch Esperanto-Deutsch** Limburg/Lahn: Verlag der Limburger Vereinsdruckerei GmbH., [1952] 17x12cm 244p.
2a eld.: Saarbrücken: Saarländischer Esperanto-Bund, 1977 17x12cm 244p.
Represo: Hildesheim: Georg Olms Verlag, 1984
Esperanto → germana

Cart, Th[éophile] **Korekto de la eraraj Tradukoj en "Universala Vortaro" (kun aprobo de la Lingva Komitato) Germana Parto** 282 radikoj Berlin: Ellersiek & Borel, 1923 pr. Carl Creutzburg, Dresden 24x16cm 4p.
2a eld.: En: **Fundamento de Esperanto**
9a eld.: Marmande: Esperantaj Eldonoj, 1963
Esperanto → germana

Christaller, P[aul Gottfried] **Deutsch-Esperanto Wörterbuch** c.x 30.000 kapvortoj Berlin: Möller & Borel, [1910] 17x11cm xxvi, 516p.
2a rev. plil. eld.: ĉ. 50.000 kapvortoj Berlin: Ellersiek & Borel, 1923 16x11cm [22], 660p.
Germana → Esperanto

Ĉefeĉ. E. [pseŭd. de Herbert Frederick Höveler] **Esperanto-Schlüssel** 1.807 radikoj London: E. Ĉefeĉ, [1905] 11x7cm [2], 24, [2]p.
2a eld.: **Die Esperanto Sprache** [1906?]
3a plil. eld.: 1.902 radikoj London: Internacia Propagandejo Esperantista, 1908 11x7cm
Posta eld.: [1910]
? eld.: Praha: 1937
5a eld.: Genève: Universala Esperanto-Asocio, 1942 pr. E. Schoop, Urnäsch
6a eld.: Limburg/Lahn: Limburger Vereinsdruckerei GmbH, 1954 12x8cm 31p.
Ŝlosilo; inkl. de gramatiko
Esperanto → germana

[Čejka, Theodor R.] **Schlüssel zur internationalen Hilfssprache Esperanto** [Bystřice-Hostýn: Theodor Čejka, 1903] 15x9cm 31, [1]p.
Esperanto → germana

Dederichs, L. **Grundwörterbuch** En: **Varbado por Esperanto** Lehrmittel - Reihe V Hannover: L. Dederichs, 1948 2 vol. 14x11cm
A. **Esperanto-Deutsch (nach dem Fundament Dr. Zamenhofs)** 54p.
B. **Deutsch-Esperanto** 47p.
Esperanto ↔ germana

Degen, Arthur **Verzeichnis der gebräuchlichsten Wörter Deutsch-Esperanto-Deutsch** Leipzig: Leipziger Esperanto-Gruppe, 1916 18x11cm 20p.
2a eld.: Leipzig: Ludwig Fries, s.j.
Germana ↔ Esperanto

Degen, A[rthur]; B[ernhard] Kötz **Hirts Esperanto-Taschenwörterbuch für den täglichen Gebrauch** Leipzig: Ferdinand Hirt & Sohn, 1925 pr. Breitkopf & Härtel, Leipzig 16x11cm 115, [5]p.
2a eld.: 1926
3a eld.: 1929
Esperanto ↔ germana

Deutsch-Esperanto Wien: Österreichische Esperanto-Bewegung, [1980] 13x9cm [2], 48, [2]p.

Germana → Esperanto

Dormanns, Alfred **Vortaro Teil 5: Handbuch des Esperanto (Ein Buch für Selbstunterricht, Rundfunk- und private Kurse)** Köln: Heroldo de Esperanto, 1930 20x13cm 319p.

Esperanto ↔ germana

Einstein, Leopold **International-deutsches Wörterbuch des Dr. Esperanto** 868 radikoj **Deutsch-internationales Wörterbuch von L. Einstein** 904 kapvortoj En: **La lingvo internacia als beste Lösung des internationalen Weltsprache-Problems. Vorwort, Grammatik und Styl nebst Stammwörter-Verzeichniss nach dem Entwurf des pseudonymen Dr. Esperanto** Nürnberg: Verlag von J.A. Stein's Buch- und Kunsthandlung (Theodor Schiener), 1888 19x13cm [4], 78, [1]p.

Esperanto ↔ germana

Esperanto, Dr. [pseŭd. de L.L. Zamenhof] **International-deutsches Wörterbuch Vort,ar,o por Germanoj** 921 radikoj En: **Internationale Sprache Vorrede und Vollständiges Lehrbuch Por German,o,j** Warschau: Gebethner & Wolff, 1887 pr. Ch[rystian] Kelter, Warschau 19x14cm 48p. 1 folio

2a eld.: Saarbrücken: A.E. Iltis, 1968

La unua Esperanto-germana vortaro

Esperanto → germana

Esperanto, Dr. [pseŭd. de L.L. Zamenhof] **International-deutsches Wörterbuch Vort,ar,o por German,o,j** 921 radikoj Warschau: Gebethner & Wolff, [1887] pr. Ch[rystian] Kelter, Warschau 1 folio

2a eld.: A.E. Iltis, 1968

Represo de la unua Esperanto-germana vortaro

Esperanto → germana

Esperanto, Dr. [pseŭd. de L.L. Zamenhof] **Wörterbuch der internationalen Esperanto-Sprache International-deutscher Theil Meza vortaro internacia-germana** 2.457 radikoj Warschau: L. Samenhof, 1889 [pr. Ch[rystian] Kelter, Warschau] 14x11cm 73, [5]p.

Esperanto → germana

Esperanto-Deutsch 2.082 radikoj Wien: Österreichische Esperanto-Bewegung, [1980] 11x8cm [1], 30, [1]p.

Inkl. de gramatiko

Esperanto → germana

Esperanto-Schlüssel Berlin: Ellersiek & Borel, [1927] 11x8cm [2], 32, [2]p.

Ŝlosilo

Esperanto → germana

Fried, Alfred H[ermann] **Wörterbuch Esperanto-Deutsch und Deutsch-Esperanto** En: **Lehrbuch der internationalen Hilfssprache "Esperanto" mit Wörterbuch in Esperanto-Deutsch und Deutsch-Esperanto** Berlin-Schönberg: Esperanto-Verlag, 1903 pr. Pass & Garleb, Berlin 18x12cm II, 120p.

2a eld.: Stuttgart: Franckhsche Verlagshandlung, 1905 18x12cm 91, 5p.

3a eld.: Stuttgart: Franckh, 1905 18x12cm 91p.
Esperanto ↔ germana

Glück, Julius **Esperanto. Grundlehre und vollständiges Grundwörterbuch Esperanto-Deutsch, Deutsch-Esperanto** 4.338 kapvortoj Berlin: Esperanto-Verlag Universo, 1933 15x11cm 119p.
Inkl. de gramatiko
Esperanto ↔ germana

Hartwich, Ferdinand **Wörterbuch Esperanto-Deutsch für Blinde** Wien: Blinden-Erziehungsinstitut, 1904 2 vol.
Brajla vortaro por blinduloj
Bazita sur Jürgensen, Hermann: **Wörterbuch Esperanto-Deutsch**, 1904
Esperanto → germana

Hurler, H. **Zamenhofs Tabelle** Köln: H. Hurler, [1922] 1p. poŝtkarto
Esperanto → germana

Irmscher, Ludwig **Wörterbuch Deutsch-Esperanto und Esperanto-Deutsch Wörterbuch Esperanto-Deutsch und Deutsch-Esperanto I. Teil: Esperanto-Deutsch 2. Teil: Deutsch-Esperanto** Chemnitz: Bruno Tritzsch, 1912 2 vol. 8 okt.,
vol. 1: Esperanto-Deutsch 150p.
vol. 2: Deutsch-Esperanto 160p.
Esperanto ↔ germana

[Jung, Teo] **Heroldo-Jugend-Wörterbuch Esperanto-Deutsch** Köln: Heroldo de Esperanto, 1932 12x9cm 80p.
Esperanto → germana

[Jung, Teo] **Heroldo-Taschenwörterbuch Esperanto-Deutsch und Deutsch-Esperanto nebst Suchbüchlein** Köln am Rhein: Verlag Heroldo de Esperanto, 1932 16x11cm 131p.
2a plil. eld.: **Wörterbuch der Internationalen Sprache (Vortaro de la Internacia Lingvo)**
Alsbach: Leuchtturm-Verlag, 1979 pr. Schadel-Druck, Bamberg 21x15cm VIII, 148p.
Inkl. de supl. de geografiaj kaj propraj nomoj
Esperanto ↔ germana

⚡⚡⚡ Jung, Teo **Wörterbuch der Internationalen Sprache**
Represo: Alsbach: 1979 21cm 8, 148p.
Konciza vortaro kun konsiloj
Esperanto ↔ germana

Jürgensen, Hermann **Wörterbuch Esperanto-Deutsch** Berlin: Möller & Borel, 1904 16x11cm vii, 220p.
2a plil. eld.: [1907] viii, 248p.
3a plil. eld.: s.j. 17x11cm viii, 248p.
4a eld.:
5a eld.: Dresden: Ader & Borel, 1912
Brajla eld.: Wien: Blinden-Erziehungsinstitut, 1904 2 vol.
Esperanto → germana

Jürgensen, Hermann; M[aurice] Pagnier; red. [L.L.] Samenhof [Zamenhof] **Wörterbuch Deutsch-Esperanto unter Redaktion von Dr. Samenhof** Berlin: Möller & Borel, 1904
17x11cm v, 234, [1]p.

2a plil. eld.: [1906] 17x11cm [5], 277, [2]p.

3a eld.: Berlin: Möller & Borel, [1907]

5a eld.: Dresden: Ader & Borel

Germana → Esperanto

König, A[lban] **Wörterbuch Deutsch-Esperanto** Leipzig: Albert Otto Paul, 1914
12x8cm 262p.

Germana → Esperanto

‡‡‡ Krause, Erich-Dieter **Grosses Wörterbuch Esperanto-Deutsch** ĉ. 80.000 kapvortoj
Hamburg: Helmut Buske, 1999 20cm 14, 882p. bind.

Esperanto → germana

‡‡‡ Krause, Erich-Dieter **Kompaktwörterbuch Esperanto Esperanto-Deutsch Deutsch-Esperanto**

3a rev. eld.: Berlin/München: Langenscheidt, 1995 15cm 190, 279p.

Esperanto ↔ germana

Krause, Erich-Dieter **Taschenwörterbuch Deutsch-Esperanto Deutsch-Esperanto Taschenwörterbuch** Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie, 1971 pr. Grafischer

Grossbetrieb, Leipzig 13x9cm 279p.

2a eld.: 1978

3a eld.: 1981

Germana → Esperanto

Krause, Erich-Dieter **Taschenwörterbuch Esperanto-Deutsch Esperanto-Deutsches Esperanto Wörterbuch** 12.000 kapvortoj Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie, 1967 pr. Grafischer Grossbetrieb, "Völkerfreundschaft", Dresden 13x9cm 190p.

2a eld.: 1975 15x10cm 190, [1]p.

3a eld.: 1979

4a eld.: 1981

Esperanto → germana

‡‡‡ Krause, Erich-Dieter **Wörterbuch Deutsch-Esperanto** ĉ. 40.000 kapvortoj

2a rev. eld.: Leipzig: Langenscheidt, 1993 20cm 591p. bind.

Germana → Esperanto

Kühnel, J. **Deutsch-Esperanto Taschenwörterbuch** Hamburg: [J. Kühnel,] 1947

2a eld.: Hamburg: [J. Kühnel,] 1948 pr. Stader Zeitungs- und Verlags-Druckerei GmbH., Stade 12x8cm 192p (122p?)

Germana → Esperanto

Kühnel, J. **Esperanto-Deutsch Taschenwörterbuch** Hamburg: J. Kühnel, 1948 pr. Stader Zeitungs- und Verlags-Druckerei GmbH., Stade 206p

Esperanto → germana

Langenscheidts Lilliput Wörterbuch Deutsch-Esperanto ĉ. 12.000 kapvortoj Berlin-Schöneberg: Langenscheidt KG, 1959 5x3cm 651, [5]p.

Inkl. de supl. de konversaciaj frazoj
Germana → Esperanto

Langenscheidts Lilliput Wörterbuch Esperanto-Deutsch ĉ. 10.500 kapvortoj Berlin-Schöneberg: Langenscheidt KG, 1959 5x3cm 640p.

Inkl. de supl. de konversaciaj frazoj
Esperanto → germana

Liliput-Wörterbuch Deutsch-Esperanto Im Anhang: Kurzgefaßte Grammatik ĉ. 12.000 kapvortoj Leipzig: [H.] Schmidt & Günther, [1928] 5x3cm 629p.

Inkl. de gramatiko, menuo kaj konversaciaj frazoj
Germana → Esperanto

Liliput-Wörterbuch Esperanto-Deutsch-Esperanto ĉ. 10.000 kapvortoj Leipzig: [H.] Schmidt & Günther, [1928] 5x3cm 557p.

Esperanto → germana

Loy, Karl J[osef] **Mehrsinnige deutsche Wörter in Esperanto durch Übungssätze erläutert** 390 kapvortoj Berlin: Esperanto-Verlag Friedrich Ellersiek, 1921 pr. Max Schmiersow, Kirchhain N.-L. 19x13cm 78, [2]p.

Homonimoj klarigitaj per sia uzado en frazoj
Germana → Esperanto

Loy, Karl J[osef] **Taschenwörterbuch Deutsch-Esperanto** Berlin und Dresden: Ellersiek & Borel, 1923 pr. Max Schmiersow, Kirchhain N.-L. 16x11cm v, [1], 231p.

Inkl. de supl. de geografiaj kaj personaj nomoj
Germana → Esperanto

Marz, Herbert; Helmut Ilbtschko **Wörterverzeichnis En: Esperanto in der Praxis** Wien: Österreichische Esperanto-Bewegung, 1977 pr. Kumptner Kopie Wien: Wien 21x10cm 51p.

Inkl. de frazoj kaj gramatiko
Esperanto → germana

††† Matthias, Ulrich **Esperanto Wörterbuch** Neckarhausen: 1995 21cm 45p.

Bazaj gramatiko kaj vortaro
Germana ?→ Esperanto

††† Maul, Stefan **Falsaj amikoj / Schwierigkeiten im Wortschatz Esperanto-Deutsch** ĉ. 600 vortoj Vieno: Pro Esperanto, 1992 21cm 26p.

Esperanto → germana

††† Mayer, Herbert **Grundwortschatz Esperanto** ĉ. 600 kapvortoj Wien: 1992 23cm 88p.

Germana ?→ Esperanto

Mayer, A. v.; Oscar Hecker **Systema vortaro Esperanta-Germana kombinita de Prof. Dro Oskar Hecker kun elparolada tabelo Systematischer Wortschatz Deutsch-Esperanto zusammengestellt von Prof. Dr. Oscar Hecker mit Aussprachehilfen (Prof. Heckers Wortschatz für Reise und Unterricht Nr. 5)** ĉ. 12.000 kapvortoj kaj frazoj Berlin: B. Behr, 1907 pr. Herrosé & Ziemsen, Wittenberg 17x11 [8], 312p.

Laŭtema vortaro
Germana → Esperanto

Minor, Karl **Esperanto-Deutsches Handwörterbuch** ĉ. 10.000 kapvortoj Berlin: Ellersiek & Borel, 1924 16x11cm vii, 71, 216p.
Esperanto ↔ germana

Okelmann, Franz **Wörterbuch Deutsch-Esperanto** Bayreuth: 1990 21cm 404p.
2a plil. eld.: Bayreuth: Franz Okelmann, 1996 ĉ. 58.000 kapvortoj 21cm 558p. bind.
ISBN 3-9802771-3-5
Germana → Esperanto

Österreichisches Esperanto-Institut **Deutsch-Esperanto Handwörterbuch** ĉ. 20.000 kapvortoj Wien: Verlag "Tramondo", 1948 [1949] pr. Karl & Otto Karner, Wien 15x12cm 354, [2]p.
Germana → Esperanto

Österreichisches Esperanto-Institut **Esperanto-Deutsch Handwörterbuch** ĉ. 6.000 kapvortoj Wien: Verlag "Tramondo", 1947 pr. Karl & Otto Karner, Wien 15x12cm 104p.
Esperanto → germana

Otto, Guido **Vortaro Esperanta-germana kaj germana-Esperanta** En: **Elementar-Lehrbuch zur gründl. Erlernung der int. Hilfssprache Esperanto** Leipzig: Hahn, 1913 18x13cm 128p.
4a eld.: Berlin: Fr. Ellersiek, 1921 19x13cm 132p.
Esperanto ↔ germana

Pfeffer, Emil **Wörterbuch Deutsch-Esperanto enthaltend über 20.000 deutsche Stichwörter nebst 30.000 Esperanto-Übersetzungen** ĉ. 20.000 kapvortoj Wien: Steyermühl-Verlag, 1926 19x12cm 184p.
2a eld.: Wien: Steyermühl, 1928 184p.
3a eld.: Wien: Steyermühl, 1931
4a plil. eld.: Leipzig/Wien/Berlin: Steyermühl, [1933] 19x12cm 184p.

Pfeffer, Emil **Wörterbuch Esperanto-Deutsch enthaltend sämtliche von der Esperanto-Akademie anerkannten Wortstämme sowie die gebräuchlichsten Fachausdrücke** ĉ. 30.000 kapvortoj Wien: Steyermühl-Verlag, 1926 19x12cm 48p.
2a eld.: Wien: Steyermühl, 1928
3a eld.: Wien: Steyermühl
4a eld.: Leipzig: Steyermühl
5a eld.: Leipzig/Wien/Berlin: Steyermühl, 1933 19x12cm
6a eld.:
Esperanto → germana

Schlaf, Leopold **Taschenwörterbuch Esperanto-Deutsch und Deutsch-Esperanto** Dresden: Officiala Universala Esperanto-Propagandejo, 1910 267p.
2a eld.: **Deutsch-Esperanto und Esperanto-Deutsches Wörterbuch** München: Institut zur Verbreitung des Esperanto, [1911] 8 okt., 271p.
Esperanto ↔ germana

[Schramm, Albert] **Vocabularium** En: **Heckers Esperanto-Schlüssel** p.12-49
Wolfenbüttel: Heckers Verlag, s.j. 11x8cm 49p.
Germana → Esperanto

Schröder, Johann **Kleines praktisches Wörterbuch der internationalen Hilfssprache Esperanto Esperanto-Deutsch und Deutsch-Esperanto** Wien: A. Hartleben, s.j. 8 okt., 63p.
Alia eld.: Wien: Nova Tempo, s.j. 8 okt., 63p.
2a plil. eld.: Wien: A. Hartleben, [1924] 17x11cm 80p.
Esperanto ↔ germana

Stark, Emil; Fritz Stark **Wörterbuch Deutsch-Esperanto und Esperanto-Deutsch**
Leipzig: Ferdinand Hirt & Sohn, [1911 kaj 1909] pr. A. Sorgler, Magdeburg 18x13cm
vol. 1: Deutsch-Esperanto 207, [1]p.
vol. 2: Esperanto-Deutsch 95, [1]p.
2a eld.: Berlin: Verlag Hans Th. Hoffmann, s.j. 95p.
Inkl. de supl. de zoologiaj kaj botanikaj nomoj
Germana ↔ Esperanto

Steier, Karl **Ausführliches Esperanto-Deutsches Wörterbuch unter Mitarbeit von P[aul Gottfried] Christaller** Gr. Tabarz: Esperanta Komerca Servo, s.j. viii, 394p.
2a eld.: Gr. Tatarz: Verlag E. Rothermel, 1923 15x11cm 402p.
Esperanto → germana

Steier, Karl **Esperanto-Deutsches Wörterbuch amtlicher Wortstämme** Gr. Tabarz: E. Rothermel, 1923 8 okt., 60p.
Esperanto → germana

Steier, Karl **Handwörterbuch Esperanto-Deutsch und Deutsch-Esperanto mit vollständiger Sammlung amtlicher Wortstämme, sowie einer Wortbildungslehre**
Friedrichswerth in Thüringen: E. Rothermel, [1920] pr. A. Sorgler, Magdeburg 16x11cm 271, [1]p.
Enhavas oficialajn vortojn
Esperanto ↔ germana

Steier, Karl **Wörterbuch Deutsch-Esperanto** Leipzig: Albert Otto Paul, 1914 12x8cm 221p.
2a eld.: 221p. s.j.
Germana → Esperanto

Steier, Karl **Wörterbuch Esperanto-Deutsch** Leipzig: Albert Otto Paul, s.j. 12x8cm xvi, 103p.
2a eld.: 104p. s.j.
Esperanto → germana

Steier, Karl **Wörterbuch Esperanto-Deutsch und Deutsch-Esperanto** Berlin: Ellersiek & Borel, s.j. / Leipzig: Albert Otto Paul, s.j. 12x8cm xv, 103, 221p.
Esperanto ↔ germana

[Steier, Hugo] **Esperanto-Schlüssel** 2.082 radikoj Wien: Verlag "Albrecht Dürer" Esperanto-fako, 1936 11x8cm [2], 32, [2]p.

2a eld.: 1936 11x7cm
3a eld.: 1936 11x8cm
4a eld.: Wien: "Österr. Esperanto-Verlag", 1937 11x8cm
7a plil. eld.: 2.577 kapvortoj Wien: Verlag "Albrecht Dürer", 1946
Inkl. de gramatiko kaj komerca vortareto
Esperanto → germana

Steiner, Hugo **Taschenwörterbuch Deutsch-Esperanto** ĉ. 6.000 kapvortoj Korneuburg:
Niederösterreichischer Verlag, [1946?] 12x9cm 48, [4]p.
2a eld.: Wien: "Albrecht-Dürer-Verlag, Esperanto-Abt.", s.j. 48, [4]p.
3a eld.: Korneuburg: Niederösterreichischer Verlag, 1952 48p.
Germana → Esperanto

Stephen, Fritz **Taschenwörterbuch der Weltsprache Esperanto Teil I: Esperanto-Deutsch Teil II: Deutsch-Esperanto** Leipzig: C.W. Naumburg, 1907 2 vol. 8 okt.,
vol. 1: 56p.; vol. 2: 71p.
Esperanto ↔ germana

Velten, W[ilhelm] **Dr. Zamenhof's Tabelle der Formwörter (525 Mustersätze in Esperanto und Deutsche)** 525 kapvortoj Dresden: F. Emil Boden, 1908 17x11cm 58p.
2a rev. eld.: Dresden: Ader & Borel, 1913 17x11cm 58p.
Korelativoj difinitaj per sia uzado en frazoj
Esperanto → germana

Vokabularium 1.807 radikoj Frankfurt M.: Esperantista Grupo, 1905 15x10cm 1p.
Esperanto → germana

Wagner, Hermann **Wörterbuch Deutsch-Esperanto Esperanto-Deutsch** Giessen:
Wilhelm Schmitz Verlag / Germana Esperanto-Asocio, 1947 pr. Chr. Scheufele, Stuttgart
15x10cm 201, [2]p.
Germana ↔ Esperanto

Waldowski, Walter von **Komplementa vortaro Esperanto-germana** En: **Der Esperantist**, s.j. 15x11cm 104p.
Esperanto → germana

Weide, August **Vortaro Wörterverzeichnis** En: **Esperanto laŭ la patrina metodo Esperanto nach der Muttermethode** Hamburg: August Weide, 1979 21x15cm 319,
[1]p.
Esperanto ↔ germana

Weide, August **Vortareto Supl. de: Esperanto erlernen - die Sprachmauern entfernen! Lehrbuch der Welthilfssprache La Naturmetodo** Hamburg-Altona: August Weide, 1948
21x15cm 84p.
Esperanto → germana

Wingen, Hans **Wörter der Gegenwart Deutsch-Esperanto Aktuala Terminaro** ĉ. 5.000
kapvortoj Limburg/Lahn: Esperanto-Verlag Limburger Vereinsdruckerei, 1962 16x12cm
56p.
Germana → Esperanto

Wingen, Hans **Wörterbuch Deutsch-Esperanto** ĉ. 25.000 kapvortoj Limburg/Lahn: Verlag der Limburger Vereinsdruckerei GmbH., 1954 17x12cm 176, [4]p.
2a eld.: Saarbrücken: Saarländischer Esperanto-Bund, 1978 17x12cm 176p.
3a eld.: ĉ. 25.000 kapvortoj Hildesheim/New York: Georg Olms Verlag, 1981 pr. Strauss & Cramer GmbH., Hirschberg 17x12cm [2], 176, [3]p.
Represo: Hildesheim: Georg Olms Verlag, 1984 17x12cm
4a? eld.: Hildesheim: Georg Olms, 1992 17x?cm 178, 55p. Enhavas **Wörter der Gegenwart Deutsch-Esperanto**
Germana → Esperanto

Wörterbuch Esperanto-Deutsch Vortaro L.E.A. Berlin: Laborista Esperanto Asocio, 1933 8 okt., 143p.
Esperanto → germana

Wüster, Eugen **Enciklopedia vortaro Esperanta-germana kun speciala elmonro de la Zamenhof-a lingvuzo Enzyklopädisches Wörterbuch Esperanto-Deutsch mit besonderer Ausweisung des Zamenhof'schen Sprachgebrauchs** Leipzig: Ferdinand Hirt & Sohn, 1923, 1925, 1930 4 vol. pr. Breitkopf & Härtel, Leipzig 25x18cm vol. 1-4: 66, 576p.
vol. 1: 1923 A-Ĉ p.1-23, 1-136
vol. 2: 1925 Ĉ-F p.25-40, 137-280
vol. 3: 1930 F-I p.41-66, 281-414
vol. 4: 1930 I-K p.415-576
Esperanto → germana

Zamenhof, L. [L.] **Grosses deutsch-esperantisches Wörterbuch Granda vortaro germana-Esperanta** Odeso: L. Zamenhof, 1894 pr. "Centralnaja", Odeso 22x15cm [i], 16p.
2a eld.: Munkeno, Artur E. Iltis, 1968 20x13cm pr. Eldonejo "Lanterno", Munkeno Heft/Kajero 1: 598 kapvortoj 16p. Nur A ĝis ABLATIV
Germana → Esperanto

Zamenhof, L.L. **Taschenwörterbuch Deutsch-Esperanto und Esperanto-Deutsch** Berlin: Möller & Borel, 1907 15x10cm 137, 2p.
2a eld.: 1908 15x10cm 137, [3]p.
3a eld.:
4a eld.: 1912
5a eld.: 1921
Germana ↔ Esperanto

[Zamenhof. L.L.] **Dr. Samenhofs Taschenwörterbuch Deutsch-Esperanto und Esperanto-Deutsch Vierte Auflage vollständig neu bearbeitet von Prof. Paul Christaller u Lehrer Hermann Böbs** Berlin: Rudolf Mosse, 1928 16x10cm 120p.
Germana ↔ Esperanto

[Zamenhof, L.L.] **Wörterbuch der internationalen Esperanto-Sprache Deutsch internationaler Theil Meza vortaro germana-internacia** [Warschau: L.L. Zamenhof,] 1891 66p.
Germana → Esperanto

GREKA

Kuluri, Konstantino **Universala Vortaro de la Lingvo internacia “Esperanto”** 2.631 radikoj En: **Fundamento de Esperanto, Eldono Greka** Paris: Hachette, 1907 pr. Imprimerie Lahure, Paris 17x11cm XI, 105, [6]p.
Esperanto → greka

Maggibas, Miltiades **Meros Thevteron Lexikon Esperanto-Ellinikon Meros Triton Lexikon Ellino-Esperanto** En: **Kleis tes thiethnoysn glossis Esperanto meta thyo lexikon** p.30-120 Athenai: Anesti Konstantinithou: 1908 17x12cm 120p.
Esperanto ↔ greka

Stamatiadis, Anakraon A. **Esperanta-Helena vortareto Helena-Esperanta vortareto** Supl. de: **Gramatiko Ekzercaro Epitomo de Historio de la Tutmonda Helplingvo Esperanto kun Esperanta-Helena kaj Helena-Esperanta Vortaretoj 2a parto de la Elementa kurso (laŭ la Programo de “Supera Helena Esperanto-Instituto”)** Atine: Supera Helena Esperanto-Instituto, 1947 14x20cm 48, 48p.
Esperanto ↔ greka

Stamatiadis, Anakraon A. **Esperanta-Helena vortareto Helena-Esperanta vortareto** Supl. de: **Gramatike-askeseis-istoria tes pagkosmiou boetikes glosses Esperanto meta leksilouion Heleno-Esperantikon kai Esperanto-Helenikon** Atenai: [Dr. A.A. Stamatiadis,] 1948 14x20cm 108, 48p.
Esperanto ↔ greka

Stamatiadis, Anakraono A. **Lexikon Heleno-Esperantikon kai Esperanto-Hellenikon Vortaro Greka-Esperanta kaj Esperanta-Greka** Samos: O. Travlo, 1914 21x13cm xx, 460p.
2a eld.: Tesaloniki, Kyriakidis Fotiadis, 1976
Esperanto ↔ greka

Stamatiadis, Anakraon A. **Lexilongion (Vortareto)** En: **Ho mikros diermēneus tēs diethnous glōssēs Esperanto** p.33-56 Athinai: Tip. “Ta Chronika”, 1933 18x13cm 56p.
2a eld.: [1937?]
Esperanto ↔ greka

Stamatiadis, Anakraon A. **Vortareto Esperanta-Helena kaj Helena-Esperanta 1. Esperanta-Helena 2. Helena-Esperanta** vol. 2 de: **Gramatiko Ekzercaro kaj Epitomo de Historio de la Lingvo Internacia Esperanto kun Esperanta-Helena kaj Helena-Esperanta Vortaretoj** Athine: [Dr. A.A. Stamatiadis,] 1958 24x17cm 38, [1]p.
Esperanto ↔ greka

HEBREA

[Gurevich, David =] Dvid Ish. Hurvits; Hanez [pseŭd. de L.L. Zamenhof] **Sefer hamilim hakatan im kicur klali hashefo mees Dvid Ish Hurvits Beshode Loven Mesukan A.I. Hanets Umigeh behagha meduyekes A.I. Hanets dr. Esperanto** Belaya-Serkov: Mezibovski, 1890 17x10cm 38p. 1 folio
2a eld.: Varshava: M. Vejdenfeld i Ig. Kelter, 1900 64p.
3a eld.: Odeso: **More Stat Esperanto**, 1909

4a eld.: Esperanto-Ligo en Israelo, 1979
Hebrea ↔ Esperanto

Hanez [pseŭd. de L.L. Zamenhof] **Vort.ar.o por Hebre.o.j** En: **Safa aĥat leĥulanu ĥakdome Lernolibro por Hebre.o.j** Varshava: [L. Zamenhof], 11 jun. 1888 pr. B. Tursh, Varshava 15x11cm 105p.

2a eld.: 1 jul. 1888

3a eld.: 19 jul. 1888

6a eld.: Varsovio: Drv.J. Edelŝtajn, 1909

Represo: 1911

La unua Esperanto-hebrea vortaro
Esperanto → hebrea

Melamed, Ezra Tsiyon (Cijon) **Vortaro Esperanta-Hebrea (kun la konstruo de la lingvo kaj plena gramatiko, ekzercoj kaj rakontoj)** Jerusalemo: "Hatikva" (La Espero), 1927 pr. "Moriĵa", Jerusalemo 15x11cm xvii, 87p.

Esperanto → hebrea

Mizeruĥa, Samuilo **Esperanta ŝtancila terminaro** [Tel-Avivo:] Esperanto-Ligo Israela, 1973 32x22cm 14p. ilustr.

Esperanto ? hebrea

Murĵan, Josef **Nova praktika vortaro Hebrea-Esperanta** ĉ. 9.000 kapvortoj Tel Aviv: J. Murĵan, 1977 13x11cm 161, [1]p.

Hebrea → Esperanto

‡‡‡ Murĵan, Josef **Plena vortaro Esperanta-hebrea** ĉ. 10.000 kapvortoj Tel-Aviv: Josef Murĵan, 2000 25cm 170(340), 8p.

Esperanto → hebrea

‡‡‡ Murĵan, Josef **Praktika vortaro hebrea-Esperanta**

2a? eld.: Tel-Aviv: 1989 13cm 160p.

Hebrea → Esperanto

Shor, Dvora **Esperanta-hebrea vortareto** En: **Dulingva lernolibro por memlernado**

2a rev. eld.: [Natanya: Dvora Ŝor, 1968] 25x17cm 72, 28p. ilustr.

2a rev. eld.: **Kiel ili parolos inter si?**

Esperanto → hebrea

HISPANA (kastilia)

Amaya, Jesus **Bokabulario Esperanto=Ispano-Amerikano (Vortareto Esperanto=Hispan=Amerika - raciigita hispana lingvo - laŭ Ĉefeĉa Ŝlosilo)** 4.250 radikoj Méjiko: Editorial Lumen, 1934 12x11cm xv, [1], 104, [8]p.

Fonetika vortaro

Esperanto → Ortografía Fonética R<-asional Ispanoamerikana (hispana fonetika)

Andreu, D.R. **Vocabulario Esperanto-Castellano** En: **Gramatica y Vocabulario Esperanto-Castellano** Madrid: 1901 28p.

Esperanto → hispana

Anglada Prior, José **Diccionario Esperanto-Español y Español-Esperanto (Abreviado)**
En: **Gramática, Ejercicios y Diccionario del Idioma Internacional Auxiliar Esperanto**
Barcelona: s.n., [1927?] pr. Imp. "La Renaixensa", Barcelona 19x13cm [2], 56, [2]p.
2a eld.: Barcelona: 1927 19x13cm 57p.
3a plil. eld.: [1939] 19x14cm 133p.
Esperanto ↔ hispana

Balech, Enrique; M[anuel] F. Menéndez **Diccionario Esperanto-Español** ĉ. 7.000
kapvortoj Rio de Janeiro: Federação E. Brasileira, 1951 18x12cm 122, [7]p.
Esperanto → hispana

Bremon Masgrau, Jacint **Vocabulario En: Gramática y Vocabulario de la Lengua
Internacional Esperanto** Barcelona: F. Granada y Ca, 1909 205p.
2a eld.: 1910 209p.
Esperanto → hispana

Capiliure Ballester, Manuel **Diccionario En: Esperanto, idioma auxiliar internacional
Gramática, Ejercicios, y Diccionario** Valencia: Manuel Capiliure Ballester, 1933
22x14cm 291p.
Esperanto ↔ hispana

Clave de Esperanto 1.859 radikoj Córdoba: Laboratorio Farmacéutico Besoy, 1928 pr.
Belga Esperanto-Instituto, Antverpeno 11x7cm [2], 30, [4]p.
2a eld.: 1928 11x8cm
Ŝlosilo; inkl. de gramatiko kaj komerca vortareto
Esperanto → hispana

Clave de Esperanto Idioma Internacional 1.859 radikoj Buenos Aires: Asociación
Buenos Aires de Esperanto, 1962 pr. A.M. Corral, Buenos Aires 11x8cm [2], 24, [2]p.
Ŝlosilo; inkl. de gramatiko
Esperanto → hispana

Ĉefeĉ, E. [pseŭd. de Herbert Frederich Höveler] **Clave Esperanto** 1.859 radikoj London:
E. Ĉefeĉ, [1906] 11x7cm [2], 24, [2]p.
2a eld.: 1908 11x7cm
Postaj eld.: London: Brita Esperantista Asocio, s.j. 10x7cm [2], 24, [1]p.
Ŝlosilo; inkl. de gramatiko
Esperanto → hispana

Ĉefeĉ, E. [pseŭd. de Herbert Frederich Höveler] **Vocabulario** 1.859 radikoj En: **Todo el
Esperanto y el modo de aprenderlo legendo una pequeña historia** London: Internacia
Propagandejo Esperantista, [1907] p.9-24 12x9cm [2], 24, XII, [2]p.
Postaj eld.: **Todo el Esperanto por 15 centimos** 13x9cm
Ŝlosilo; inkl. de gramatiko
Esperanto → hispana

Gómez Cruz, Alberto Clave de Esperanto **Esperanto-Ŝlosilo Esperanto-Hispana
Vortaro** 3.625 kapvortoj Guadalajara, Meksiko, [Arturo Beni], 1968 21x14cm 58p.
Neoficiala ortografio (ĥ kaj ĵ evititaj)
Esperanto → hispana

2a rev. eld.: **Clave de Esperanto Esperanto-Ŝlosilo Vocabularios: Esperanto-Español, Español-Esperanto** 3.650 kapvortoj 1973 [1], 14, 45, [1], 47p.
Normala ortografio
Esperanto ↔ hispana

Guinart, P. Antonio **Diccionario Esperanto-Español de Raices** Valencia: Tip. Moderna, 1903 pr. Miguel Gimeno, Valencia 100, VIp.
Esperanto → hispana

Huertes, J[ozefo] Rodriguez **Diccionario de la Lengua Internacional** En: **Gramática, Ejercicios y Diccionario de la Lingvo Internacia del Doctor Esperanto** Malaga: [J. Rodriguez Huertas], 1890 pr. Manuel Cerbán, Malaga 15x11cm IX, 51p.
Esperanto → hispana

Inglada [Ors], Vicente **Universala Vortaro de la Lingvo Internacia "Esperanto"** 2.631 radikoj En: **Fundamento de Esperanto** Paris: Hachette, 1907
2a eld.: 1913 17x11cm XI, 92p.
Esperanto → hispana

Inglada Ors, V[icente]; A[ntonio] López Villanueva **Vocabulario Español-Esperanto** c. 21.500 kapvortoj Barcelona: José Espasa é Hijos, [1909] 18x13cm xv, [1], 265p.
Hispana → Esperanto

Inglada Ors, V[icente]; A[ntonio] López Villanueva **Vocabulario Esperanto-Español** ĉ. 5.050 kapvortoj Barcelona: José Espasa é Hijos, [1908] 19x13cm xv, [1], 109, [1]p.
Esperanto → hispana

Inglada Ors, V[icente]; A[ntonio] López Villanueva **Vocabulario Esperanto-Español y Español-Esperanto** ĉ. 20.000 kapvortoj Barcelona: José Espasa, [1905] 17x12cm xix, [2], 364p.
Esperanto ↔ hispana

Kao, Johano Baptisto Se-Tsien **Klasifikita vortaro Esperanto-hispana** ĉ. 2.500 kapvortoj Buenos Aires: Asociación Esperantista Católica Argentina/[Asocio Esperantista Katolika Argentina], 1951 pr. Los Talleres Gráficos de la Dirección General de Institutos Penales de la Nación (U.I.) 14x10cm 166, [1]p.
Laŭtema vortaro
Esperanto → hispana

Leon, Luis G. **Pequeño Vocabulario Esperanto-Español** Mexico: Bouret, 1907 80p.
Esperanto → hispana

Lingua, Hugo A. **Diccionario Español-Esperanto** Rosario: Escuela Argentina de Esperanto, 1965 4 okt., 77p.
Hispana → Esperanto

Llave del Esperanto 1.859 radikoj Montevideo: Urugvaja Esperanto-Societo 12x8cm
2a eld.:
3a eld.: 1952 pr. Imp. La Rápida, Montevideo 12x8cm [2], 32, [2]p.
4a eld.: **Clave de Esperanto** 1959 12x8cm [4], 30, [6]p.
5a eld.: **Llave de Esperanto** 1971 14x9cm [2], 30, [4]p.

Ŝlosilo; inkl. de gramatiko kaj komerca vortareto
Esperanto → hispana

Mangada Rosenorn, Julio **Vortaro Esperanto-hispana** 2.000 kapvortoj En: **¿Qué es el Esperanto?** p.5-32 Madrid: Asociación Esperantista Española, [ĉ. 1926] pr. Chulilla y Angel, Madrid 14x10cm 16, 32p.
Esperanto → hispana

Mayer, A. v.; R. de Palacios **Sistema vortaro Esperanta-hispana laŭ la germana teksto de Oscar Hecker Vocabulario Sistemático Español-Esperanto (Prof. Heckers Wortschatz für Reise und Unterricht Nr. 22)** ĉ. 12.000 kapvortoj kaj frazoj Berlin: B. Behr, 1907 pr. Herrosé & Ziemsen, Wittenberg 17x11cm [8], 312p.
Laŭtema vortaro
[Germana] → Esperanto, hispana

Paluzie-Borrell, J. **Lexicón Sopena diccionario de bolsillo Esperanto-Español y Español-Esperanto** ĉ. 25.000 kapvortoj, 45.000 signifoj Barcelona: Editorial Ramón Sopena, 1967 14x8cm 383p.
2a rev. eld.: Barcelona: 1968
3a rev. eld.: Barcelona: 1980 14x8cm 383p.
Rev. eld.: Barcelona: Ramón Sopena, 1997 14x8cm 383p.
4a rev. eld.: Barcelona: Ramón Sopena, 1999 14x8cm 383p.
Inkl. de gramatiko
Esperanto ↔ hispana

Pujulà y Valles, F[rederic] **Vocabulario Español-Esperanto con un resumen de la Gramática de la Lengua Internacional** ĉ. 7.000 kapvortoj Barcelona: F. Granada y Ca, [1909] pr. Tip. El Anuario, Barcelona 19x12cm 212p.
Hispana → Esperanto

Pujulà y Valles, F[rederic] **Vocabulario Esperanto-Español** Barcelona: F. Granada y Ca, [1910] 216p.
Esperanto → hispana

Tudela Flores, Ernesto **Diccionario elemental Español-Esperanto y Esperanto-Español** Valencia: Tipografía Miguel Peris, 1963 17x12cm 71p.
Hispana ↔ Esperanto

Tudela Flores, Ernesto **Vocabulario Español-Esperanto** ĉ. 20.000 kapvortoj Valencia: Tipografía Miguel Peris, 1956 22x14cm 232, 3p.
2a rev. eld.: ĉ. 25.000 kapvortoj Valencia: Tipografía Levante, 1966 17x12cm 527p.
Hispana → Esperanto

Tudela Flores, Ernesto **Vocabulario Esperanto-Español** 19.622 kapvortoj Valencia: [Tipografía Miguel Peris], 1959 22x16cm 171, 5p.
2a eld./represo: Zaragoza: Federación Española de Esperanto, 1987 21x15cm 171, [2]p.
Esperanto → hispana

Tuduri, A[ntonio] Z. **Diccionario Manual Español-Esperanto y Esperanto-Español** Madrid: [A.Z. Tuduri], 1911 pr. Marzo, Madrid 13x9cm 186p.
Hispana ↔ Esperanto

Villanueva, Antonio López y **Diccionario de la Lengua Internacional** En: **Gramática y Diccionario de la Lengua Internacional Esperanto** Murcia, [Antonio López y Villanueva], 1902 pr. Tipografía de “El Correo de Levante”, Murcia 21x15cm 55p.
Esperanto → hispana

Villareal, Federico **Doble vocabulario** En: **Manual para aprender la lengua internacional Esperanto inventada por el médico ruso Dr. L. Zamenhof, contiene la pronunciación, gramática y doble vocabulario para el uso de los españoles** Lima, J. Mesinas, 1901 pr. Imp. de la Escuela de Ingenieros, Lima 21x15cm 142p.
Esperanto ↔ hispana

Vocabulary ĉ. 1.000 kapvortoj En: **Esperanto in 24 pages** Laroque Timbout, “La Juna Penso”, 1973 20x15cm 24p.
Enhavas la plej oftajn vortojn
Esperanto → hispana

Vortareto En: **¿Qué es el Esperanto?** Madrid: Asociación Esperantista Española, 1932 16, 32p.
Esperanto → hispana

Wahl, E[dgar] de **Esperanto Diccionario de las Lenguas Internacional y Española Vort'ar'o por Hispan'o'j** 916 radikoj Varsovie: [L.L. Zamenhof], 1889 [pr. Ch[rystian] Kelter, Varsovie] 19x14cm 8p. 1 folio 27x37cm
La unua Esperanto-hispana vortaro
Esperanto → hispana

HUNGARA

Barabás Abel **Esperanto világnyelv Gyakorlati és elméleti módszer a Zamenhof-féle világnyelv néhány nap alatt való megtanulására Nyelvtannel, gyakorlatokkal és szótarral** Kolozsvár, Szerző, 1898 23x15cm VI, 206p.
Enhavas la unuan Esperanto-hungaran kaj hungaran-Esperantan vortarojn
Esperanto → hungara

Dévay Leo **Magyar-Esperanto Kézi Szótár Figyelemmel a két nyelv szólásaira** Budapest: Kókai Lajos, 1927 pr. Hornyánszky Viktor R.-T., Budapest 15x11cm xii, 160p.
Nur A ĝis FOR
Hungara → Esperanto

Esperanto Kulcs 1.880 radikoj London: Internacia Propagandejo Esperantista, [1907] 11x7cm [2], 24, [2]p.
2a eld.: 1.927 radikoj 1909 11x7cm
Posta eld.: 1.950 radikoj 11x7cm
Ŝlosilo; inkl. de gramatiko
Esperanto → hungara

Eszperantó-kulcs 1.950 radikoj Budapest: Literatura Mondo, 1932 11x7cm [2], 32, [2]p.
2a eld.: 1937 11x8cm

3a eld.: Budapest: Literatura Mondo, 1948 11x7cm 32p.
Ŝlosilo; inkl. de gramatiko kaj komerca vortareto
Esperanto → hungara

Kisegítő levelezési szójegyzék Eszperantó-magyar rész rövid nyelvtani magyarázattal
Miskolc: s.n., 1957 20x?cm 34p.
Esperanto → hungara

Kisegítő levelezési szójegyzék Magyar-eszperantó rész Miskolc: s.n., 1957 20x?cm
53p.
Hungara → Esperanto

Kovács Kálmán **Eszperantó-magyar kéziszótár I. rész: A leggyakrabban előforduló szavak** ê. 10.000 kapvortoj Novi Szád: a Vajdasági Eszperantó-Szövetség, 1957 pr.
“Minerva”, Szubotica 14x10cm 179, [1]p.
Esperanto → hungara

‡‡‡ Kurucz Géza **Eszperantó minimum szótár** ê. 1.237 kapvortoj Zalaegerszeg, 1995
15cm 36p.
Esperanto → hungara

Lengyel Pál **Esperanto kulcs** 1.950 radikoj [Budapest: Kókai Lajos, 1911] 11x7cm
[2], 24, [2]p.
Ŝlosilo; inkl. de gramatiko
Esperanto → hungara

Lengyel Pál; Schwörer József; Miletz József **Szótár** En: **Eszperantó nyelvtan és szótár Dr. Zamenhof után** Budapest: Adolf Altenburger, [1903] pr. Nagy Sándor
Könyvnyomdája, Budapest 20x14cm viii, 80p.
Esperanto → hungara

Lengyel, Paul, de **Universala Vortaro de la Lingvo internacia “Esperanto” Az Esperanto Nemzetközi Nyelv Egyetememes Szótára** 2.631 radikoj En: **Fundamento de Esperanto, Eldono Hungara (Az Esperanto Alapkönyve)** p. 51-95 Paris: Hachette, 1909 / Budapest: Kókai Lajos Könyvkereskedése, 1909 pr. Imp. Paul Brodard, Coulommiers
17x11cm xi, 95, [5]p.
Esperanto → hungara

Lombos Alfréd **Universala vortartabelo (Esperanta-hungara) Egyetememes Szótártáblázat (Eszperanto-Magyar)** Budapest: Lajos Kókai, 1910 22x12cm 1 folio
22 kol.
2a eld.: 1925?
Esperanto → hungara

Lukács Odön **Hungara-esperanta vortaro Magyar-esperanto kiszótár** Budapest: Kókai Lajos, 1910 11x7cm [2], 33p.
2a eld.: 1913 11x7cm [4], 26p.
Hungara → Esperanto

Marich Ágoston **Teljes eszperanto nyelvtan szótárral** Budapest: Agoston Marich, 1908
22x15cm 46p.

Esperanto → hungara

Mezei Károly **Eszperantó-magyar szójegyzék** En: **Az Esperanto nemzetközi nyelv vezérfonala Hatodik kiadás** p.33-43 Budapest: Kókai Lajos, 1909 19x13cm 48p.
Esperanto → hungara

Pechan Alfonz k.a. **Eszperantó-Magyar Szótár** ĉ. 8.500 radikoj kaj 13.500 kunmetitaĵoj
Budapest: Terra, 1958 14x10cm 448p.
2a rev. eld.: 8.835 radikoj kaj 14.200 kunmetitaĵoj Budapest: Akadémiai Kiadó, 1961
14x10cm 464p.
3a eld.: 1964 14x10cm 464p.
4a eld.: Budapest: Terra, 1968 14x10cm
5a eld.: Budapest: Terra, 1981
6a eld.: Budapest: Terra, 1988
Esperanto → hungara

Pechan Alfonz; Katona Lóránt k.a. **Hungara-esperanta vortaro Magyar-eszperantó szótár** ĉ. 30.000 kapvortoj Budapest: Terra, 1958 14x11cm 544p.
2a eld.: Budapest: Akadémiai Kiadó, 1961 12x10cm 553p.
3a eld.: 1964 14x10cm 544p.
4a eld.: Budapest: Akadémiai Nyomda, 1968 14x10cm 544p.
5a eld.: 1981
6a eld.: Budapest: Terra, 1988 15x?cm 560p.
Hungara → Esperanto

Robicsek Pál **Szótár** En: **Esperanto-Kulcs Rövid Nyelvtan és Szótár II. Kiadás, Eser Egri Nyomda-Részvénytárság Kiadása** Budapest: Kókai Lajos, 1922 11x8cm 64p.
Esperanto → hungara

Robicsek Pál **Teljes eszperanto kulcs** Eger, La Verda Standardo, 1913 11x8cm 64p.
24p?
Esperanto → hungara

Schatz Róbert **Hungara-esperanta poŝvortareto Magyar-Esperanto Zsebszótár**
Budapest: Kókai Lajos, 1910 15x11cm [3], 162, [2]p.
2a eld.: 1922 pr. Buschmann 16x11cm [4], 160p.
3a eld.: 1938
4a eld.: 1947
Hungara → Esperanto

Schatz Róbert **Hungara-esperanta vortareto Kis Magyar-Esperanto Szótár** Budapest:
Kókai Lajos, 1922 pr. Markovitz és Garai, Budapest 11x7cm [2], 36, [2]p.
2a eld.: Kis magyar-eszperantó szótár
3a eld.: 1938
4a eld.: Budapest: Kókai Lajos, [1947?]
Hungara → Esperanto

††† Szerdahelyi István, I. Koutny; komp. Deák Jahn, Gábor k.a. **Hungara-Esperanta vortaro** Budapest: Hungara Esperanto-Asocio, 1999
Komputila disko kun serĉfunkcio, plus diversaj dokumentoj
Hungara → Esperanto

‡‡‡ Szerdahelyi István, I. Koutny **Magyar-eszperantó kézisótár / Hungara-Esperanta meza vortaro** ĉ. 65.000 kapvortoj Budapest: Hungara Esperanto-Asocio, 1996 21cm 12, 835p. bind.

Kun proverboj, esprimoj kaj sintagmoj; sciencaj kaj teknikaj vortoj
Hungara → Esperanto

‡‡‡ Szilvási László **Eszperantó-magyar és magyar-eszperantó szótár (szójegység)** ĉ. 3.700 kapvortoj Budapest: 1998 16cm 171p.

Hungara ↔ Esperanto

Takács József **Esperanto-Hungara Vortareto Esperanto-Magyar kis Szótár** 9.150 kapvortoj Budapest: Kókai Lajos, 1923 pr. Neuwald Illés, Budapest 16x12cm VIII, 184p.

Esperanto → hungara

Tomán János **Teljes Eszperantó-Magyar Szótár Kompleta Esperanta-Hungara Vortaro Teljes Magyar-Eszperantó Szótár Az Eszperantó Világnyelv Teljes Kézisótára Kompleta Poŝvortaro de la Mondlingvo Esperanto** Budapest: Lingus, a Magyarországi Eszperantista Munkásegylet Könyvkiadóosztálya (Hungarlanda Esperantista Societo Laborista), 1923 & 1927 2 vol. 17x13cm

vol. 1: Esperanto-Hungarian 1923 pr. Magyarországi Baptista Könyvnyomdája (Presejo de la Hungarlandaj Baptistoj), Budapest 17x13cm 163, [1]p.

2a rev. eld.: 1924 17x12cm [8], 168p.

vol. 2: Hungarian-Esperanto 1927 pr. Könyvkiadóosztályának Kiadása, Budapest 17x13cm 366, [2]p.

Esperanto ↔ hungara

Török Péter **Szótár En: Az eszperantó nemzetközi segédnyelv nyelvtana olvasmányokkal és szótárral** Debreczen: Péter Török, 1909 19x?cm VIII, 128p.

Esperanto → hungara

Török Péter **Teljes eszperantó-magyar szótár** Debreczen: Kókai Lajos, 1909 [1910] 15x11cm VII, 288p.

Esperanto → hungara

Tóth Vince **Az esperanto hivatalos szógyökeinek szótára** Budapest: Hungara Esperanto Instituto / Magyar Eszperantó Intézet, 1923 11x8cm 4, 128p.

3a eld.: Budapest: Hungara Esperanto Instituto, 1930 130p.

Enhavas sole oficialajn radikojn

Esperanto → hungara

Varga Nándor **Szótár En: Eszperantó nyelvtan és szótár** Budapest: Közhasznú Könyvtár, s.j. pr. Pfeifer, Budapest 12x8cm 63, [1]p.

Esperanto → hungara

IDA

Jacob, Heinz **Esperanto-Ido vortaro Esperanto-Ido lexiko** ĉ. 3.000 kapvortoj Berlin: Germana Ido-Asocio, [1934] 15x11cm 67p.

Enhavas sole vortojn, kiuj diferencas inter la du lingvoj
Esperanto → Ido

INDONEZIA

Liem Tjong Hie **Kamus** ĉ. 2.000 radikoj En: **Selajang Pandang Bahasa Esperanto dengan Kamus Esperanto-Indonesia dan Daftar Kata' Dagang** p.34-75 Semarang: Indonezia Esperanto-Instituto, [1960] 16x12cm 80p.
Inkl. de supl. de teknikaj radikoj p.69-75
Esperanto → indonezia

ISLANDA

Esperantó-Lykill 2.000 radikoj Reykjavík: Samband íslenzkra esperantista, 1933 pr. Ríkisprentsmiðjan Gutenberg, Reykjavík 11x8cm [2], 32, [2]p.
Ŝlosilo; inkl. de gramatiko
Esperanto → islanda

Magnússon, Ólafur S. **Íslenzkt-esperantískt orðasafn** [Reykjavík,] Ólafur S. Magnússon, 1945
Islanda → Esperanto

Skaftfell, Baldvin B. k.a. **Íslenzk-esperanto orðabók Islanda-Esperanta Vortaro** ĉ. 30.000 kapvortoj Reykjavík: Samband íslenzkra esperantista (Federacio de Islandaj Esperantistoj), 1965 pr. Isafoldarprentsmiðja hf., Reykjavík 22x14cm x, [2], 479p.
2a eld.: Reykjavík: 1965 22x15cm xii, 480p.
Inkl. de supl. de geografiaj nomoj
Islanda → Esperanto

Thorsteinsson, Thorstein **Orðasafn** En: **Kenslubók i Esperantó bygd á Th. Cart: L'Esperanto en dix leçons ásamt orðasafni med íslenzkum þýð'ingum** Reykjavík: Bókaverslun Guðm. Gamalielssonar, 1909 pr. Prentasmíðjan Gutenberg, Reykjavík 19x13cm VIII, 104p.
Esperanto → islanda

ITALA

Barano, E.; J. Tesini **Vocabolario Esperanto-Italiano Vocabolario Italiano-Esperanto** En: **Nuovo corso di Esperanto Grammatica Esercizi Letture Vocabolari** p.183-287
2a rev. plil. eld.: Mantova: Edizioni Libreria Fratelli Moreschi, [1955] 12x17cm 296p.
Esperanto ↔ itala

Bossi, Paolo **Nuovissimo Vocabolario Italiano-Esperanto ed Esperanto-Italiano**
Milano: 1947
Itala ↔ Esperanto

‡‡‡ Broccatelli, Umberto **Vocabolario esperanto-italiano** Milano: 1984
Represo: Milano: 1991 21cm 16, 482p.

Preskaŭ ĉiuj radikoj el Plena ilustrita vortaro de Esperanto
Esperanto → itala

Camelli, Pirro; Pietro Rota **Vocabolario Esperanto-Italiano ed Italiano-Esperanto Parte II de Guida Teorica e Pratica per lo studio della Lingua Internazionale Esperanto**

Milano: Federazione Esperantista Italiana, [1920] pr. Azione Giovanile, Treviglio
17x12cm 272p.

Esperanto ↔ itala

[Ĉefeĉ, E. pseŭd. de Herbert Frederich Höveler] **Chiave dell'Esperanto** 1.835 radikoj
London: E. Ĉefeĉ, [1905] 11x7cm [2], 24, [2]p.

2a eld.: **La lingua Esperanto**, 1906

Posta eld.: 1.838 radikoj 10x7cm

Postaj eld.: 1.835 radikoj S. Vito al Tagliamento: A. Paolet, [1927], [1930], 1935 Inkl. de
komerca vortareto 11x7cm [2], 32, [2]p.

Ŝlosilo; inkl. de gramatiko

Esperanto → itala

De Sassi, Maŭxro **Vocabolario con più di 1500 vocaboli frequenti** ĉ. 1.500 kapvortoj

En: **Esperanto su 24 pagine** p.12-24 Laroque Timbaut: La Juna Penso, 1977 pr. Baudé,
Laroque 21x15cm [2], 24, [2]p.

Inkl. de gramatiko

Esperanto → itala

Giambene, Luigi **Vocabolario Italiano-Esperanto con un breve sunto di grammatica e l'elenco completo dei prefissi e suffissi** ĉ. 4.500 kapvortoj Roma: Bernardo Lŭ, 1906 pr.
Tip. Editree Romana, Roma 14x10cm 94, [2]p.

Inkl. de gramatiko, listo de prefiksoj kaj sufiksoj, kaj supl. de nomoj propraj kaj
geografiaj

Itala → Esperanto

Grazzini, Corrado **Dizionario Esperanto-Italiano** San Vito al Tagliamento, A. Paolet,
[1955] 16x12cm 56p.

Esperanto → itala

Grazzini, Corrado **Piccolo Vocabolario Esperanto-Italiano e Italiano-Esperanto** S. Vito
al Tagliamento: A. Paolet, 1948 8 okt., 84p.

Esperanto ↔ itala

Grazzini, Corrado **Vocabolario Esperanto-Italiano** ĉ. 1.000 radikoj radikoj En: **La
Lingua di Tutti** p.9-16 S. Vito al Tagliamento: A. Paolet, [1946] 17x12cm 16p.

2a eld.: 1948

3a eld.: 1952

4a eld.: 1954 17x12cm [2], 16, [2]p.

5a eld.: 1958 17x12cm [2], 16, [2]p.

6a eld.:

7a eld.: ? 17x11cm [2], 16, [2]p.

Esperanto → itala

Grazzini, Corrado **Vocabolario Esperanto-Italiano Vocabolario Italiano-Esperanto** En: **Corso di Esperanto per l'allievo e per l'autodidatta** p.1-64 S. Vito al Tagliamento: A. Paolet 8 okt.,
3a eld.: 1953 192p.
4a eld.: 1956 184p.
5a eld.: [1959] 12x17cm XVI, 184, 67, VIIIp.
6a eld.: 1966
Esperanto ↔ itala

Grazzini, Corrado **Vocabolario Italiano-Esperanto Esperanto-Italiano Parte Prima Italiano-Esperanto** San Vito al Tagliamento: A. Paolet, 1954 pr. Tipografia Primon, San Vito 16x12cm 206p.
2a eld.: 1973 17x11cm 207p.
Itala → Esperanto

Junck, Rosa **Universala Vortaro** 2.631 radikoj En: **Fundamento de Esperanto, eldono itala** Paris: Hachette, 1907 17x11cm ix, 94p.
2a eld.: Milano: Avanti, 1922 179p.
Esperanto → itala

Marignoni, Daniele **Vocabolario En: Esperanto ossia la piùx pratica delle lingue internazionali Manuale compilato e corredato di copiosi esempi e di vocabolario per cura del Dr. Daniele Marignoni** Crema: 1890 pr. Carlo Cazzamalli 19x13cm 75p.
La unua Esperanto-itala vortaro
Esperanto → itala

Mayer, A. v.; Oscar Hecker **Sistema vortaro Esperanta-itala kombinita de Prof. Dro Oskar Hecker docento ĉe la Berlina universitato Kun elparolada tabelo Vocabolario Sistematico Italiano-Esperanto compilato del Prof. Dr. Oscar Hecker Docente di lingua italiana all'Università di Berlino Con signi per la retta pronunzia (Prof. Heckers Wortschatz für Reise und Unterricht Nr. 21) ĉ. 12.000 kapvortoj kaj frazoj** Berlin: B. Behr, 1907 pr. Herrosé & Ziemsen, Wittenberg 17x11cm [8], 312p.
Laŭtema vortaro
[Germana] → Esperanto, itala

Meazzini, G[iacomo] **Dizionario Completo Esperanto-Italiano e Supplemento al Vocabolario Italiano-Esperanto** S. Vito al Tagliamento: A. Paolet, 1925 16x11cm 64p.; 112p.
Nur A ĝis BRULI kaj A ĝis FONDIARIO
Esperanto ↔ itala

Meazzini, G[iacomo] **Dizionario Italiano-Esperanto** ĉ. 25.000 kapvortoj Livorno: Raffaello Giusti, [1907] 15x10cm viii, [1], 404p.
2a eld.: [1912] xvii, [1], 437, [2]p.
3a rev. plil. eld.: 1924 14x9cm xxviii, [3], 441p.
Inkl. de supl. de geografiaj kaj propraj nomoj
Itala → Esperanto

Meazzini, G[iacomo] **Novo Vocabolario Esperanto-Italiano** 7.000 kapvortoj S. Vito al Tagliamento: A. Paolet, 1922 16x11cm viii, [2], 106, [2]p.
Inkl. de supl. de geografiaj kaj propraj nomoj

Esperanto → itala

Meazzini, G[iacomo] **Novo Vocabolario Italiano-Esperanto preceduto da gramatica costitutiva comentata e nozioni utili** S. Vito al Tagliamento: A. Paolet, 1922 16x12cm xxxv, [4], 243p.

Itala → Esperanto

Meazzini, G[iacomo] **Vocabolario Italiano-Esperanto** Bologna: Cattedra Italiana di Esperanto, 1914 16x12cm [4], 112p.

Itala → Esperanto

Migliorini, Bruno; Elio Migliorini **L'Esperanto e i suoi elementi** S. Vito al Tagliamento: A. Paolet, [1926] 32p.

Esperanto → itala

††† Minnaja, Carlo **Vocabolario italiano-esperanto** Milano: COEDES, 1996 22cm 1.438p. bind.

Tre detala distingo de signifoj, multnombraj esprimoj kaj sintagmoj

Itala → Esperanto

[Pastorello, Maria Luisa] **883 radicali dell'Esperanto tradotte** 883 radikoj Fos-sur-Mer, Domenico Pastorello, [1969] 16x13cm 8p.

Esperanto → itala

Puccinelli, G. **Dizionario Esperanto-Italiano** Livorno: Raffaello Giusti, 1906 pr. Tip. R. Giusti, Livorno 15x10cm vii, [1], 231p.

2a rev. eld.:

3a rev. eld.: **Terza edizione con appendice di nuovi vocaboli** 13x9cm VII, [1], 248p.

Esperanto → itala

Tellini, Achille **Vocabolario Completo Esperanto-Italiano** ĉ. 13.000 kapvortoj S. Vito al Tagliamento: A. Paolet, 1931 8x6cm VIII, 509, [1]p.

Esperanto → itala

Tellini, Achille; Corrado Grazzini **Vocabolario Esperanto-Italiano con Supplemento** ĉ. 18.000 kapvortoj S. Vito al Tagliamento: A. Paolet, [1959] 12x9cm VIII, 509, 66p.

2a eld.: Bologna: 1973 17x11cm VIII, 509, 66p.

Esperanto → itala

††† Vessella, N.; Renato Corsetti **Vocabolario Esperanto-Italiano / Italiano-Esperanto** ĉ. 3.600 kapvortoj italaj; 2.100 kapmorfemoj Esperantaj Milano: 1998 21cm 108p.

Esperanto ↔ itala

Vocabolarietti En: **Manuale d'Esperanto** p.99-152

2a eld.: Milano: Esperanto Propaganda Centro, 1961 12x17cm XVI, 158p.

Esperanto ↔ itala

Vocabolario En: **Trattato Completo per lo studio della lingua internazionale ausiliaria Esperanto Grammatica, esercizi, vocabolario** Milano: Gruppo Esperantista "Concordia", 1949 17x12cm 175p.

Itala ↔ Esperanto

Vocabolario Esperanto-Italiano contenente tutte le radici approvate dall'Accademia, differenti dalle italiane 1.430 radikoj Bologna: Cattedra Italiana di Esperanto, 1913 [1914] pr. A. Paolet, S. Vito al Tagliamento 16x12cm 31p.
Esperanto → itala

JAPANA

Asahiga N.; Ishibashi U. **Fundamenta Vortaro de Esperanto** s.l., Hakusuisha, [1959] 18x10cm 293, [1]p.
Esperanto → japana

Chif Toshio **Plena Japana-Esperanta Vortaro** s.l., Japana Esperanto-Asocio, 1924 2 vol.
vol. 1: A-K 756p.
2a eld.: Osida: 1928 [1927] 17x9cm 14, 1.696, 2, [4]p.
Japana → Esperanto

Daigakusyarin Vortaro de Esperanto Esperanto-Japana Japana-Esperanta
Daigakusyarin, [1964] 15x10cm xiv, 519p.
Esperanto ↔ japana

Deguchi W. **Poemetaro Japana por Facila Memorigo de Esperantaj vortoj** 3.600 kapvortoj Kameoka: Oomoto, [1924] 19x13cm 2, [2], 446p.
2a eld.: 1926?
3a plil. eld.: **Perpoema Vortaro Esperanto-Japana** 4.500 kapvortoj 1933 18x10cm 6, 450, [8]p.
Esperanto → japana

Esperanto no kagi 3.533 kapvortoj Tokio: Japana Esperanto-Instituto, [1930] 11x8cm [2], 32, [2]p.
Esperanto → japana

Esperant-Tebiki Esperanto-Ŝlosilo (Japana) 2.111 radikoj Tokio: Japana Esperanto-Instituto, [1921] 11x7cm [2], 50, [3]p.
Esperanto → japana

Gauntlett, Edward [L.] **Esperanta-japana kaj japana-Esperanta vortaroj** En: **Japana-Esperanta Gramatiko** 1906 160p.
Esperanto ↔ japana

Ishiguro Yoshi H. **Moderna Vortaro Esperanto-Japana** Tokio: Taiyodo, [1933] 14x7cm xxvi, 482, [11]p.
Esperanto → japana

Ishiguro Yoshi H. **Universala vortaro de la lingvo internacia Esperanto** 2.629 radikoj En: **Fundamento de Esperanto Gramatiko, Ekzercaro, Universala Vortaro** Tokio: Hakubunkwan, 1933 352p.
Esperanto → japana

Ishiguro Yoshi H.; Kurachi Haruo **Fundamenta Vortaro Esperanto-Japana** Tokio:
Kibosha Eldona Fako, 1930 11x5cm [2], 98, [2]p.
Esperanto → japana

Kawasaki Naokazu **Enciklopedieto de Kulturaj Vortoj de Esperanto** 530 kapvortoj
Osaka: Osaka Esperanto-Societo, 1948 2 vol.
vol. 1: 203 kapvortoj 17x12cm 4, 98, [1]p.
vol. 2: 327 kapvortoj 17x12cm 157, [1]p.
Esperanto → japana

Kawasaki Naokazu **Kunmetitaj vortoj el Zamenhofaj verkoj** Osaka: Naokazu Kawasaki,
1940
2a plil. eld.: 1949 25x18cm 14, 162p.
Listo de kunmetitaĵoj uzitaj de d-ro L.L. Zamenhof
La unua eld. enhavis nur vortojn sen intera -o-
Esperanto → japana

Kawasaki Naokazu **Ne konfuzu!** 503 kapvortoj Osaka: Osaka Esperanto-Societo, 1940
19x12cm [3], 35, [1]p.
Komparo inter la signifoj de radikoj en Esperanto, la angla, franca kaj germana
Esperanto → japana

Kazi Hirokazu **Japana-Esperanta vortaro** Esperanto-Konkyusya, [1957] 15x8cm vi,
426p.
Represo: 1978
Japana → Esperanto

Kroita K[atumi]; Asada; Abiko T. **Esperanto-japana vortaro** ĉ. 3.200 kapvortoj Tokio:
Yuraksya, 1906 15x9cm 2, 9, 156p.
2a eld.: Oosaka-hu, Kasiwara Esperanta Dokumentaro, 1976
Esperanto → japana

Miyake-Ŝihej **Esuperanto kiso 1500 go** 1.500 kapvortoj Tokio: Diagakusyorin, [1964]
17x11cm [1], 110, [4]p.
2a eld.:
3a eld.:
4a eld.:
Baza vortprovizo
Esperanto → japana

††† Miyamoto Masao **Vortaro japana-Esperanta** ĉ. 70.000 kapvortoj Tokio: Japana
Esperanto-Instituto, 1982 18cm 1.083p bind.
Japana → Esperanto

Nakamura Tazuo; Kroita Katumi; Chif T[oshio] **Taisei Esuperanto wayaku ziten Plena
Esperanto-japana vortaro** Tokio: Nihon Esuperanto Sya / Japana Esperanta Societo,
[1914] 15x7cm 21, [1], 392, 8, [2]p.
2a eld.: 1924 408p.
Esperanto → japana

Nomura Rihej **Vortareto kun ekzemploj** 262 kapvortoj s.l., Librejo Pirato, 1964
15x11cm 106, [2]p.

Inkl. de ekzemploj de uzado
Esperanto → japana

Okamoto Joŝicugu **Nova vortaro Esperanto-japana Syinsen esu wa jiten** Tokio: Japana Esperanto-Instituto, 1926 13x9cm 252p.

Posta eld.: 1930 12x8cm 7, [1], 228, 25, 9p.

Supl.: 1933

Rev. plil. eld.: Tokio: Japana Esperanto-Instituto, 1935

Posta eld.: Akcia Komitato por Fervojaj Lernolibroj, 1946 13x9cm 8, 228, 34, 4, 30p.

Posta eld.: Tokio: Japana Esperanto-Instituto, 1950

Rev. plil. eld.: rev. Nukina Yosytaka; Miyamoto Masao; Kawasaki Naokaza Nihon
Esuperanto Gakkai, 1963 15x10cm 14, 380, [1]p.

16a eld.: 1989 16cm 399p.

Esperanto → japana

Okamoto Yoshitsugu **Nova Vortaro Japana-Esperanta Syinsen wa esu jiten** ĉ. 70.000
kapvortoj Tokio: Japana Esperanto-Instituto, [1934] 27x19cm xxii, 802, [4]p.

2a eld.: 1935 16x8cm [1], XXII, 802, [4]p.

Inkl. de supl. de 6.500 personaj kaj geografiaj nomoj
Japana → Esperanto

‡‡‡ Redakta Komisiono de Esperanto-Japana Vortaro **Cent Esperantaj verboj por
japanlingvanoj** Tokio: Japana Esperanto-Instituto, 1995 21cm 236p. ISBN 4-88887-
941

Japana ?--? Esperanto

Sanko Esperanta Grupo **Japana-Esperanta Vortareto** Kyôto: Sanko Esperanta Grupo,
1922 253p.

Japana → Esperanto

Ŝlosilo de Esperanto Esperanto no kagi 2.414 radikoj Tokio: Toshio Sempel?, s.j.
11x8cm [2], 48, [2]p.

Esperanto → japana

Yositaka Nukina; Miyamoto Masao **3600 vortoj de Esperanto** 3.600 kapvortoj s.l., s.n.,
1958 10x15cm 56p.

2a eld.: 1963

Esperanto → japana

JIDA

Fineman, Harry **Plena Esperanto Juda Vortaro kaj Plena Juda Esperanto Vortaro kaj
Suplementoj** Montreal: [Harry Fineman], 1966 22x18cm [6], 149; [4], 316; [2]p.

Esperanto ↔ jida

Hanez [pseŭd. de L.L. Zamenhof] **Vortaro por Izraelidoj ?** En: **Di Veltŝpraĥe das is ajn
naje ŝpraĥe Por Izraelidoj** Varsovio: [L. Zamenhof], 1888 pr. M. Levinski, Varsovio
66p.

2a eld.: 1911

3a eld.: 1919

La unua Esperanto-jida vortaro

Esperanto → jida

[Lejzerowicz, Izrael] **Ŝhisl-Esperanto Esperanto-Ŝlisl** Białystok: J. Ŝapiro, [1927] pr. S. Zbar, Białystok 11x8cm [2], 43, [3]p.

Ŝlosilo; inkl. de gramatiko

Esperanto → jida

Nashelski, I. **Plena vortaro Esperanto-juda kun gramatiko** Białystok: I. Naŝelski, 1933 17x13cm 116p.

Inkl. de gramatiko

Esperanto → jida

Rusak, Henriko **Enciklopedia vortaro Esperanta-jida** Jeruzalemo: Eldonejo Zamenhofa Domo, 1969 kaj 1973 2 vol. 24x?cm 670p.

vol. 1: A-K; vol. 2: L-Z

Esperanto → jida

KAMBOĜA

Sok Bun, Chamroeun; Hok Sreang Hean **Esperanta-kamboĝa vortaro** ĉ. 2 600 kapvortoj [Rotterdam]: Universala Esperanto-Asocio, 1976 pr. in Hungary 20x14cm 148p.

Esperanto → kamboĝa

KATALUNA

††† Alòs i Font, H.; J. Carbonell i Pinyol **Diccionari essencial Esperanto-català** ĉ. 10.000 kapvortoj Sabadell: 1997 21cm 165p. bind.

Esperanto → kataluna

Bremon Masgrau, Jacint; Marti **Clau Esperanto** 1.860 radikoj Barcelona: R. Tobella Castelltort, 1909 pr. Tobella y Costa, Barcelona 11x8cm [2], 24, [2]p.

Posta eld.: [1910]

Ŝlosilo; inkl. de gramatiko

Esperanto → kataluna

Bremon [Masgrau, Jacint]; Marti; A. Aldrich **Poŝvortareto Vocabulari Esperanto-Catalá Catalá-Esperanto** 1 860 radikoj Barcelona: R. Tobella Castelltort, [1910] pr. Tobella y Costa, Barcelona 11x8cm 24, [1], 31, [4]p.

Esperanto ↔ kataluna

Pujulà y Vallès, F[rederic] **Vocabulari Català-Esperanto** ĉ. 5.000 kapvortoj Barcelona: Biblioteca "Joventut", 1909 19x13cm iv, [9], 225p.

Kataluna → Esperanto

Pujulà y Vallès, F[rederic] **Vocabulari Esperanto-Català** Barcelona: Biblioteca "Joventut", 1908 19x13cm 282p.

Esperanto → kataluna

KIMRA

[Griffiths, G.R.] **Agoriad Esperanto** 1.889 radikoj Llundain: Internacia Propagandejo Esperantista, [1910] 11x7cm [2], 24, [2]p.

2a eld.: **Agoriad i'r iaith gyd-genedlaethol Esperanto** G. Griffiths, Lerpwl 11x7cm

3a plil. eld.: rev. W.H. Harris **Agoriad neu Allwedd i'r iaith gyd-genedlaethol Esperanto**
Liverpool: Hugh Evans & Sons Ltd., 1956 12x9cm [4], 30p.

Ŝlosilo; inkl. de gramatiko

Esperanto → kimra

††† Wells, J[ohn] C[hristopher] **Geiriadur Esperanto / kimra vortaro** ĉ. 3.000 kapvortoj
Londono: 1985 15cm 127p.

Esperanto → kimra

KOREA

Gim Semanto Taekeng **Vortaro de Esperanto** Seoul: Torco, 1967 8, 159, 28p

Esperanto → korea

Li Hajpin **Esperanto-Korea Vortaro** Seoul: Vortaro-Eldonejo, 1969 17x?cm 677p.

Esperanto → korea

††† Li Hajpin **Esperanto-korea / korea-Esperanto vortaro** Seulo: 1991 15cm 344,
478p.

Esperanto ↔ korea

††† Ma Young-tae **Granda vortaro Esperanto-korea** Seulo: Duk Su, 1994 20cm 11,
1.073, 4p.

Bazita sur **Plena ilustrita vortaro de Esperanto**

Esperanto → korea

KROATA (vd. ankaŭ sub “Serbokroata”)

Bedekovič, Danica **Esperanto-hrvatski rječnik** Zagreb: Nakl. “Društva hrvatskih esperantista”, 1909 pr. Tisek Antuna Scholza, Zagreb 16x11cm viii, 294 [1]p.

Esperanto → kroata

Bedekovič, Danica **Hrvatsk--esperantski rječnik** 4.650 kapvortoj Zagreb: Društva esperantista u Zagrebu, 1921 pr. Kr. zemaljska tiskara / Reĝa landa presejo, Zagreb 15x12cm iv, 93p.

Brajla eld.: Zemun, Permanent Blind War Fund “Nova Svetlost”, ĉ. 1925, 4 vol. 28x18cm

Kroata → Esperanto

[Bubalo, Niko; Dušan Maruzzi] **Ključ Esperanta** Zagreb: Društvo esperantista u Zagrebu, 1922 pr. Otto Fratzscher, Radebeul, Dresden 12x8cm 32p.

Esperanto → kroata

[Bubalo, Niko; Dušan Maruzzi] **Ključ Esperanta** 1.938 radikoj [Zagreb], s.n., [1931]
pr. V. Buk, Slav. Brod 12x8cm [2], 40, [2]p.
Ŝlosilo; inkl. de gramatiko kaj vortareto komerca
Esperanto → kroata

Schneider, Jakob **Hrvatsko-esperantski rječnik** Zemun, Jakob Schneider, 1914
21x14cm 200p.
Kroata → Esperanto

Ŝpicer, Mavro **Rječnik** En: **Praktična obuka u Esperantu sa rječnikom** p.37-102
Zagreb: Mavro Ŝpicer, 1909 pr. C. Albrecht, Zagreb 20x13cm xi, 102p.
Esperanto ↔ kroata

Tišljar, Zlatko **Priručni rječnik Esperanto-hrvatski Esperanto-kroata poŝvortaro** ĉ.
4.300 radikoj Zagreb: Internacia Kultura Servo, 1973 17x12cm 65p.
2a eld.: **Vortaro Esperanto-kroata** Zagreb: IKS, 1980 65p.
4a eld.: **Esperanto-kroatserba poŝvortaro** Zagreb: Internacia Kultura Servo, 1983
17x13cm 65p.
Esperanto → kroata

LADINA

[Tellini, Achille] **Vocabulari** 1.667 radikoj En: **Gramatiche, Vocabulari ed Eserciçis di Lenghe Internaçionaâl Esperanto** Udine: "Esperanto", [1935] pr. A. Paolet, S. Vito al Tagliamento 16x12cm 32p.
Esperanto → ladina

Tellini, A[chille] **Vokabulari des Radris de Lenghe Internaçionaâl Esperanto Radikaro Esperanto-Friula-Ladina** Bologna: A. Tellini, 1922 32x22cm 48p.
Esperanto → ladina

Vital, Jon **Clev da l'Esperanto** 2.055 radikoj Genevra: Comite Centrel Internaziunel dal Movimaint Esperantist, 1931 11x8cm [2], 36, [2]p.
Ŝlosilo; inkl. de gramatiko kaj supl. de komercaj vortoj
Esperanto → ladina (romanĉa)

LATINA

Bianchini, Jacobus [= Giacomo] **Glossarium Esperanto-Latinum** En: **Cursus Completus Esperanti Grammatica-Exercitia-Glossarium** S. Vito al Tagliamento: A. Paolet, 1934
18x12cm XIV, [1], 168, [7]p.
Inkl. de gramatiko kaj ekzercoj
Esperanto → latina

Bianchini, J[acobus][= Giacomo] **Glossarium Esperanto-Latinum** 1.072 radikoj En: **Parva Grammatica Internationalis Idiomatis "Esperanto" cum Glossario Esperanto-Latino** S. Vito al Tagliamento: A. Paolet, [1921] 16x11cm 38, [2]p.
Inkl. de gramatiko

Esperanto → latina

LATVA

[Indra, Talivalds] **Esperanto atslēga** 2.060 radikoj Rīga: A. Krauze, [1928 aŭ 1932?]
11x7cm [2], 10, [24]p.

2a eld.: 1932

Ĝlosilo; inkl. de gramatiko kaj supl. de komercaj vortoj

Esperanto → latina

Indra, Talivalds **Latvju-Esperanto Vārdnīca Latva-Esperanta Vortaro "Ileva"** Rīga:
Talivalds Indra, 1932 22x16cm 96p.

Latva → Esperanto

Jaunvalks, E[duards]; A[bram Haimovič] Gūtmanis **Esperanto-Latviešu un Latviešu-Esperanto Vārdnīca ar Gramatiku** ĉ. 4.500 kapvortoj; ĉ. 6.000 kapvortoj Rīga: Latvijas Valsts Izdevniecība, 1957 17x14cm 204, 4p.

Inkl. de 40-paĝa gramatiko

Esperanto ↔ latina

Jaunvalks, E[duards]; A[bram Haimovič] Gūtmanis **Esperanto Gramatiko, Esperanta-Latva Vortaro, Latva-Esperanta Vortaro Gramatika, Esperanto-Latviešu Vārdnīca, Latviešu-Esperanto Vārdnīca** 3.144 kapvortoj Rīga: "Liesma", 1979 17x12cm 577, [3]p.

Inkl. de gramatiko

Esperanto ↔ latina

Kalninš, J. ??? 1933

Esperanto → latina

Libeks, R[udolfs] **Starptautiska-latwiska wahrnize Dr. Esperanto Internacia-latva vortaro Latwiska-starptautiska wahrnize R. Libeka Latva-internacia vortaro** En: **Starptautiska waloda "La lingvo internacia" no Dr. Esperanto** p.52-86 Rīga: C.J. Eichman, 1889 [pr. Müller, Riga] 21x14cm 88p.

La unua latina Esperanto-vortaro

Esperanto ↔ latina

Strazds, Krishyanis; V. Bormanis **Vārdnīca** En: **Starptautiska valoda Esperanto macibas gramata un isa vārdnīca** Jelgava: Lacis, 1922 22x15cm 4, 84p.

Esperanto → latina

Ulmanis, E.; E. Straube **Latvju-Esperanto Vārdnīca** Jelgava: Zemgālia Esperanto-Societo, 1924 23x16cm 40p.

Latva → Esperanto

LITOVA

Cieška, I.P.; J. Petrusis **Vortaro** En: **Esperanto Kalbos Vadovėlis** Vilnius: Valstybinė Politinės ir Mokslinės Literatūros Leidykla, 1959 23x15cm 170p.

Esperanto → litova

Dambrauskas, K. A[lexander] **Terptautiszkas-Lietuviszkas Žòdinas Vort'ar'o por Litov'o'j Žòdinas Lietuviszkas-Terptautiszkas** En: **Lingvo internacia de Dro Esperanto Eldono litova Mokintuve Terptautiszkos kalbos Dro Esperanto** p.27-62 Tilžeje, P.A. Dombrovski, 1890 pr. J. Schoenkēs, Tilžeje 16x10cm 62, VIIp.

La unua litova Esperanto-vortaro

Esperanto ↔ litova

Esperanto raktas 1.891 radikoj Kaunas: Karo Cenzūros Leista, 1929 11x8cm 34, [2]p. 2a eld.: rev. J. Macaitis Vilnius: Leidykla "Mintis", 1969 12x8cm 29, [3]p.

Inkl. de gramatiko

Esperanto → litova

Giedra, B[alya] **Pilnas Esperanto-Lietuviu K. Žòdynas Plena Esperanto-Litova Vortaro** Marijampole: Marijonu spaustuvė, 1936 15x10cm 191p.

Inkl. de gramatiko

Esperanto → litova

Mačernis, J.; P. Gaigalas **Esperantiškai-Lietuviškas ir Lietuviškai-Esperantiškas Žòdynelis** Kaunas: Lietuvos Esperantistininky Sajunga, 1922 Spaustuvė F. Sokolovskienes, G. Lano ir M. Jolko 15x11cm 84p.

Esperanto ↔ litova

††† Mekys, Antanas **Esperanto kalbos vadovėlis** Vilnius: Alma Littera, 2001 22cm 182p. bind. ilus. ISBN 9955-08-017-5

Lernolibro kun dudirekta vortaro

Esperanto ↔ litova

Poška, A. **Litova ŝlosilo** 1970?

Esperanto → litova

††† Puodėnas, K. **Esperanto-lietuviù; ir lietuviù;-esperanto kalbu žòdynas** Vilnius: Mokslas, 1988 22cm 288p. bind.

Esperanto ↔ litova

Sabalis, St[asjis] **Lietuviu-Esperanto Kalbu Žòdynelis** ĉ. 5.000 kapvortoj Vilnius: Profleidykla, 1960 16x13cm 99p.

Inkl. de gramatiko

Litova → Esperanto

MAKEDONA

Galeski, Metodi; Gjorgji Pop-Atanasov **Esperanto-makedona kaj makedona-Esperanta vortaro kun konciza gramatiko** Prilep: Esperanto-Societo "La Progreso", 1977 pr. "Goce Delčev", Skopje 17x13cm 283, [2]p.

Inkl. de gramatiko kaj supl. de geografiaj nomoj, kemiaj simboloj kaj mallongigoj

Esperanto ↔ makedona

MALAGASA

Rakotondravao **Vortareto esperanto-malagasa** Roterdamo: U[niversala] E[speranto-A[socio]], 1982 21x15cm [i], 39p. mimeo.

Raveloson, E. **Esperanta-malagasa vortaro** ms.
Esperanto → malagasa

MALAJA

Liem Tjong Hje ?? Antwerpen: 1929 11x7cm [2], 32, [2]p.
Esperanto → malaja

Liem Tjong Hie **Koentji Esperanto** ĉ. 1.800 radikoj Genève: Comité Internacional Central dari Pergerakan Esperanto, 1931 11x8cm [2], 64, [2]p.
Inkl. de gramatiko kaj supl. de komercaj vortoj
Esperanto → malaja

MALTA

Mallia, Karmenu **Kliem li ntuzaw f'dan il-kors: Esperanto-Malti Malti-Esperanto** 386 kapvortoj En: L-Ewwel Kors FL-Esperanto s.l., Malta Esperanto-Societo, 1976 pr. Svisa Esperanto-Societo 21x15cm 43p.
Inkl. de gramatiko
Esperanto ↔ malta

MONGOLA

Dagva, B.; B. Rinchin **Esperanto-mongol tol** Ulaanbaatar hot: Shinzhle Uhaani Akademiin hevlel, 1964 21x14cm 206, 2p.
Esperanto ↔ mongola

‡‡‡ Jansanĝev, Ŝ. **Esperanto-mongola vortaro** ĉ. 13.000 kapvortoj Ulan-Bator: Ĉandmanj, 1995 22cm 191p. bind.
Esperanto → mongola

‡‡‡ Rinĉen, Junsoob B. **Aŭtodidakta lernolibro de Esperanto por mongollingvanoj** ĉ. 1.000 kapvortoj 21cm 110p.
3a eld.: Ulanbatoro: 1992
Lernolibro kun vortareto
Esperanto → mongola

NEDERLANDA

Alings, Hendrik Wolter **Zakwoordenboekje FLE Esperanto-Nederlands Nederlands-Esperanto** ĉ. 2.400 kapvortoj; ĉ. 2.800 kapvortoj Amsterdam: Federacio de Laboristaj Esperantistoj, 1935 pr. N.V. Verenigde Drukkerij DICO, Amsterdam 13x10cm 83, [1]p.

2a eld.:

3a eld.: Amsterdam: Libro-Servo F.L.E., [1946] 13x10cm 79p.

4a eld.: Amsterdam: Libro-Servo F.L.E., [1949] 13x10cm 83, [1]p.

Esperanto ↔ nederlanda

Blok, A[leksandro] **Zwagers' Esperanto Zakwoordenboek** vol. 1: **Esperanto-Nederlandsch** vol. 2: **Nederlandsch-Esperanto** Rotterdam: W. Zwagers, 1926 kaj 1928 18x?cm 2 vol.: 46p. 53p.

2a eld.: 1935 8 okt., 193p.

Esperanto ↔ nederlanda

Blok, H[eiman] **Aanhangsel tot den Esperanto-Sleutel** ĉ. 2.000 kapvortoj Amsterdam: Holands Esperanta Oficejo, [1908] 11x7cm [2], 16, [2]p.

2a eld.: Amsterdam: Holanda Esperanta Oficejo, [1910] 11x?cm 17p.

3a eld.: Amsterdam: Holanda Esperanta Oficejo, [1913] 11x?cm 16p.

4a eld.:

5a eld.: Rotterdam: W. Zwagers, 1916 11x8cm

Nederlanda → Esperanto

Blok, H[eiman] **Esperanto Sleutel** 1.800 radikoj Amsterdam: Holanda Esperanta Oficejo, [1908] 11x7cm [2], 24, [2]p.

2a eld.: Amsterdam: Holanda Esperanta Oficejo, [1908] 11x7cm 29p.

3a rev. eld.: Amsterdam: Holanda Esperanta Oficejo, [1909] 11x7cm 29p. 1.802 radikoj

4a eld.: Amsterdam: Holanda Esperanta Oficejo, [1909] 11x7cm 24p.

5a eld.: Amsterdam: Holanda Esperanta Oficejo, [1915?] 1.890 radikoj

6a eld.:

7a eld.: Rotterdam: W. Zwagers, 1916

Inkl. de gramatiko

Esperanto → nederlanda

Blok, H[eiman] **Esperanto-Sleutel** 1.890 radikoj s.l., s.n., [1927] 11x7cm [2], 32, [2]p.

Inkl. de gramatiko kaj komerca vortareto

Esperanto → nederlanda

Blok, H[eiman] **Esperanto Sleutel met Aanhangsel** 1.890 radikoj; ĉ. 2.000 kapvortoj

Rotterdam: W. Zwagers, 1916 11x8cm 24, 16, [2]p.

Esperanto ↔ nederlanda

Blok, H[eiman] **Esperanto Zakwoordenboekje** 1.890 radikoj; ĉ. 2.000 kapvortoj Amsterdam: Holanda Esperanta Oficejo, s.j.

2a eld.:

3a eld.:

4a eld.: 1922 12x8cm [2], 24, [2], 16, [4]p.

5a eld.: Amsterdam: ?, 1923 12x8cm 24, 16p.

6a eld.: Amsterdam: ?, 1925 12x8cm 24, 16p.

7a eld.: Amsterdam: ?, 1928 **met Grammatica** 11x8cm [2], 24, [2], 16, [3]p.

8a eld.: Amsterdam: ?, 1929 12x8cm 24, 17p.

Esperanto ↔ nederlanda

Debrouwere, G[erard] **Zak-Woordenboekje Nederlandsch-Esperanto en Esperanto-Nederlandsch** Kortrijk: Vlaamsch Esperanto Institutet, [1937] pr. A. Hessens, Brussel 13x10cm 80p.

Flandra/nederlanda ↔ Esperanto

††† de Wit, A. **Zakwoordenboekje Esperanto-Nederlands / Nederlands-Esperanto** ? : Federatie van Esperanto-organisaties in Nederland FEN, 1981 17cm 94p.

Esperanto ↔ nederlanda

Durenkamp, Truus **Esperanto in een Notedop Beknoppe Spraakkunst / Woordenlijst Esperanto-Nederlands Nederlands-Esperanto** ? kapvortoj Beverwijk: Nederlanda Katoliko, [1956] 13x10cm 86p.

Esperanto ↔ nederlanda

††† **Esperanto Sleutel** ĉ. 1.500 kapvortoj ? : Esperanto Nederland, 1997 15cm 47p.

Ĝisdatigita 'ŝlosilo'

Esperanto ?→ nederlanda

Haak, W.J. van der; M.J. Wessel; L. Wit **Woordenboek Nederlandsch-Esperanto** Rotterdam: Esperantisten-Vereeniging Merkurio, [1916] pr. Cordati 20x14cm [4], 302p. 2a rev. plil. eld.: rev. Hendrik Coenraad Mees 34.000 kapvortoj

N.V. Centrale Esperanto-Boekhandel, te 's-Gravenhage, 1927 pr. Electr. Drukkerij "Nieuwe Leven", 's-Gravenhage 19x13cm 323, [1]p.

Nederlanda → Esperanto

Kerchove, H. van den **De Esperantische woorden volgens de beteekenis vereenigd** Brugge: A.-J. Witteryck, 1911 20x13cm 46, [1]p.

Laŭtema vortaro

Esperanto → nederlanda

Middelkoop, A.J. **Nederlands Esperanto Nederlands** ĉ. 38.000 kapvortoj; ĉ. 23.000 kapvortoj Utrecht/Antwerpen: Spectrum N.V., 1971 18x11cm 488p. 2a rev. eld.: 1986 18x11cm 425, [3]p.

Nederlanda ↔ Esperanto

Schoofs, Frans **Esperanto-Sleutel / Vlaamsche** Antwerpen: Belga Esperanto-Instituto, 1933 12x8cm [2], 32, [2]p.

Inkl. de gramatiko kaj komerca vortareto

Esperanto → nederlanda/flandra

Schoofs, Frans **Universala Vortaro de la Lingvo internacia "Esperanto"** 2.631 radikoj En: **Fundamento de Esperanto, Eldono Flandra-Holanda (Fundament van Esperanto)**

Antwerpen: Belga Esperanto Instituto / 's Gravenhage: Centra Esperanto Librejo / Paris: Esperantista Centra Librejo, 1922 pr. Paul Brodard, Coulommiers 17x11cm 112, [12]p.

2a rev. eld.: 1929

3a rev. eld.: 1938

Esperanto → nederlanda/flandra

Straaten, A[ntonius] G[erardus] J[ohannes] van **Beknopt Esperanto-Woordenboek Deel I: Esperanto-Nederlands Deel II: Nederlands-Esperanto** Zutphen: W.J. Thieme & Cie, 1936 20x13cm 716 col. [2], [358]p.

Esperanto ↔ nederlanda

Straaten, A[ntonius] G[erardus] J[ohannes] van **Esperanto Woordenboek Deel I: Esperanto-Nederlandsch Deel II: Nederlandsch-Esperanto** ê. 16.000 kapvortoj; ê. 47.000 kapvortoj Zutphen: W.J. Thieme en Cie, 1933 20x14cm [2], 134, [2], 554p.
Esperanto ↔ nederlanda

Uitterdijk, Dreves **Dubbel woordenboek En: Volledik leerboek der opkomende wereldtaal "Esperanto" met dubbel woordenboek oefeningen enz. Vrij bewerkt mar't "Manuel complet" van L. de Beaufront Épernay (Marne) door Dreves Uitterdijk Trompschool, Hilversum** Bolsward: P. de Jong, 1902 22x14cm 184, 8p.
Esperanto ↔ nederlanda

[Uitterdijk, Dreves] **Woordenboek Esperanto-Hollandsch** Rotterdam: Merkurio, 1909 pr. H. Honig, Utrecht 17x11cm iii. 261p.
2a eld.: 1912
Esperanto → nederlanda

Uitterdijk, Dreves **Woordenboek Esperanto-Nederlandsch** Utrecht: H. Honig, 1913 pr. S.W. Melchior, Amersfoort, 18x12cm [5], 189p.
2a eld.: 1925 185p.
Esperanto → nederlanda

Uitterdijk, Dreves **Woordenboek Nederlandsch-Esperanto** Utrecht: H. Honig, 1909 pr. S.W. Melchior, Amersfoort, 18x11cm [6], 255p.
2a eld.: 1925 185p.
Nederlanda → Esperanto

Veer, C.L. de **Schidlof's Zakwoordenboekje Esperanto-Nederlandsch Nederlandsch-Esperanto** Amsterdam: H. Meulenhoff, 1928 2 vol. 10x7cm
vol. 1: **Esperanto-Nederlandsch** 298, [6]p.
vol. 2: **Nederlandsch-Esperanto** 279, [1]p.
2a eld.: Amsterdam: H. Meulenhoff, [1931] 10x7cm 298, 275p.
3a eld.: **Schidlof's Zakwoordenboekje Esperanto-Nederlands Nederlands-Esperanto** 1937 10x7cm 295, 297p.
4a eld.: **Meulenhoff's Zakwoordenboekje Esperanto-Nederlands Nederlands-Esperanto** 2 vol. 1952 vol. 1: 3.000p. vol. 2: 277, 3p.
Esperanto ↔ nederlanda

Wit, A. [J.F.] de **Zakwoordenboekje Esperanto-Nederlands Nederlands-Esperanto met beknopte grammatika en uitspraakvoorbeelden** s.l., Federatie van Esperanto-organisaties in Nederland FEN, 1981 17x12cm [2], 94p.
Inkl. de gramatiko
Esperanto ↔ nederlanda

Witteryck, A[ntoon Jozef] **Zakboekje van den Nederlandschen Esperantist** Brugge: [A.-J. Witteryck?], 1908 14x?cm 31p.
Esperanto → nederlanda

Woordenlijst 1000 vaak voorkomende Esperanto-woorden 1.000 kapvortoj En: **Esperanto op een paar blaadjes** Amsterdam: Bond van Arbeiders-Esperantisten FLE, 1971

3a eld.: En: **Esperanto en een notedop** p.12-24 Vogelenzang: Bond van Arbeiders-Esperantisten FLE, 1977 20x15cm 24p.

4a eld.: En: **Esperanto en een notedop** P.12-24 Vogelenzang: Bond van Arbeiders-Esperantisten FLE, 1980 20x15cm 24p.
Esperanto → nederlanda

NORVEGA

[Bonnevie, Honoratus] **Esperanto grammatikk og ordlister Esperanto-Norsk og Norsk-Esperanto** 1.891 radikoj; 2.800 kapvortoj Oslo: [Norvega Esperanto-Ligo], [1927] pr. Arbeidernes Aktietrykkeri, Oslo 11x8cm [2], 64, [2]p.
Esperanto ↔ norvega

Bonnevie, Honoratus **Esperanto-norsk ordbok** Oslo: Arbeider Forlag, 1926 24x16cm IX, 52p.
Esperanto → norvega

Bugge-Paulsen, R[olf E.] **Ordlista Norsk-Esperanto Malŝlosilo Norvega** [Oslo]: Esperantoforlaget A/S / Eldonejo Esperanto A/S, 1972 pr. Aas & Wahl, Oslo 12x8cm 62, [1]p.
Norvega → Esperanto

Nøkkel til Esperanto 1.891 radikoj Oslo: s.n., s.j. pr. Arbeidernes Aktietrykkeri, Oslo 11x8cm [2], 31, [3]p.
Postaj eld.: 1.914 radikoj Oslo: Norsk Esperantoforbund, 1927, 1928, 1934 pr. Aas & Wahls Boktrykkeri, Oslo 11x8cm rev. Rolf E. Bugge-Paulsen; R. Krese 2.275 radikoj Oslo: 1938, 1956, 1969
Inkl. de gramatiko kaj supl. de komercaj vortoj
Esperanto → norvega

Rian, Ragnv[ald] **Esperanto-Norsk Ordbok** ĉ. 20.000 kapvortoj Oslo: Esperantoforlaget A/S, [1948] pr. Aas & Wahls Boktrykkeri, Oslo 19x13cm 174p. bind.
Esperanto → norvega

Rian, Ragnvald **Norsk-Esperanto Ordbok** 20.000 kapvortoj Trondheim: Norsk Esperanto Forbund, 1932 23x16cm 140p.
Norvega → Esperanto

Rian, Ragnvald; Erling Anker Haugen **Norsk-Esperanto Ordbok** ĉ. 33.000 kapvortoj Oslo: Esperantoforlaget A/S, 1963 pr. Aas & Wahls Boktrykkeri, Oslo 19x13cm 374p.
Norvega → Esperanto

OKCITANA

⚡⚡⚡ Taupiac, Jacme **Diccionari de mila mots** ĉ. 1.000 kapvortoj Tolosa: Collègi d'Occitania, 1992 22cm 495p. bind. illus.

La unua Esperanto-vortaro en la okcitana, kun difinoj
Okcitana → Esperanto, kataluna

PERSA

Azari, Aref **Ampleksa Esperanto-persa vortaro** 15.000+ kapvortoj Tehrano: Irana Esperanto-Centro, 2000 22cm 608 + 14p. bind. ISBN 964-5942-05-5
Esperanto → persa

Gaem-Magami, S.M; Ĵ.A. Sadigi-Saheb-Zamani **Esperanto-persa vortareto** 1.250 kapvortoj Tehran: The Atai Press, 1977 21x15cm [24]p.
Esperanto → persa

‡‡‡ Moŝkeri, Mahmud **Nova vortaro Esperanto-persa** ĉ. 9.500 kapvortoj; 12.000 derivaĵoj Tehrano: Nedaje Farhang, 1996 24cm 391, 18p. bind.
Esperanto → persa

Moŝkeri, Mahmud **Esperanto-Persa Vortaro** Tehran: Mahmud Moŝkeri, 1980 21x14cm 16, 347, [3]p.
2a eld.: Tehrano: Ketabkade, 1982
Esperanto → persa

Nemseĉi, A. Darjuŝ ?? Tabriz: [Universala Esperanto-Asocio?], 1930 pr. Elhusejni, Tabris 11x8cm [2], 80, [2]p.
Inkl. de gramatiko kaj supl. de komercaj vortoj
Esperanto → persa

‡‡‡ Samimy, B. **Persa-Esperanta vortaro** ĉ. 40.000 kapvortoj Teherano: 1981 25cm 14, 736p. bind.
Persa → Esperanto

‡‡‡ Samimy, B. **Plena Esperanto-persa vortaro** Teherano: 1983 25cm 754p. bind.
Kun listo de Esperanto-vortoj el la persa, araba, turka kaj india lingvoj
Esperanto → persa

Ŝejdani, Bahmen **Vortaro Esperanto-Persa** En: **Esperanto en 20 lecionoj** Teheran: Bahmen Shidani, [1923] 21x14cm 44, 67, [1]p.
Esperanto → persa

Tabriza Esperantista Societo En: **Esperanto en kvardek lecionoj** Tabriz: Esperantista Societo, 1927 20x15cm 194p.
Persa → Esperanto

‡‡‡ Torabi, M.R. (red.) **Facila vortareto Esperanto-persa** ĉ. 800 kapvortoj ? : ?, 1994 21cm 17p.
Esperanto-persa

POLA

Czarnowski, St. **Obszerny Słownik Esperancko-Polski Vasta vortaro Esperanta-Pola**
Lwów: H. Altenberg, 1908 17x11cm 103p.
Esperanto → pola

Esperanto, Dr. [pseŭd. de L.L. Zamenhof] **Słownik Międzynarodowo-Polski Vortaro por Poloj** 920 radikoj En: **Język Międzynarodowy Przedmowa i Podręcznik Kompletny Por Poloj** Warszawa: [L.L. Zamenhof], 1887 pr. Ch[rystian] Kelter, Warszawa 19x14cm 40p. 1 folio
Represo: Warszawa: Pola Esperanto-Asocio, Eldonkleriga Centro, 1984 40p. 1 folio
La unua Esperanto-pola vortaro
Esperanto → pola

Esperanto, Dr. [pseŭd. de L.L. Zamenhof] **Słownik międzynarodowo-polski Vortaro por Poloj** 920 radikoj Warszawa: [L.L. Zamenhof, 1887] pr. Ch[rystian] Kelter, Warszawa 1 folio
Represo de la unua Esperanto-pola vortaro
Esperanto → pola

Fethke, Edmund; Jan Fethke **500 słow języka Esperanto** 500 kapvortoj Bydgoszcz: Fratoj Fethke, 1931 36x24cm 14 folioj
3a eld.: **1000 słow języka Esperanto** Warszawa: Pola Esperanto-Asocio, 1960 21x15cm 88p.
Esperanto → pola

Grabowski, A[ntoni]; K[azimierz] Bein **Korekto de la eraraj Tradukoj en “Universala Vortaro” (kun aprobo de la Lingva Komitato) Pola Parto** 274 radikoj Berlin: Ellersiek & Borel, 1923 25x16p. 4p.
2a eld.: En: **Fundamento de Esperanto**, 9a eld. Marmande: Esperantaj Eldonoj, 1963
Esperanto → pola

Grabowski, Antoni **Słownik Języka Esperanto Granda Vortaro Pola-Esperanto Esperanto-Pola Część I Polsko-Esperancka (Wydanie Większe) Część II Esperancko-Polska (Wydanie Większe)** Warszawa: M. Arct, 1908, 1910, 1916 4 vol. 16x10cm IV, 553p.; XII, 411, [1]p.
vol. 1: A ĝis POD 1908 IV, 256p.
vol. 2: POD ĝis SKRZYP 1910 p.257-384
vol. 3: SKRZYP ĝis Z 1910 p.385-553
vol. 4: Esperancko-Polska 1916 XII, 411, 1p.
2a eld.: Varsovio: Nova Pola Libro-eldonejo, 1990 Część I 16x10cm IV, 553p.
Pola → Esperanto

Grabowski, Antoni **Słownik Polsko-Esperancki** ĉ. 33.000 kapvortoj [Warszawa: Związek Esperantystów w Polsce, [1951] 29x21cm 6, 336p.
Pola → Esperanto

[Grenkamp-Kornfeld, Salo] **Klucz do Esperanto** ĉ. 2.000 radikoj Jasło: S. Grenkamp-Kornfeld, 1929 pr. Druk “Wiktoria”, Białystok 11x7cm [4], 48, [4]p.
Esperanto → pola

Günther, Jan **Klucz Esperanto Podług systemu ĈEFEĈ’A** 1.850 kapvortoj Warszawa-Varsovio, Jan Günther, 1910 11x7cm [4], 20, [4]p.

Inkl. de gramatiko
Esperanto → pola

Guterman, Mieczysław **Encyklopedyczny Słownik Esperancko-Polski Zeszyt No 1**
Warszawa: "Esperanto dla Wazystkich", 1934 16p.
Esperanto → pola

Guterman, Mieczysław **Pierwiastkowy Słownik Esperancko-Polski** Warszawa: Eldonejo
"Pomoc Szkolna", 1933 11x7cm XII, 213p.
Inkl. de suplemento de nomoj personaj kaj geografiaj
Esperanto → pola

Guterman, Mieczysław **Słownik języka Esperanto Vortaro de la Lingvo Esperanto w trzech częściach: I. Gramatyka i słowotworstwo II. Słownik polsko-Esperancki** p.1-357
ê. 30.000 kapvortoj **III. Słownik Esperancko-polski** p.361-387 3.000 kapvortoj
Warszawa: Wydawnictwo "Hawu" (Pomoc Szkolna), 1932 pr. "Grafia", Warszawa:
20x14cm xxxviii, [1], 387, [1]p.
Pola ↔ Esperanto

Guterman, Mieczysław **Słownik Polsko-Esperancki** ê. 25.000 kapvortoj Warszawa:
Polski Związek Esperantystów, 1959 20x14cm 4, 357p.
2a eld.:
6a eld.: (represo): Warszawa: Polski Związek Esperantystów, 1969 20x14cm 357p.
Pola → Esperanto

Guterman, Mieczysław **Ŝlosilo** 12p. Supl. de:
Wilder, Józef **Język Esperanto dla polaka bez pomocy nauczyciela** Warszawa: Eldonejo
"Pomoc szkolna", 1930 90p.
Esperanto → pola

Lazica, Stanisław **Słownik Polsko-Esperancki Vortaro Esperanto-Pola** Lwow: Societo
"Esperanto", 1906 2 vol.
vol. 1: 51p.; vol. 2: 51p.
2a plil. eld.: 1909 2 vol. 18x13cm vol. 1: 76p vol. 2: 75p.
Pola ↔ Esperanto

Mayer, A. v.; Ludomil German **Sistema Vortaro Esperanta-Pola laŭ la germana teksto de Oscar Hecker Systematycznie Uložony, Skarbiec Wyrazen w Języku Polskiem i Esperanto (Prof. Heckers Wortschatz für Reise und Unterricht Nr. 24)** ê. 12.000
kapvortoj kaj frazoj Berlin: B. Behr, 1907 pr. Herrosé & Ziemsen, Wittenberg 17x11cm
[8], 312p.
Laŭtema vortaro
Germana → Esperanto, pola

Michalski, Tadeusz J. **Słownik Esperancko-Polski Esperanta-pola vortaro** ê. 20.000
kapvortoj Warszawa: Wiedza Powszechna, 1959 15x11cm XX, 265, 3p.
2a eld.: 1973 15x10cm
3a eld.: Varsovio: Nova Pola Eldonejo, 1990 14x?cm 218p.
4a plil. eld.: 1991 22x15cm 542, [2]p. bind.
Esperanto → pola

Petty, Andrzej **Słownik Esperancko-Polski** Warszawa: Polski Związek Esperantystów, 1977 21x15cm 172p.
Esperanto → pola

Petty, Andrzej **Słownik Polsko-Esperancki** 4.600 kapvortoj Warszawa: Polski Związek Esperantystów, 1977 21x15cm 91p.
2a eld.: 1984 20x15cm 172p.
Pola → Esperanto

Rytenberg, Eugenjus **Uniwersalny Słownik Universala Vortaro** ĉ. 2.630 radikoj En: **Podstawy Języka Międzynarodowego Esperanto (Fundamento de Internacia Lingvo Esperanto)** Warszawa: Wydawnictwo Państwowego Instytutu Gluchoniemych i Ociemniałych (Ŝtata Blindul-Instituto), 1932 33x26cm 48p.
En brajlo
Esperanto → pola

Turno, Leo [pseŭd. de Leopold Dreher] **Słownik Esperancko-Polski i Polsko-Esperancki według Dra L. Zamenhofa** Kraków: Dr. Leopold Dreher, [1931] 15x11cm 32p.
2a eld.: Warszawa: Związek Esperantystów w Polsce, 1946 11x7cm 36p.
Esperanto ↔ pola

Tymiński, Kazimierz **Malgranda Vortaro Pola-Esperanta Maly Słownik Polsko-Esperancki** ĉ. 20.000 kapvortoj Warszawa: Państwowe Wydawnictwo / Ŝtata Editejo, 1969 15x11cm xvi, 431, [1]p.
2a eld.: Warszawa: Wiedza Powszechna, 1986 14x10cm xvi, 431, [1]p.
Inkl. de supl. de geografiaj nomoj
Pola → Esperanto

Zamenhof, L.[L.] **Język Międzynarodowy Esperanto Cześć II Słownik Esperancko-Polski i Polsko-Esperancki** Warszawa: M. Arct, 1905 58p.
2a eld.: 1906
3a eld.: 1907 13x9cm 58, [6], 16p.
4a eld.: 1909 12x9cm 58, [6], 32p.
Esperanto ↔ pola

Zamenhof, L.L. **Słownik Esperancko-Polski Fundamenta Vortaro Esperanta-Pola** Warszawa: M. Arct, 1906 13x9cm 50, 6p.
Esperanto → pola

Zawada, J[an] **Pełny Podstawowy Słownik Języka Międzynarodowego Esperanto** Warszawa: Robotniczego Stowarzyszenia Esperantystów "Praca-Laboro", 1929 pr. W. Maślankiewicz i F. Jabczyński, Warszawa 18x13cm XVII, [2], 103, [15]p.
2a eld.: Warszawa: Związek Esperantystów w Polsce, 1948 8 okt., 53p.
3a eld.: Warszawa: Nakładem Esperantystów w Polsce, [1957] 16x12cm 2, XVII, 94p.
Brajla eld.: Warszawa: Wydawnictwo Zarządu Głównego Polskiego Związku Niewidomych, 1957 2 okt.,
Esperanto → pola

Zawada, Jan **Podstawowy Słownik Języka Międzynarodowego Esperanto** Warszawa: Polski Związek Esperantystów, 1959 18x?cm 8 okt., xvi, 82p.
Esperanto → pola

PORTUGALA

‡‡‡ Almeida, A.S. **Dicionário Esperanto-português** Lisboa: 1997 21cm 305p.
Esperanto → portugala

‡‡‡ Almeida, A.S. **Dicionário português-Esperanto** ĉ. 35.000 kapvortoj Lisboa: 1997
21cm 535p.
Portugala → Esperanto

‡‡‡ Chaves, Sylla **Suplemento 1989** ĉ. 1.000 radikoj; 1.500 kunmetitaj vortoj Brasília:
Brazila Esperanto-Ligo, 1989 18cm 48p.
Esperanto ↔ Esperanto

‡‡‡ Costa, A.K. Afonso **Novo dicionário português-esperanto**
3a eld.: Brasília: Federação E. Brasileira, 1994 23cm 544p.
Portugala → Esperanto

Costa e Almeida, Manuel Ribeiro da **Vocabularios** En: **A Lingua Universal Esperanto
Methodo completo comprehendendo dois vocabularios segundo a edição franceza de
M.L. de Beaufront traduzido e coordenado por Manuel Ribeiro da Costa e Almeida**
Gouveia: Manuel Ribeiro da Costa e Almeida, 1896 pr. Typographia do "Herminio",
Gouveia 16x11cm 216p.
2a eld.: 1898 16x12cm 216p.
Esperanto ↔ portugala

Couto Fernandes, A[lberto] **Esperanta Radikaro (Oficialaj Radikoj) kun portugala
traduko** Rio de Janeiro: Eldona Industria Entrepreno "O Norte", 1922 13x7cm 82p.
2a eld.:

3a eld.: **Vocabulário Esperanto-Português (Raizes Officiais) Esperanta Radikaro
(Oficialaj Radikoj) kun portugala traduko** Rio de Janeiro: Fratoj Pongetti, 1938
19x13cm 69p.

4a eld.: **Dicionário de Bolso Esperanto-Português com as terminações, afixos e radicais
oficiais de Esperanto** Liga Esperantista Brasileira, 1947 8 okt., 79p.
Enhavas nur oficialajn vortojn kaj afiksojn
Esperanto → portugala

Couto Fernandes, A[lberto]; Carlos Domingues **Dicionário Esperanto-Português** Rio de
Janeiro: Livraria Editora da Federação E. Brasileira, 1945 19x14cm 264p.
Inkl. de supl. de mallongigoj kaj propraj nomoj geografiaj, historiaj, mitologiaj,
literaturaj kaj personaj
Esperanto → portugala

Couto Fernandes, A[lberto]; Carlos Domingues; L[ui]z Porto Carreiro Neto **Dicionário
Português-Esperanto** ĉ. 25.000 kapvortoj Rio de Janeiro: Imprensa Nacional, 1936
19x14cm xviii, 488p.
Inkl. de supl. de propraj nomoj geografiaj, historiaj, mitologiaj, literaturaj kaj personaj
Portugala → Esperanto

Ĉefeĉ, E. [pseŭd. de Herbert Frederich Höveler] **Chave do Esperanto** 1.837 radikoj
London: Internacia Propagandejo Esperantista, [1907] 11x7cm [2], 24, [2]p.
Postaj eld.: Lisboa, Lumo, 1923 15x10cm 32p.
Rev. plil. eld.: rev. Saldanha Carreira 2.500 radikoj kaj supl. de komercaj vortoj Lisboa,
Saldanha Carreira
2a eld.: 1934 pr. A. Paolet, S. Vito al Tagliamento 11x8cm [2], 36, [6]p.
Posta eld.: Rio de Janeiro: Brazila Esperanto-Ligo, 1957 pr. I.B.G.E., Rio de Janeiro
11x7cm [2], 40, [2]p. 2.500 radikoj
Posta eld.: Porto: Delegacio de P[ortugala] E[speranto]-A[socio], 1975 pr. Tipografia do
Carvalho, Porto 12x8cm 47, [1]p.
Ŝlosilo; inkl. de gramatiko
Esperanto → portugala

[De Sassi, Maŭro] **Vocabulário: 1000 palavras freqüentes** 1.000 kapvortoj En:
Esperanto em 24 paginas Laroque Timbaut: La Juna Penso, 1976 pr. Baudé, Laroque
Timbaut 21x15cm 24p.
Inkl. de gramatiko
Esperanto → portugala

Domingues, Carlos [Augusto Guimarães] **Vocabulário Português-Esperanto Esperanto-
Português** ĉ. 6.000 kapvortoj Rio de Janeiro: Liga Brasileira de Esperanto, [1978]
19x14cm 233, [2]p.
3a eld.: Brasília: ?, 1995 235, 48p. Kun supl. de Sylla Chaves
Portugala ↔ Esperanto

‡‡‡ Domingues, Carlos [Augusto Guimarães] **Vocabulário Português-Esperanto
Esperanto-Português** ĉ. 6.000 kapvortoj Rio de Janeiro: Liga Brasileira de Esperanto,
[1978] 19x14cm 233, [2]p.
Portugala ↔ Esperanto

Gomes Braga, Ismael **Dicionário Esperanto-Português** Rio de Janeiro: Federação E.
Brasileira, 1956 16x12cm 159, [1]p. 16x12cm 159, [1]p.
2a eld.:
3a eld.: 1976 18cm 159p.
Inkl. de supl. de vortoj similaj al aŭ la samaj kiel iliaj portugala ekvivalentoj
Esperanto → portugala

Gomes Braga, Ismael **Dicionário Português-Esperanto** ĉ. 20.000 kapvortoj Rio de
Janeiro: Cooperativa Cultural dos Esperantistas, 1954 pr. Jornal do Commercio - Rodrigues
& Cia, Rio de Janeiro 19x14cm 300p.
2a eld.: 1965 pr. Gráfica Esperanto, Rio de Janeiro 19x14cm 362, [1]p.
Portugala → Esperanto

Gomes Braga, Ismael **Grande Dicionário Esperanto-Português** ĉ. 28.000 kapvortoj Rio
de Janeiro: Cooperativa Cultural dos Esperantistas, 1964 pr. Gráfica Esperanto, Rio de
Janeiro 19x14cm 500, [1]p.
2a eld.: Rio de Janeiro: KKE, 1989 21x?cm 576p. ĉ. 10.000 kapvortoj kun 2.100-vorta
suplemento de Sylla Chaves
Represo?: 1995
Inkl. de supl. de propraj nomoj
Esperanto → portugala

Heilein Ferreira, Jayme **Diccionario Esperanto-Portuguez Diccionario Portuguez-Esperanto** En: **A Lingua Universala “Esperanto” Methodo completo comprehendo dois vocabularios segundo a edição alemã do Dr. Luis Samenhof traduzido e coordenado por Jayme Heilein Ferreira** p.21-74 Nuremberg: W. Tümmel, [1892] 16x11cm 75, [1]p.

La unua portugallingva Esperanto-vortaro
Inkl. de supl. de nomoj de monatoj, popoloj, mezuroj, valutoj, sezonoj kaj ĉefurboj
Esperanto ↔ portugala

Joels, Jozefo **Dicionário Completo Esperanto-Português** ĉ. 9.000 kapvortoj Rio-de-Janeiro: Livraria da Federação E. Brasileira, 1940 pr. Pap. Velho, Rio 16x12cm 278, [2]p.

Inkl. de supl. de 77 vortoj enhavantaj la sufikson -um- kaj supl. de propraj nomoj
Esperanto → portugala

Leite, Tobias R[abelo] **Diccionario Portuguez-Esperanto** Paris: Hachette, 1913 pr. Paul Brodard, Coulommiers 15x10cm xx, [1], 417, [5]p.

Portugala → Esperanto

Leite, Tobias R[abelo] **Vortaro Esperanta-Portugala (Diccionario Esperanto-Portuguez)** Paris: Hachette, 1910 pr. Paul Brodard, Coulommiers 15x10cm [v], 176p.

Esperanto → portugala

Proença J[osé] A[ugusto] **Diccionario Esperanto-Portuguez** Porto: Editores Almeida e Sá, [1908] 19x14cm xiii, 137p. Supl. de 28p.

Inkl. de resumo gramatika
Esperanto → portugala

Proença J[osé] A[ugusto] **Diccionario Portuguez-Esperanto** ĉ. 16.000 kapvortoj Porto: Editores Almeida e Sá, [1909?] 19x14cm [5], 293p. Supl. de 28p.

Portugala → Esperanto

RUMANA

Beraru, Mishu **Vocabularo Roman-Esperanto** En: **Carte de Invatat Esperanto Metoda pentru invatarea limbii mondiale auxiliare Esperanto regulile gramaticale Vocabularo roman-Esperanto** Bukureşti: Publicatile Asoc, “Brila Stelo”, 1926 16x12cm 64p.

Rumana → Esperanto

††† Bociort, I.F.; A. Bruţiu k.a. **Dicţionar esperanto-român** ĉ. 10.000 kapvortoj Timişoara: Eurobit, 1995 27cm 276p.

Esperanto → rumana

Bulencea, Nicolae V. **Vocabular minimal Esperanto-român** En: **Limba Esperanto studiu analitic** p.155-178 Bucureşti: 1974 17x24cm

Esperanto → rumana

Cheia limbei Esperanto 1.992 radikoj Bucureşti: Societatea Esperantista Rumana, [1928] pr. “Tiparnita”, Bucureşti 11x7cm [2], 31, [3]p.

2 eld.: București: sub auspiciile Comitetului Central International al Mișcării Esperantiste, 1929 pr. Tip. Cartes Medicalău, București 11x8cm [2], 31, [3]p.
Inkl. de gramatiko kaj komerca vortareto
Esperanto → rumana

Cheia limbii Esperanto 1.970 radikoj Galati: Editura Esperantistău Romăuna, [1909] 11x7cm [2], 24, [2]p.
Inkl. de gramatiko
Esperanto → rumana

Firu, P[etro][pseud. de Enric Rabinovici]; Mishu Beraru **Dictionar Esperanto-Român si Român-Esperanto cu Gramatica** Cluj: M. Beraru, 1932 16x12cm 160p.
Inkl. de gramatiko
Esperanto → rumana

Frollo, Marietta **Esperanto Dictionar international pentru români Vortaro por Rumanoj** 927 radikoj [Varsava: L.L. Zamenhof, 1889 pr. Ch[rystian] Kelter, Varsava] 1 folio
La unua Esperanto-rumana vortareto
Esperanto → rumana

Kimel, S. **Mic vocabular Esperanto-român** București: 1909 28p
Esperanto → rumana

††† Oneț, Ionel **Alți pași iân esperanto** ĉ. 5.000 kapvortoj Cluj-Napoca/Berkeley: 1997 20cm 67p.
Lernolibro por progresantoj kun vortaro
Rumana → Esperanto

Paraschivescu, Florian **Mic vocabular Esperanto-român** En: **Manual pentru învățarea limbii internationale Esperanto** p.12-25 Craiova: Comitetul de Inițiativă Pentru Esperanto, [1957] 20x15cm [2], 28, [2]p.
Esperanto → rumana

R[obin], G[abriel]; D. M[itran]y **Universala Vortaro de la Lingvo internacia "Esperanto"** 2.631 radikoj En: **Fundamento de Esperanto, Eldono Rumana** Paris: Hachette, 1908 pr. Paul Brodard, Coulommiers 17x11cm IX, 92, [1]p.
Esperanto → rumana

RUSA

Andrejev, N[ikolai] D[mitrijeiĉ] **Esperanto-russkij slovar'-minimum Russko-esperantskij slovar'-minimum** En: **Mejdunarodnij vspomognatelnij jazyk Esperanto** p.11-46 Leningrad: Obščestvo po rasprostraneniju političeskih i nauĉnyh znanij RSFSR, 1957 20x13cm 45, [3]p.
Esperanto ↔ rusa

Bokarev, E[vgenij] A[lekseeviĉ]; [V.P. Grigorjev] **Esperanta-rusa vortaro Esperanto-russkij slovar'** ĉ. 26.000 kapvortoj Moskvo: "Soveta Enciklopedio", 1974 17x11cm 488p.

Represo: Moskvo: Eldonejo "Rusa Lingvo", 1982
Reeldono: red. I. Galiĉskij, [Uljanovsk] 2000 20x14cm 256p.
Inkl. de supl. de geografiaj nomoj kaj mallongigoj
Esperanto → rusa

Bokarev, E[vgenij] A[lekseeviĉ] k.a. **Rusa-Esperanta vortaro Russko-esperantskij slovar'** ĉ. 24.000 kapvortoj Moskvo: "Soveta Enciklopedio", 1966 17x11cm 536p.
2a eld.: Duŝanbe; Ĉefa scienca redakcio de Taĝikia Soveta Enciklopedio, 1989 16x?cm 544p.

Supl.: B.A. Zozulja Rostov-Don: Verda Kukolo, 1996 21x?cm 103p. ĉ. 3.700 kapvortoj
Inkl. de supl. de geografiaj nomoj
Rusa → Esperanto

Dimitriev, V[ladimir] A. **Esperanta-rusa vortareto Oficiala radikaro de la lingvo "Esperanto" Esperantsko-russkij slovar' Oficial'nyj korneslov jazyka "Esperanto"** S. Peterburg: Librejo "Esperanto", [1914] pr. Ŝrader 14x11cm [4], 120p.
2a eld.: Korno: Korna Societo Esperantista, [1920] Dresden: Ader & Borel, [1920] pr. Hille, Dresden 15x12cm 140p.
Esperanto → rusa

Esperanto, D-ro [pseŭd. de L.L. Zamenhof] **Internacional'no-russkij slovar' vortaro por Rusoj** 917 radikoj En: **Dr. Esperanto Meĵdunarodnij jazyk Predislovije i polnij učebnik Por Rusoj**, Varŝava: [L.L. Zamenhof], [26 jul.] 1887 pr. Ch[rystian] Kelter, Varŝava 19x15cm 40p. 1 folio
2a eld.: Varŝava: 1888
Subtera necenzurita eld.: 1889
4a eld.: pr. A. Gins, 1892 15x10cm 37p.
Faksimila eld.: **Meĵdunarodnij jazyk Predislovije i polnij učebnik**
? eld.: Helsinki: Vilho Setälä, 1948, kun Esperanta traduko de la ruslingva teksto ?
La unua Esperanto-vortaro
Esperanto → rusa

Esperanto, D-ro [pseŭd. de L.L. Zamenhof] **Internacionalno-russkij slovar' vortaro por Rusoj** 917 radikoj Varŝava: [L.L. Zamenhof], dec. 1887 pr. Ch[rystian] Kelter, Varŝava 1 folio
2a eld.: Varŝava: L.L. Zamenhof, [1889] 1 folio
Represo de la unua Esperanto-vortaro
Esperanto → rusa

Esperanto, Dr. [pseŭd. de L.L. Zamenhof] **Polnij slovar' esperantskago (meĵdunarodnago) jazyka; ĉast' russko-esperantskaja Plena vortaro rusa-internacia** ĉ. 10.500 kapvortoj; 3.097 Esperantaj radikoj Varŝava: [L.L. Zamenhof], 1889 pr. J[akob] Kelter, Varŝava 14x11cm xv, 232, 3p.
2a eld.: Warszawa: A. Gins, 1896 15x10cm xv, 232p.
3a eld.: Varŝava: Weidenfeld & Kelter, 1900 [1899] 14x11cm xv, 232p.
4a eld.: Varŝava: Tipografia Jakoba Keltera, 1905 14x10cm xv, 232p.
5a eld.: Warszawa: Kelter, 1910
Rusa → Esperanto

Gakalenko V. G. Russko-esperantskij slovar' ĉ. 4200 kapvortoj Tiĥvin: 1984 20x14cm 40p.
Rusa → Esperanto

Galiĉskij, I. **Esperanto-russkij tematiĉeskij slovar' Tema vortaro esperanta-rusa**
Moskva: Glagol' 1991 20x14cm 30p.
Esperanto → rusa

Isajev M. I. **Kratkij esperanto-russkij slovar'** ĉ. 500 vortoj En: Jazyk Esperanto Moskva:
Nauka 1981 21x14 cm

Kabanov, Nikolaj Aleksandroviĉ **Kratkij russko-esperantski slovar'** Moskva: Posrednik,
1911 20x14cm 128p.
Rusa → Esperanto

Kabanov, Nikolaj Aleksandroviĉ **Polnij esperantsko-russkij slovar'** Moskva: Posrednik,
1913 20x14cm 219p.
Esperanto → rusa

Karmanov, N.; Je[fim] Feofanoviĉ Spiridoviĉ **Russko-esperantski karmannij slovar'**
Moskva: Novaja Epoha, 1926 pr. Vostok, Kazan 15x10cm iv, 139p.
Rusa → Esperanto

Kolĉinskij, V.; E. Izgur **Bolŝoj russko-esperantskij slovar' Granda rus-Esperanta vortaro** ĉ. 70.000 kapvortoj Moskva: CK SEU, 1931-1933 17x11cm 718, [2]p.
Rusa → Esperanto

Kolker, B[oris] G. **Esperanto-russkij slovar'** ĉ. 3.000 kapvortoj Moskva: "Impeto" 1993
20x14cm 54p.
Esperanto → rusa

Korĵenkov, Aleksander. **Esperanta-rusa vortaro / Slovar esperanto-russkij** ĉ. 2.000
kapvortoj Jekaterinburg: 1997 20cm 30p.
2a eld.: Jekaterinburg: 1998
Esperanto → rusa

Korzlinski, N. k.a. **Russko-esperantski slovar' Rusa-Esperanta vortaro** ĉ. 24.250
kapvortoj Moskva: [d-ro N. Korzinski], 1910 pr. Ju. Vener, Moskva 18x12cm viii, [1],
729, [3]p.
Inkl. de supl. de nomoj historiaj, geografiaj kaj personaj
Rusa → Esperanto

Koncebovskij, S. **Esperantsko-russkij i russko-esperantskij slovar'** ĉ. 3000 kapvortoj
Moskva: Kooperativ "KOPSO" 1990, 20x14cm 130 p. 3a eld. plil. kaj kor.
Esperanto ↔ rusa

Mayer, A. v.; W. Löwenthal **Sistema Vortaro Esperanta-Rusa laŭ la germana teksto de
Oscar Hecker Sistematiĉeskij slovar' russko-esperanto (Prof. Heckers Wortschatz für
Reise und Unterricht Nr. 26)** ĉ. 12.000 kapvortoj kaj frazoj Berlin: B. Behr, 1907 pr.
Herrosé & Ziemsen, Wittenberg 17x11cm [8], 312p.
Laŭtema vortaro
[Germana] → Esperanto, rusa

Mejdunarodnij-russkij slovar' Eĵegodnik Rossiskago O-va Turistov, 1904

Esperanto → rusa

Mejdunarodnij jazyk esperanto Slovar' obbidenniĥ kornjej Petrograd, Societo "Espero", 1920 pr. Tipografija Glavnogo Artillerijskogo Upravlenjia, Petrograd 19x14cm 25p.

Esperanto → rusa

Obručev, S.V. **Korekto de la eraraj Tradukoj en "Universala Vortaro" (kun aprobo de la Lingva Komitato) Rusa parto** 208 radikoj Berlin: Ellersiek & Borel, 1923 25x16cm 4p.

2a eld.: En: **Fundamento de Esperanto** 9a eld. Marmande: Esperantaj Eldonoj, 1963

Esperanto → rusa

Ripinski, [Radvan] **Kratkij esperantsko-russkij slovar'** S. Peterburg: V.V. Bitner, 1908 16p.

Esperanto → rusa

Ripinski, Radvan; V. Ye **Polnejŝij slovar' Ĉast' russko-Esperanto Plenega vortaro rusa-Esperanta** ĉ. 17.000 kapvortoj; ĉ. 5.750 kapvortoj en supl. S. Peterberg: V.L. Boguŝevski, 1908 17x12cm vii, [2], 486, [2]p.

Rusa → Esperanto

Saĥarov, Aleksandr Andrejeviĉ **Polnij esperanto-russkij slovar' Russko-esperantskij slovar'** ĉ. 9.000 kapvortoj En: **Ves' jazyk esperanto** Moskva: Librejo "Esperanto", 1916 pr. Rjabuŝinskiĥ, Moskva 17x12cm 444, [4]p.

2a eld.: Moskva: Librejo "Esperanto", 1918 pr. Tip. "Mosk. Peĉatnoje Pr-vo", Moskva

3a rev. plil. eld.: **Polnij esperanto-russkij slovar' Rusa-esperanta vortaro** En: **La tuta lingvo Esperanto** Moskva: 1927 2 vol. 237p.

4a rev. plil. eld.: **Polnij esperanto-russkij slovar'** Moskva: 1927 18x13cm 112p.

5a rev. plil. eld.: **Polnij esperanto-russkij slovar'** Moskva: 1928 125p.

Esperanto ↔ rusa (1a, 2a kaj 3a eldonoj)

Esperanto → rusa (4a kaj 5a eldonoj)

Sazonova, E. **Vortareto** En: **Ves' esperanto** 48p.

Inkl. de gramatiko

Esperanto → rusa

Sensajev, Asnes **Polnij esperantsko-russkij slovar'** S. Peterburg: Vestnik Znaniya, 1908 26x16cm 96p.

Esperanto → rusa

Sergejev, Ivan Vladimiroviĉ **Esperanto-russkij i russko-esperantskij slovar'** En: **Osnovi Esperanto** p.63-127 Moskva: Instituta Mejdunarodniĥ Otnoŝenij, 1961 19x13cm 128p.

Esperanto ↔ rusa

Spiridoviĉ, Jefim Feofanoviĉ **Russko-esperantskij slovar' Rus-Esperanta vortaro** Moskva: C[entra] K[omitato] S[ovetrespublikara] E[esperantista] U[nio], 1928 14x11cm 176p.

2a eld.: Moskva: CK SEU, 1929 15x11cm 176p.

3a eld.: 1933 178, 3p. Inkl. de supl. de propraj nomoj

Rusa → Esperanta

Stojan, P[iotr Jevstafiyeviĉ] **Aldono al Esperanto-rusa vortaro Dopolnenije k esperanto ruskomu slovarju** S. Peterburg: N. Ivanov, 1913 14x11cm 18p.

Aldona vortaro
Esperanto → rusa

Stojan, P[iotr Jevstafiyeviĉ] **Rusa-Esperanta poŝa vortareto Karmannij rusko-esperantskij slovarik** S. Peterburg: N.I. Ivanov, 1912 pr. D.P. Vejsbrut, S. Peterburg 13x9cm [2], 84p. 1 ilus.
2a eld.: 1914 14x10cm 112p.

Rusa → Esperanto

Sutkoviĉ, V.G. **Esperanto-rusa vortaro Esperanto-ruskij slovar'** ĉ. 12.000 kapvortoj Moskva: CK SEU, 1927 pr. Mospoligraf. Moskva 14x11cm 215, [1]p.

2a eld.: 1929

3a eld.: 1931

4a eld.: 1934

5a eld.: Leningrad: Izdatelstvo Leningradskogo Universiteta, 1962 23x15cm 190, 2p.

Esperanto → rusa

Svistunov, V.V. **Vortaro Esperanta-rusa** En: **Elementi esperanto** Moskva: C.K. SESR, 1927 pr. Mospoligraf, Moskva 17x13cm 88p.

2a eld.: Dopuŝĉen GUS-om, 1928 17x13cm [4], 96p. 9 ilus.

3a eld.: 1929 18x13cm 95p.

Esperanto → rusa

Szmurlo, V[ladimir] F. **Komplementa rus-Esperanta vortaro Dopolnitelnij rusko-esperantskij slovar'** Rīga: [V.F. Szmurlo,] 1916 pr. K. Narkeviĉ, Rīga 17x11cm XII, 229, [1]p.

Aldona vortaro teknika

Rusa → Esperanto

Titov, L.T. **Esperanta-rusa vortaro Esperanto-kluĉ** Moskva: Knigoizdatelstvo "Esperanto", 1908 pr. Levenson, Moskva 32p.

2a eld.: 1910

Esperanto → rusa

Titov, L.T. **Esperanto-ruskij slovar'** Moskva: Knigoizdatelstvo "Esperanto", 1908 pr. Levenson, Moskva 16x11cm XIV, [2], 79, [6]p.

Esperanto → rusa

[Tupicin, Gennadij Ivanoviĉ] **Kluĉ esperanto** 2.052 radikoj Rīga: G. Tupicin, 1936 pr. "Pirmais Tipografijas Kooperativs", Rīga 11x7cm [2], 32, [2]p.

Ŝlosilo; inkl. de gramatiko kaj komerca vortareto

Esperanto → rusa

Tupicin, Gennadij Ivanoviĉ **Rusko-esperantskij slovar' s kratkimi svedeniyami iz grammatiki esperanto** Rīga: G.T. Tupicin, 1935 14x10cm 190p.

Rusa → Esperanto

[Valkov, D.D.] **Kluĉ esperanto** 1.950 radikoj London: Internacia Propagandejo Esperantista, [1908] pr. Tip. "V.P. Leman", Stoleŝnikov 11x7cm [2], 24, [2]p.
Ŝlosilo; inkl. de gramatiko
Esperanto → rusa

Vladikin, O.N. **Kornjeslov meĵdunarodnago jazyka dlja ruskiĥ Polnjejšeje sobranije kornej i osnovniĥ slov upotreblaemiĥ v jazykje "esperanto" Neobĥodimoje posobije pri perevodje** Vilna, [O.N. Vladikin], 1902 pr. A.-G. Sirkin, Vilna 18x11cm 123p.
Esperanto → rusa

[Zamenhof, L.L.] **Meĵdunarodno-ruskiĵ slovar' Russko-meĵdunarodnij slovar'** En: **Vsemirniĵ jazyk "esperanto". Polnij uĉebnik s 2 slovarjami** Varŝava: L. Zamenhof, 1890 pr. Ch[rystian] Kelter, Varŝava 13x9cm 29, 47p.
Esperanto ↔ rusa

Zamenhof, L.L. **Meĵdunarodno-ruskiĵ slovar' Russko-meĵdunarodni slovar'** En: **Meĵdunarodnij jazyk "esperanto". Polnij uĉebnik s predislovijem i dvumja slovarjami Novoje stereotipnoje izdanie** Varŝava: [L.L. Zamenhof,] 1895 pr. Aleksandr Gins, Varŝava 13x9cm IV, 30, 46, 7p.
2a eld.: Varŝava: pr. M. Veidenfeld i Ig. Kelter, 1898 14x10cm
3a eld.: Varŝava: pr. M. Veidenfeld i Ig. Kelter, 1899 [1898] 14x10cm [2], 30, 46, 30p.
4a eld.: 1900 [1899] 14x10cm [2], 30, 46, 30, [1]p.
5a eld.: pr. Kelter, 1904 15x11cm [2], 42, 46, 25p.
6a eld.: 1909 14x10cm [2], 42, 46, 25p.
Esperanto ↔ rusa

Zamenhof, L.L. **Polnij slovar' meĵdunarodnago jazyka esperanto Ĉast' esperantsko-ruskaja Vortaro Esperanto-rusa** Moskva: Librejo "Esperanto", 1909 pr. Kelter, Warszawa 14x10cm 153p.
2a eld.: 1911
Esperanto → rusa

‡‡‡ Zozulja, B.A. **Esperanto-rusa vortaro de 'falsaj amikoj de tradukisto'** ĉ. 400 kapvortoj Rostov-Don: 1995 21cm 83p.
Esperanto → rusa

SERBA (vd. ankaŭ sub "Serbokroata")

Agorić, Agor D. Reĉnik En: **Svetski pomoćni jezik Esperanto (Celokupna gramatika sa primenom, reĉnik)** p.35-61 Beograd: Štamparija ace Maksimoviĉa, 1925 23x15cm 61p.
Enhavas oficiale rekomenditajn vortojn
Teksto latin- kaj cirillitera
Esperanto → serba

‡‡‡ Radjenović, S; M. Kocić **Esperanta-serba kaj serba-Esperanta vortaro** ĉ. po 2.000 kapvortoj Beograd: 1995 15cm 60, 63p.
Esperanto ↔ serba

Sekelj, Antonije ĉ. 1.650 kapvortoj En: **Esperanto, udzbenik sa reĉnikom Peto preradjeno i dopunjeno izdanje** p.97-122 Beograd: Naučna knjiga, 1966 pr. Štamparija Izdavaĉko, štamparskoj preduzeća “Minerva”, Subotnica 17x12cm 124p.
6a eld.: Beograd: 1974
Esperanto → serba

SERBOKROATA (vd. ankaŭ sub “Kroata” kaj “Serba”)

Bubalo, Niko **Esperanto-hrvatski srpski rjeĉnik Potpuno službeno izdanje Esperanto-ĥorvata serba vortaro Oficiala radikaro** 4.287 radikoj Zagreb: Sudslava Esperanto-Servo, 1923 pr. Kr. zemaljska tiskara / Reĝa landa presejo, Zagreb 15x12cm [4], 148p.
Brajla eld.: Zemun, Permanent Blind Relief War Fund “Nova Lumo”, ĉ. 1927 3 vol.
34x27cm
Enhavas oficialajn rekomenditajn radikojn
Esperanto → kroatserba

Gjivoje, Marinko **Esperanto-serbokroata vortaro Suplemento** Zagreb: I[internacia] K[kultura] S[ervo], 1979 17x12cm 16p.
Esperanto → serbokroata

⚡⚡⚡ Gjivoje, Marinko; S. Živanović **Kroatserba-Esperanta / Esperanta-serbokroata vortaro** Pisa: Edistudio, 1990 17cm 367, 254p. bind.
Kunbindo de du apartaj vortaroj
Esperanto ↔ kroatserba

Gjivoje, Marinko **Rjeĉnik hrvatskosrpsko-esperantski Kroatoserba-Esperanta vortaro** ĉ. 40.000 kapvortoj Zagreb: Znanje, 1966 pr. Grafiĉke zavod Hrvatske, Zagreb 17x12cm 369p.
2a plil. eld.: **Kroatserba-Esperanta vortaro** Zagreb: Internacia Kultura Servo, 1979 17x12cm 369, 16p. **Suplemento**: 1979 18x?cm 16p.
3a eld.: **Kroatserba-Esperanta vortaro** Pisa: Edistudio, 1990 17x12cm 367p. bind. ĉ. 15.000 kapvortoj
Kroatserba → Esperanto

Gjivoje, Marinko **Rjeĉnik hrvatskosrpsko-esperantski Dodatak Kroatoserba-Esperanta vortaro Suplemento** 1.500 kapvortoj Zagreb: Medunarodni centar za usluge u kulturi, 1979 pr. “Zrinski”, Ĉakovec 17x12cm 16p.
Kroatserba → Esperanto

[Eiselt, Josef] **Ključ Esperanta** 1.938 radikoj Sarajevo, “La Stelo Bosnia”, 1911 pr. Hranicama, Moravska 11x7cm [2], 27, [11]p.
Ŝlosilo; inkl. de gramatiko
Esperanto → serbokroata

Kraus, Lavoslav; Dragutin Wranka **Esperanto kroata-serba vortareto por komencantoj kaj progresintoj** ĉ. 4.000 kapvortoj Osijek, Eldona Rondo esperantista en Osijek, 1935 pr. Eugen Sekler, Osijek 12x9cm 80p.
2a eld.: Osijek, Esperanto societo Liberiga Stelo, 1952
3a eld.: Osijek, 1953
4a eld.: Osijek, 1955

5a eld.: Osijek, 1958
6a eld.: Osijek, 1961
7a eld.: Osijek, 1965
8a eld.: **4000 vortoj** Osijek, Liberiga Stelo, 1980 14x?cm 87p.
Esperanto → serbokroata

Lisac, Nikola **Esperanto-srpsko-hrvatski i hrvatsko, srpski-Esperanto riječnik s metodičnim uvodom** Sarajevo, Nikola Lisac, 1934 pr. Štamparija Omer Šehić, Sarajevo 17x12cm 117p.
Esperanto ↔ serbokroata

Maruzzi, Dušan; Ivo Rotkvič **Hrvatsko-srpski esperantski rječnik** [Zagreb], Sudslava Esperanto-Servo, [1924] 15x12cm 133p.
Kroatserba → Esperanto

Sekelj, Antonije **Rečnik srpsko-hrvatsko-esperantski Serbo-kroata-Esperanta vortaro** ĉ. 7.500 kapvortoj Beograd: Naučna knjiga, 1956 pr. Celjska tiskarna, Celje 14x10cm 138, [1]p.
2a eld.: Beograd: 1959 17x12cm 115p.
3a eld.: Beograd: 1966 17x12cm 122p.
Serbokroata → Esperanto

Sekelj, Antonije **Rečnik srpskokrvatsko-esperantski Serbkroata-Esperanta vortaro** ĉ. 35.000 kapvortoj Beograd: Grafos, 1967 17x13cm 706p
Serbokroata → Esperanto

Sredić, Gvozden En: **Esperanto za železničare** p.163-229 Beograd: Saveza železničara esperantista Jugoslavije, 1965 pr. Željeznička tiskara, Zagreb 17x12cm 229, [19]p.
2a eld.: Beograd: 1967 229, [11]p.
3a eld.: **Medunardoni jezik Esperanto: udžbenik, čitanka, rečnik** Beograd: Novosti iz Jugoslavije, 1981 20x14cm 229, [11]p.
Esperanto ↔ serbokroata

Weis, Ernest L. **Mali srpskohrvatski-Esperanto džepni rečnik** Subotica: Društva esperantista, 1955 pr. Štampa Izdavačko, štamparsko preduzeća "Minerva", Subotica 12x8cm 105p.
Serbokroata → Esperanto

Weis, Ernest L.; Drago Dobi **Srpsko-hrvatski Esperanto priručni rečnik** Subotica: Društva esperantista, 1953 pr. "Minerva", Subotica 12x8cm 63p.
Serbokroata → Esperanto

Živanović, Stevan **Rečnik Esperanto-srpskohrvatski Esperanto-serbkroata vortaro** ĉ. 6.800 radikoj Beograd: Izdavačko preduzeće "Privrednik", [1934] 15x10cm viii, 168, [4]p.
2a eld.: Beograd: Naučna knjiga, 1954 17x12cm vii, 177p.
3a rev. plil. eld.: Živanović, Stevan; Marinko Gjivoje **Rečnik Esperantsko-srpskohrvatski Esperanta-serbokroata vortaro** ĉ. 9.400 radikoj formantaj 13.850 kapvortoj Beograd: Naučna knjiga, 1959 17x12cm 238p.
Supl.: Gjivoje, Marinko **Suplemento** Zagreb: Internacia Kultura Servo, 1979 17x12cm 16p.

4a plil. eld.: **Esperanto-serbokroata vortaro** Zagreb/Pisa: Internacia Kultura Servo / Edistudio, 1979 17x12cm 238, 16p.

5a eld.: Pisa: Editstudio, 1990 17x12cm 238, 16p. bind. 6.800 kapvortoj
Esperanto → serbokroata

Živanović, Stevan **Serba (serb-kroata) Ključ Esperanta** [Beograd]: [Esperanto-societo], 1933 pr. Državna štamparija Kraljevine Jugoslavije / Ŝtata presejo de reĝolando Jugoslavio 12x8cm [2], 40, [2]p.

2a eld.: Slav. Brod, Presejo V. Buk, 1936
Teksto en la latina kaj cirila alfabetoj
Esperanto → serbokroata

SINHALA

‡‡‡ Dharmatilake, C.H. **Ŝlosilo sinhala** 19cm 16p.
Ŝlosilo; inkl. de gramatiko kaj komerca vortareto
Esperanto ↔ sinhala

Sadler, Victor **Esperanta-sinhala vortareto** 741 radikoj [Rotterdam]: Universala Esperanto-Asocio, [1964] pr. The Ceylon University Press 18x12cm [3], 28p.
Esperanto → sinhala

SLOVAKA

Dolinský, Jan Valaštan **Malý slovník esperantsko-slovenský a slovensko-esperantský Malgranda vortaro esperanta-slovaka kaj slovaka-esperanta** ĉ. 3.500 kapvortoj; ĉ. 5.600 kapvortoj Turčiansky Sv. Martin: Slovenský Esperantský Ustav / Slovaka Esperanto-Instituto, 1948 pr. KUS 15x12cm 209, 3p.
Esperanto ↔ slovaka

Kl'uč Jazyka Esperanto 1.932 radikoj Praha: Sváz Čs. Esperantistov, 1929 pr. Tlačila Slovenská Grafia, Bratislava 11x7cm [2], 32, [2]p.
2a eld.: Bratislava: Tlačila Slovenská Grafia, 1935 11x8cm [2], 32, [2]p.
3a eld.: Košice: Slovakotour, 1950 11x8cm [2], 32, [2]p.
Ŝlosilo; inkl. de gramatiko kaj komerca vortareto
Esperanto → slovaka

Seemann, R. Štefan **Esperantsko slovensky a slovensko esperantsky slovník Esperanta slovaka kaj slovaka esperanta vortaro** ĉ. 20.000 kapvortoj; ĉ. 24.000 kapvortoj Bratislava: Slovenské pedagogické nakladateľstvo, 1970 17x13cm 834, 2p.
Esperanto ↔ slovaka

Ŝkarvan, Albert; Nikolai P. Evstifejev **Universala Vortaro de la Lingvo Internacia "Esperanto"** 2.631 radikoj En: **Fundamento de Esperanto Slovaka eldono Základy Medzinarodney reči Esperanto** Turčiansky Svätý Martin: N.P. Evstifejev, 1907 19x12cm [2], 10, 110, [1], 16p.
2a eld.: Chicago, Rovnosti L'udu, 1918 18x13cm 128p.
Esperanto → slovaka

Sýkora, Martin **Esperanto Slovenský Slovník** Petrovec: Vydal Spolok Esperantistov, 1953 pr. Tlačila knižtlačiareň "Hlas ľudu", Petrovec, Bácska 10x7cm 110p.
Esperanto → slovaka

SLOVENA

Avzec, Otmar **Esperantsko-slovenski in slovensko-esperantski slovar** Ljubljana: Državna založba Slovenije, 1958 pr. Celjska tiskarna, Celje 17x12cm 301p.
2a eld.: Ljubljana: 1972 303p.
Esperanto ↔ slovena

Avzec, Otmar **Esperantsko-slovenski slovar Esperanto-slovena vortaro** Ljubljana: Državna založba Slovenije / Slovenia Ŝtata Eldonejo, 1955 pr. Celjska tiskarna, Celje 18x13cm 200p.
Esperanto → slovena

[Herkov, Danilo] **Ključ za Esperanto** 1.896 radikoj [Ljubljana: Esperanto-klubo Vácon, 1929] 11x8cm [2], 40, [2]p.
2a eld.: Ljubljana: s.j. 38p.
Ŝlosilo; inkl. de gramatiko kaj komerca vortareto
Esperanto → slovena

Petrić, Mica **Slovensko-Esperantski slovar Slovena-Esperanta vortaro** Ljubljana: Mladinska knjiga, 1963 pr. "Toneta Tomšiča", Ljubljana 17x13cm [8], 558p.
Slovena → Esperanto

[Tavčar, Alojz] k.a. **Esperantsko-Slovenski in Slovensko-Esperantski Slovar Esperanto-slovena kaj sloveno-Esperanta vortaro** Ljubljana: Esperantski klub Ljubljana, 1928 pr. Makso Hrovatin, Ljubljana 17x13cm [4], 192p.
Esperanto ↔ slovena

Vahen, Damjan **Slovar** En: **Korenska Metoda Esperanto Slovenica in Slovar** Ljubljana: eldonejo "Niaj Vizaĝoj", 1938 17x12cm 52p.
Esperanto → slovena

SVAHILA

‡‡‡ Knappert, Jan **Kamusi Kiesperanto Kiswahili**
2a eld.: Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio, 1996 18cm 16, 158p.
Poŝvortaro kun skizo de la gramatiko
Esperanto ↔ svahila

SVEDA

Ahlberg, P[er] **Esperanto-svensk ordbok** Stockholm: Stockholms Esperantoförening, [1905] pr. K.W. Appelbergs Boktryckeri, Upsala 20x12cm xi, [1], 162p.
Esperanto → sveda

Backman, G.H[enrik] **Esperanto-svensk ordbok** Stockholm: Förlagsföreningen Esperanto, 1919 pr. Appelbergs Boktryckeri Aktiebolag, Stockholm 19x13cm iv, [1], 166, [2]p.

Esperanto → sveda

Backman, G.H[enrik] **Svensk-esperantisk ordbok** Stockholm: Förlagsföreningen Esperanto, [1921] pr. Schmiersow, Stockholm 18x12cm v, [2], 214p.

Sveda → Esperanto

Finn, E.L. **Svensk-esperantisk ordbok** Sala, E. L-son, 1908 [1907] 8 okt., 132, [4]p.

Sveda → Esperanto

Henriclundquist, G[ustaf] **International-svensk ordlista Vort,ar,o por Sved,o,j** 922 radikoj En: **Dr Esperanto Internationelt Språk Företal och Fullständig Lärobok Por Svedoj** Warschau: L. Samenhof, 1889 pr. Ch[rystian] Kelter, Warschau 20x14cm 39p. 1 folio

La unua Esperanto-sveda vortaro

Esperanto → sveda

Henriclundquist, G[ustaf] **International-svensk ordlista Vort,ar,o por Sved,o,j** 922 radikoj Warschau: L. Samenhof, [1889] pr. Ch. Krister, Warschau 1 folio

Represo de la unua Esperanto-sveda vortaro

Esperanto → sveda

Hjärtstädt, O.W. **Esperantisk-svensk och svensk-esperantisk ordbok** Kristinehamn: Eget förlag-Kristinehamn, 1908 158p.

Esperanto ↔ sveda

Jansson, Sam Owen; Frits Lindén; Birger Gerdman **Svensk-esperantisk ordbok** ĉ. 20.000 kapvortoj Stockholm: Förlagsföreningen Esperanto u.p.a., [1935] pr. Sture-Tryckeriet, Stockholm 18x12cm 576p.

Supl.: Vilborg, Ebbe Supplement till Svensk-Esperantisk Ordbok Malmö:

Förlagsföreningen Esperanto upa / Eldona Societo Esperanto, 1975 21x14cm [1], 210p. ĉ. 9.300 kapvortoj

Sveda → Esperanto

Jonsson, B.G. **Fullständig esperantisk-svensk ordbok** En: **Lärobok med fullständig esperantisk-svensk ordbok af D-r L. Zamenhof** Upsala, Upsala Esperantoföreningen, 1893 pr. Upsala Nya Tidning, Upsala 15x11cm 62p.

Esperanto → sveda

Lxxx [pseŭd. de Paul Nylén] **Svensk-esperantisk ordbok** Upsala, Upsala

Esperantoförening, 1893 pr. Upsala Nya Tidning, Upsala 14x10cm 64p.

2a rev. eld.: Uppsala, Esperantoförening, 1899 pr. Uppsala N.T.S. Boktryckeri-Aktiebolag, Uppsala 18x13cm [4], 65, [1]p.

Sveda → Esperanto

††† Markheden, Malte (red.) **Esperanto Fickordlista svenska-esperanto** Motala: 1989 14cm 25p.

Sveda → Esperanto

Nordlund, Nils Alfred **Nyckel (10,000 ord) till Esperanto I. Svenska-Esperantisk II. Esperantisk-Svenska** 10.000 kapvortoj Kristianstad, Kristianstads Boktryckeri Aktiebolag, 1925 19x13cm 80p.

2a eld.: **Esperanto ordbok I. Svensk-Esperanto II. Esperanto-Svenska** Kristianstad, Författarens Förlag, 1928 pr. Kristianstads Boktryckeri Aktiebolag 18x13cm 80p.
Sveda ↔ Esperanto

Nylén, Paul **Esperantisk-svensk ordbok efter D:r L. Zamenhofs "Universala Vortaro"** 2.629 radikoj Uppsala, Uppsala Esperantoförening, [1897] pr. Uppsala Nya Tidnings Aktiebol[ag] Tr., Uppsala 18x13cm 68p.
Esperanto → sveda

Nylén, Paul **Esperantisk-svensk ordbok** ĉ. 25.000 kapvortoj Stockholm: Förlagsföreningen Esperanto u.p.a., 1933 pr. Sture-Tryckeriet, Stockholm 18x12cm 232p.
2a rev. plil. eld.: Stockholm: Förlagsföreningen Esperanto, 1954 pr. Sturetryckeriet AB, Stockholm 18x12cm 267p.

Laŭ **Plena vortaro de Esperanto**
Esperanto → sveda

[Nylén, Paul] **Nyckel till esperanto** 1.876 radikoj London: E. Ĉefeĉ, [ĉ. 1906] 11x7cm [2], 24, [2]p.

Posta eld.: Stockholm: 1926 11x7cm [2], 29, [2]p.

7a eld.: Stockholm: Förlagsföreningen Esperanto u.p.a., 1928 pr. Sturetryckeriet A/B, Stockholm 11x7cm [2], 31, [2]p.

9a rev. eld.: Stockholm: 1931 11x8cm [2], 32, [2]p. ĉ. 2.000 radikoj

10a eld.: [1933]

11a eld.: 1934 11x7cm [2], 32, [2]p.

12a eld.: 1936 11x8cm [2], 31, [3]p.

14a eld.: 1945 11x7cm [2], 31, [3]p.

16a eld.: 1949 11x8cm [2], 30, [4]p.

17a eld.: 1955 11x7cm

18a eld.: 1959 pr. Forssells, Malmö 11x7cm [2], 31, [3]p.

19a eld.: 1965 10x7cm

20a eld.: 1972 pr. Berlings, Lund 11x8cm

Ŝlosilo; ĉiuj eldonoj inkl. gramatikon

La 7a kaj postaj eldonoj inkl. suplementan vortareton komercan

Esperanto → sveda

[Nylén, Paul] **Ordlista** 1.876 radikoj En: Hela esperanto p. 9-24 Stockholm: Svenska Esperanto-Förbundet, [1908] 12x8cm [2], 24, XII, [2]p.

Inkl. gramatikon

Esperanto → sveda

Ohlsson, Carl **Dubbel fickordbok i esperanto Del I. Svenska-esperanto Del II. Esperanto-svenska** Stockholm: Förlagsföreningen Esperanto u.p.a., [1928] 8 okt., 139p.

2a plil. eld.: Stockholm: Eldona Societo Esperanto, 1931 216p.

4a eld.: Stockholm: Förlagsföreningen Esperanto, 1934 213p.

5a rev. eld.: pr. Sture-Tryckeriet, Stockholm: 1939 14x11cm 213, [2]p.

Svenska ↔ Esperanto

Vilborg, Ebbe **Lilla esperanto ordboken I. Svenska-esperanto II. Esperanto-svenska Tillägg: Översikt över korrelativa ord, räkneord och affix** 7.700 kapvortoj; 3.900 kapvortoj Malmö: Förlagsföreningen Esperanto u.p.a., 1958 pr. Hugo Löjdquist Boktryckeri, Tierp 15x10cm 193p.
Sveda ↔ Esperanto

Vilborg, Ebbe **Ordbok svenska-esperanto** ĉ. 50.000 kapvortoj Malmö: Esperantoförlaget / Eldona Societo Esperanto, 1992 pr. Kristianstads Boktryckeri 21x15cm xv, 478p. bind. ISBN 91-85288-20-9
Sveda → Esperanto

TATARA (vd. sub “Trilingvaj vortaroj”)

TURKA

Aydmoguiu, Huluâsi **Esperanto-Türkçe ve Türkçe-Esperanto Lûgati** 2.309 kapvortoj Istanbul, Vakıf Basımevi, 1948 21x14cm 32p
Turka ↔ Esperanto

Miřak, Stjepan **Esperanto Anahtari** Adana, Stjepan Miřak, [ĉ. 1932] 76p.
Esperanto → turka

Miřak, Styepan **Esperanto-Türkçe Lugat Kitabı** Adana, Styepan Miřak, 1932 10x8cm [2], 68, [2]p.
Esperanto → turka

Miřak, Stjepan **Türkçe-Esperanto Lugat Kitabı** Adana, Styepan Miřak, 1932 10x8cm 82p.
Turka → Esperanto

Yumuk, M.Z. En: **Türklere Maksus Esperantoca Kurs Kitabı** p.65-77 Istanbul, Fakülteler Matbaası, 1951 24x17cm 80p.
Esperanto → turka

UKRAINA

Kuzma, Orest **Kluch do Esperanta** ĉ. 2.000 radikoj [Kolomiya, CO-VA, 1931] 11x8cm [2], 32, [2]p.
Ŝlosilo; inkl. de gramatiko
Esperanto → ukraina

††† Paĉjurko, V.; V. Stanoviĉ (red. E. Kovtanjuk) **Ukraina-Esperanta vortaro** ĉ. 5.000 kapvortoj Drohobiĉ: 1998 14cm 297p. bind.
Ukraina → Esperanto

††† **Ŝlosilo ukraina** Drohobiĉ: 1994 20cm 31p.
Ŝlosilo; inkl. de gramatiko
Esperanto ↔ ukraina

Verbytz'kyi, V. **Ukrayinsko-Esperantskyi slovnyk** Kolomiya 30p.
Ukraina → Esperanto

URDUA

‡‡‡ Abbasi, Muztar **Baza vortaro de Esperanto-urdu / urdu-Esperanto** Lakore: 1981
18cm 6, 96, 42p.
Esperanto ↔ urdua

UZBEKA

‡‡‡ Ionesov, Anatolij; Bahodir Habibov **Esperanto halqaro tili** Samarkand/Moskvo: 1998
20cm 231p.
Kun gramatiko kaj konversacioj
Esperanto ↔ uzbeka

VJETNAMA

Huynh-Ba-Duōng **Tiēng Gōc, Daâu, Duôi Thông Dung (Trũ Ra Duôi Daâu Dã Hoc)** En:
Sách học Theâ-gioi-Ngy Esperanto p.18-59 Hanoi: In Tai Nha In Khoa-Koc, [c. 1920]
24x16cm 60p.
Esperanto → vjetnama

Khang, Nguyen phuoc **Esperanta-vjetnama vortareto** Sài-Gon: Nguyễn-phuóc-Kháng,
1972 15x10cm [4], 85p.
Esperanto → vjetnama

Mhóm Tu Thu; Quóc Té Ngũ **Vortaro Esperanta-vjetnama** Xuất Ban: Hoi Quóc te ngũ,
vao veâ hòa binh, Vieât-Nam, 1960 19x13cm 318, 4p.
Esperanto → vjetnama

Nguyen-Hai-Trung **Vortareto** En: **Dao Anh Kha Tu hoc Quoc te ngu Esperanto Tap I.**
Gioi thien cua Nguyen Van Kinh Hanoi: Dao-Anh-Kha, 1957 22x14p. 82p.
Esperanto → vjetnama

‡‡‡ Nguyenân Minh Kính **Granda vortaro vjetnam-Esperanta** Hà Nội: 1999 24cm 20,
1.412p. bind.
Vjetnama → Esperanto

SEKCIO Ĉ: TRILINGVAJ VORTAROJ ĜENERALAJ

Braga, F. **Elementos de Esperanto Diccionario Esperanto-Castellano-Asturiano** Gijon,
“Diagonal”, 1917
Esperanto → kastilia, asturia

Esperanto-Russko-Tatarskij Slovarik Kazan, Kazanskogo Otdela Sojuza Esperantistov
Sov. Stran, 1925 8 okt., 48p.

Esperanto, rusa, tatara

Grzebowski, Andrzej; O. Nogrady **Babiladu Esperante** Budapeŝt: Hungara Esperanto-Asocio, 1974 14x10cm 78p.

Inkl. de gramatiko

Esperanto → hungara, pola

Hungara → Esperanto

Pola → Esperanto

Mayer, A.v.; P. Besson; [F.] A. Hamann **Systematical Vocabulary French-English-Esperanto according to the german text of Oscar Hecker Vocabulaire systématique Français-Anglais-Esperanto d'après le texte allemand par Oscar Hecker (Prof. Heckers Wortschatz für Reise und Unterricht Nr. 3)** ĉ. 12.000 kapvortoj kaj frazoj Berlin: B. Behr, [1907] pr. Herrosé & Ziemsen, Wittenberg 17x15cm [9], 318p.

Laŭtema vortaro

[Germana] → franca, angla, Esperanto

Mayer, A.v.; Ludomil German; W. Löwenthal **Systematisch Geordneter Wortschatz Polnisch-Russisch-Esperanto Systematycznie Ulozony Systematicheski Slovar' (Prof. Heckers Wortschatz für Reise und Unterricht Nr. 5)** ĉ. 12.000 kapvortoj kaj frazoj Berlin: B. Behr, [1907] pr. Herrosé & Ziemsen, Wittenberg 17x15cm [9], 318p.

Laŭtema vortaro

[Germana] → pola, rusa, Esperanto

Noel, G. **Szótár En: "Memory"-system Teljes eszperanto nyelvtan és angol-magyar-eszperanto képes szótár** Budapeŝt: Reklámközpont, 1948 10x?cm 15p.

Angla, hungara, Esperanto

Regno, Ajdina [pseŭd. de J. Guéron] **Universala Vortaro En: Fundamento de Esperanto, Eldono Franca-Turka, Dua Parto** 2.631 radikoj Paris: Hachette, 1910 pr. Ahmed Ihsan et Cie, [Aidin] 18x12cm 126p.

Esperanto → franca, turka

SEKCIO D: KVARLINGVAJ VORTAROJ ĜENERALAJ

Albault, A[ndré]; István Szerdahelyi; István Verzár **Kvarlingva Vortareto Esperanta-Franca-Hungara-Svahila En: La Jaro 1982 Praktika Poŝkalendaro de Monato internacia magazino sendependa** p.139-52 Brasschaat: TK/Stafeto, 1982 15x11cm 160p

Esperanto → franca, hungara, svahila

Cart, Th[éophile]; Emmanuel Robert **Plena Klasika Libro de Esperanto** Paris: Presa Esperantista Asocio, 1912 9x7cm 155, [3]p.

Enhavas oficialan gramatikon kaj bazan vortaron

Esperanto → franca, angla, germana

Eldov, H.O. **La projekto Plugfero prezentita dum la universala jarkongreso en Helsinki 1969** 2.500 kapvortoj kaj 100 frazoj Roskilde: Unupaco, 1970 29x21cm [92]p.

Esperanto → angla, germana, dana

Dana → Esperanto, angla, germana

Ergoto [pseŭd. de Adán Hrynkievicz]; Cecil Dudley Arthur Capp; André Lefillastre
Laŭtema Vortaro Thematic Dictionary Dictionnaire Thematique Dictionario Tematico ĉ. 6.800 kapvortoj Buenos Aires: Adán Hrynkievicz, 1972 pr. Azar Impresores, Buenos Aires 17x12cm 235p.
Esperanto → angla, franca, hispana

Esperantista Akademio **Oficiala Klasika Libro de Esperanto Itala, Hispana kaj Portugala partoj** ĉ. 4.050 radikoj Paris: Esperantista Centra Librejo, 1927 pr. Paul Brodard, Coulommiers 15x10cm 118, [8]p.
Esperanto → itala, hispana, portugala

Esperantisto n° 10.072 [pseŭd.] **Provo de Esperanta nomigado de personaj nomoj**
Valencia: Pubul y Morales, 1907 pr. Tipografía Moderna, Valencia 15x10cm 77, [2]p.
Vortaro de personaj nomoj
Latina, greka, hispana → Esperanto

Fruictier, Paul **Tabelo da vortoj** ĉ. 6.000 kapvortoj En: **Internacia Scienca Revuo** vol. 1, n-ro 12, p.353-84 Paris: Hachette, 1904 pr. Paul Brodard, Coulommiers 25x16cm 32p.
Scienca teknika vortaro
Esperanto → franca, angla, germana

Grosjean-Maupin, E[mile] **Oficiala Klasika Libro de Esperanto Franca, Angla kaj Germana partoj** ĉ. 4.050 radikoj Paris: Esperantista Centra Librejo, 1924 pr. Paul Brodard, Coulommiers 15x10cm 120, [8]p.
Esperanto → franca, angla, germana

Lingva Komitato (Komisi[on]o pri Komuna Vortaro) **Dua Oficiala Aldono al Universala Vortaro** 593 kapvortoj (591 radikoj) kaj la sufikso /ism/ Paris: Esperantista Centra Librejo, 1919 pr. Imprimerie de Montlignon, La Chapelle-Montlignon (Orne) 22x16cm 16p.
Aldonaj vortoj rekomenditaj de Lingva Komitato
Esperanto → franca, angla, germana

Lingva Komitato (Sekcio: “Komuna Vortaro”) **Kvara Aldono al U.V.** 118 vortoj kaj la prefikso mis/ En: **Oficiala Bulteno de la Esperantista Akademio** Paris: Esperantista Centra Librejo, 1929 2 vol. pr. Centra Presejo Esperantista V. Polgar, Paris 23x15cm 24p.
Aldonaj vortoj rekomenditaj de Lingva Komitato
vol. 1: Esperanto → franca, angla, germana
vol. 2: Esperanto → hispana, itala, pola

Mayer, A.v.; Oscar Hecker; P. Besson; F.A. Hamann **Systemstisch Geordneter Worschatz Deutsch-Französisch-Englisch-Esperanto Vocabulaire systématique Systematical Vocabulary Sistema Vortaro (Prof. Heckers Wortschatz für Reise und Unterricht Nr. 2)** ĉ. 12.000 kapvortoj kaj frazoj Berlin: B. Behr, [1907] pr. Herrosé & Ziemsen, Wittenberg 17x11cm [9], 630p.
Laŭtema vortaro
Germana → franca, angla, Esperanto

Mayer, A.v.; Oscar Hecker; Ludomil German; W. Löwenthal **Systemstisch Geordneter Worschatz Deutsch-Polnisch-Russisch-Esperanto Systematycznie Ulozony Sistematicheski Slovar' Sistema Vortaro (Prof. Heckers Worschatz für Reise und Unterricht Nr. 6)** ĉ. 12.000 kapvortoj kaj frazoj Berlin: B. Behr, [1907] pr. Herrosé & Ziemsen, Wittenberg 17x11cm [9], 630p.

Laŭtema vortaro

Germana → pola, rusa, Esperanto

Mayer, A.v.; W. Löwenthal; P. Besson; F.A. Hamann **Systemstisch Geordneter Worschatz Russisch-Französisch-Englisch-Esperanto Sistematicheski Slovar' Vocabulaire systématique Systematical Vocabulary Sistema Vortaro (Prof. Heckers Worschatz für Reise und Unterricht Nr. 4)** ĉ. 12.000 kapvortoj kaj frazoj Berlin: B. Behr, [1907] pr. Herrosé & Ziemsen, Wittenberg 17x11cm [9], 630p.

Laŭtema vortaro

Germana → rusa, franca, angla, Esperanto

Mayer, A.v.; R. de Palacios; P. Besson; F.A. Hamann **Systemstisch Geordneter Worschatz Spanisch-Französisch-Englisch-Esperanto Vocabulario Sistemático Vocabulaire systématique Systematical Vocabulary Sistema Vortaro (Prof. Heckers Worschatz für Reise und Unterricht Nr. 5)** ĉ. 12.000 kapvortoj kaj frazoj Berlin: B. Behr, [1907] pr. Herrosé & Ziemsen, Wittenberg 17x11cm [9], 630p.

Laŭtema vortaro

Germana → hispana, franca, angla, Esperanto

Sós, Ernest **Dictionnaire actuariel des langues Esperanto=Allemande=Anglaise et Française Versicherungstechnisches Wörterbuch in den Sprachen Esperanto, Deutsch, Englisch und Französisch Actuarial Dictionary of the Esperanto=German=English and French languages** 145 kapvortoj Budapest: [D-ro Ernest Sós, 1931] pr. Imprimerie Établissements Emile Bruylant, Brüssel 24x16cm 19p.

Esperanto → germana, angla, franca

‡‡‡ Tandir, Mustafa **Dječiji rječnik** ĉ. 500 kapvortoj Mostar: 1997 21cm 86p.
Porinfana vortareto kun laŭtema ordigo
Bosna, araba → Esperanto, angla

SEKCIO E: KVINLINGVAJ VORTAROJ ĜENERALAJ

Boirac, E[mile] **Ŝlosileto kvarlingva franca, angla, germana, latina de la lingvo internacia Esperanto** Dijon: Touring-Club de France & Esperantista Grupo de Dijon, 1903 pr. Jobard, Dijon 18x12cm 24p.

Esperanto → franca, angla, germana, latina

‡‡‡ Bovy, Jean P. **Leksikono Esperanto-Français-English-Nederlands-Deutsch** ĉ. 4.500 radikoj Wilrijk: 1996 30cm 105p. mimeo.

Esperanto ↔ franca, angla, nederlanda, germana

SEKCIO E: SESLINGVAJ VORTAROJ ĜENERALAJ

Lingva Komitato (Komisi[on]o pri komuna vortaro) **Unua Oficiala Aldono al Universala Vortaro** 864 radikoj Paris: Esperantista Centra Oficejo, 1909 pr. Centra Presejo Esperantista, Paris 25x16p. 32p.

Aldonaj radikoj rekomenditaj de Lingva Komitato
Esperanto → franca, angla, germana, rusa, pola

Mayer, A.v.; Oscar Hecker; P. Besson; F.A. Hamann; W. Löwenthal **Systematisch Geordneter Wortschatz Deutsch-Französisch-Englisch-Italienisch-Russisch-Esperanto Vocabulaire systématique Systematical Vocabulary Vocabulario Sistemático Sistematiĉeski Slovar' Sistema Vortaro (Prof. Heckers Wortschatz für Reise und Unterricht Nr. 1)** ĉ. 12.000 kapvortoj kaj frazoj Berlin: B. Behr, [1907] pr. Herrosé & Ziemsen, Wittenberg 17x15cm [13], 300, 340p.

Laŭtema vortaro
Germana → franca, angla, itala, rusa, Esperanto

‡‡‡ Zamenhof, L.L. **Fundamento de Esperanto** 22cm 355p. bind.
10a eld.: Pisa: Edistudio, 1991

Esperanto → franca, angla, germana, rusa, pola

Zamenhof, L. [L.] **Universala Vortaro de la lingvo internacia "Esperanto" Dictionnaire Universel de la langue internationale "Esperanto" Universal Vocabulary of the international language "Esperanto" Universal-Wörterbuch der internationalen Sprache "Esperanto" Uniwersalny Słownik języka międzynarodowego "Esperanto"** ĉ. 2.630 radikoj Varsovio: A. Gins, 1894 [1893] 22x15cm 52p.

2a eld.: Varsovio: pr. M. Wiedenfeld & Ig. Kelter, 1898 21x14cm 72p.

3a eld.: Varsovio: pr. J. Kelter, 1899 20x14 cm 72p.

4a eld.: Varsovio: pr. J. Kelter, 1901 21x14cm 69p.

Represo: Varsovio: pr. J. Kelter (nova adreso), 1904 20x14cm

[5a eld.]: Paris: Hachette, 1906 pr. Lahure, Paris 17x11cm [4], 96p.

[6a eld.]: Paris: Hachette, 1907 pr. Paul Brodard, Coulommiers 18x11cm [3], 96p.

La sola oficiala vortaro

Esperanto → franca, angla, germana, rusa, pola

Zamenhof, L.-L. **Universala vortaro de la lingvo internacia Esperanto** ĉ. 2.630 radikoj En: **Fundamento de Esperanto Gramatiko, Ekzercaro, Universala Vortaro** Paris: Hachette, 1906 [1905] pr. Lahure, Paris xi, 26, 55, 96p.

2a eld.: Paris: Hachette, 1907

4a eld.: Paris: Hachette, 1910

5a eld.: Paris: Office Central Espérantiste, 1918 xi, 26, 55, 96p.

6a eld.: Paris: Esperantista Centra Librejo, 1925 18x11cm xi, 183p.

7a eld.: Paris: Esperantista Centra Librejo, 1928 18x11cm xi, 183p.

8a eld.: Paris: Esperantista Centra Librejo, 1931 pr. Brodard et Taupin, Coulommiers 18x11cm xi, 183p.

9a eld.: Marmande: Esperantaj Francaj Eldonoj, 1963 pr. Imprimerie Moderne, Agen 22x16p. 355p. Fotokopioj de 1a eld. de 1905

10a eld.: Pisa: Edistudio, 1991 22x16cm 355p.

La sola oficiala vortaro

Esperanto → franca, angla, germana, rusa, pola

SEKCIO F: SEPLINGVAJ VORTAROJ ĜENERALAJ

Akademio de Esperanto (Sekcio pri la Ĝenerala Vortaro) **Oka Oficiala Aldono al la Universala Vortaro Oficialigitaj landnomoj kaj landano-nomoj Oficialaj radikoj** 32, 15, 151 kapvortoj En: **Aktoj de la Akademio II 1968-1974** p.13-27 **Oficiala bulteno de la Akademio de Esperanto** n-ro 10 Rotterdam: U[niversala] E[speranto-]A[socio], 1976 pr. The Blackburn Times Press, Blackburn 23x15cm 79p.

Aldonaj vortoj rekomenditaj de Akademio de Esperanto
Esperanto → angla, franca, germana, hispana, itala, portugala

Liem Tjong Hie; L.L. Zamenhof k.a. **Universala vortaro de la lingvo internacia Esperanto** ĉ. 2.630 radikoj En: **Fundamento de Esperanto (Indonezia eldono) Gramatiko, Ekzercaro, Universala Vortaro** Semarang: Indonezia Esperanto-Instituto, [1961] 19x15cm 98p.

Esperanto → franca, angla, germana, rusa, pola, indonezia

Lingva Komitato (Sekcio: "Komuna Vortaro") **Oficialigitaj Vortoj [Kvina kaj Sesa Aldonoj al Universala Vortaro]** 29 vortoj [8 vortoj; 21 vortoj] En: **Jarlibro de la Lingva Komitato kaj de ĝia Akademio** p.38-40 Paris: Esperantista Centra Librejo, 1935 pr. Centra Presejo Esperantista J. Polgar, Paris 16x12cm 40p.
2a eld.: En: **Jarlibro de la Lingva Komitato**, 1936

Aldonaj vortoj rekomenditaj de Lingva Komitato
Esperanto → angla, franca, germana, hispana, itala, pola

Oreškov, G.; G. Atanasov; L.L. Zamenhof k.a. **Fundamenta universala vortaro de la lingvo internacia Esperanto (Bulgara eldono) Osnoven universalen reĉnik na mezduardniya ezik Esperanto** ĉ. 2.630 radikoj Sofia: S.M. Stojkov, 1910 16x11cm [4], 96p.

Esperanto → franca, angla, germana, rusa, pola, bulgara

SEKCIO G: OKLINGVAJ VORTAROJ ĜENERALAJ

Automobile Association, The **Manual of Conversation (for the use of tourists) in English, French, Dutch, German, Italian, Spanish, Danish and Esperanto** Brussels: L'Alliance Internationale de Tourisme, s a 20x13cm 116p.

Frazaro
Angla, franca, nederlanda, germana, itala, hispana, dana, Esperanto

Boulet, Paul **Du mil novaj vortoj ĉerpitaj el la Verkaro de Dro L.L. Zamenhof netroveblaj en Universala Vortaro kun sep naciaj tradukoj kaj referencoj montrantaj la lokon, kie ĉiu vorto troviĝas** 2.029 radikoj Paris: Hachette, 1908 pr. Imprimerie Espérantiste V. Polgar-Politzer, Paris 18x11cm xv, 72p.

2a rev. eld.: 2.126 radikoj Paris: Hachette, 1909 18x11cm xv, 75, [2]p.

Esperanto → franca, angla, germana, hispana, itala, rusa, pola

Ĉefeĉ. E. [pseŭd. de Herbert Frederich Höveler] k.a. **La Universala Ŝlosilaro** ĉ. 1.600 radikoj kaj vortoj London: Internacia Propagandejo Esperantista, 1906 11x8cm [28], 168p.

Inkl. de gramatiko en ĉiu nacia lingvo

Esperanto → angla, franca, germana, itala, hispana, sveda, dan-norvega

Lingva Komitato (Sekcio por la Komuna Vortaro) **Tria Oficiala Aldono al Universala Vortaro** 192 radikoj En: **Oficiala Gazeto Esperantista**, vol. 8, n-ro 5-6 (82-3), p.153-64
Paris: Lingva Komitato, 1922 pr. Impr. de Montligeon, La Chapelle-Montligeon (Orne)
24x16cm 12p.

Aldonaj radikoj rekomenditaj de Lingva Komitato

Esperanto → angla, franca, germana, hispana, portugala, itala, pola

SEKCIO Ĝ: MULTLINGVAJ VORTAROJ ĜENERALAJ

Benson, [William S.] **Bensona Universala Vortaro (Universala multlingva bildvortaro)**
5.500 kapvortoj, 8.000 ilus. En: **Universala Esperanto Metodo** p. 231-535 Newark, N.J.:
Benson School of Esperanto, 1932 23x16cm 559p. 11.000 ilus.

Ilustrita vortaro kun difinoj en Esperanto

Esperanto → angla, franca, hispana, itala, portugala, romanĉa, kataluna, rumana,
germana, nederlanda, dana, norvega, sveda, jida, pola, rusa, bulgara, serba, ukraina, ĉeĥa,
slovaka, slovena, kroata, hungara, albana, estona, finna, latva, litova, flandra, islanda, armena,
turka, greka, kimra, araba, persa, hebrea, ĉina, japana

Bergman, Peter M. **The Concise Dictionary of 26 Languages in Simultaneous
Translations** 1.000 kapvortoj New York: New American Library, 1968 18x11cm 408p.

Inkl. de laŭalfabeta indekso por ĉiu lingvo

Angla → franca, hispana, itala, portugala, rumana, germana, nederlanda, sveda, dana,
norvega, pola, ĉeĥa, serbokroata, hungara, finna, turka, indonezia, Esperanto, rusa, greka,
araba, hebrea, jida, japana, svahila

Ĉefeĉ, E. [pseŭd. de Herbert Frederich Höoveler] **La Universala Ŝlosilaro Esperanto Key**
[1.891 radikoj]; **Clef Esperanto** [1.833 radikoj]; **Esperanto-Schlüssel** [1.807 radikoj];
Clave Esperanto [1.859 radikoj]; **Chiave dell' Esperanto** [1.835 radikoj]; **Nyckel till**
Esperanto [1.876 radikoj]; **Nøgle til Esperanto** [1.892 radikoj]; **Chave do Esperanto**
[1.837 radikoj]; **Esperanto Kulcs** [1.927 radikoj] London: E. Ĉefeĉ, 1906 11x8cm 24,
24, 24, 24, 24, 24, 24, 24p.

Esperanto → angla, franca, germana, hispana, itala, sveda, dana, portugala, hungara

Lyll, Archibald; Montagu Butler k.a. **A Guide to the Languages of Europe A Practical
Phrase-Book** 800 kapvortoj en ĉiu lingvo London: Sidgwick & Jackson Ltd, 1932 pr.
William Clowes & Sons Ltd, London & Beccles 17x11cm viii, 320p.

2a rev. eld.: 1935 17x12cm viii, 316p.

3a rev. eld.: **Lyall's Guide to 25 Languages of Europe** [1973] pr. USA 13x19cm viii,
407p.

Angla → franca, itala, hispana, portugala, rumana; germana, nederlanda, sveda, dana,
norvega; rusa, pola, ĉeĥa, serbokroata, bulgara; hungara, finna, estona, latva, litova; greka,
albana, turka, araba, Esperanto

‡‡‡ Moŝkeri, Mahmud **Poliglota vortaro** Teherano: 1984 25cm 10, 487p. ilus. bind.

Persa → Esperanto, angla, franca, itala

Rodd, Marcel; George Alan Connor k.a. **10-in-1 Dictionary of Basic Language in French German Italian Spanish Chinese Japanese Russian Portuguese Arabic Esperanto** New York: Bernard Ackerman Incorporated, 1945 18x13cm 110p.

Laŭtema vortaro kun bazaj prononcreguloj, inkl. de 100 ŝlosilaj kapvortoj en ĉiu lingvo
Angla → franca, germana, itala, hispana, rusa, portugala, ĉina, japana, araba, Esperanto

Setälä, Vilho k.a. **Suomi Svenska English Deutsch Français Po Russkij Esperanto Dansk Norsk Italiano Español Português** ĉ. 1.200 kapvortoj Helsinki: Kustannusosakeyhtiö Otava, 1952 20x7cm 96p.

Laŭtema vortaro kun laŭalfabetaj indeksoj por ĉiu lingvo
Finna, sveda, angla, germana, franca, rusa, Esperanto, dana, norvega, itala, hispana, portugala

PARTO 2: SPECIALAJ VORTAROJ/TERMINAROJ (laŭfakaj)

ABELKULTURO

Gerber, Karlo **Abelkultura terminaro** 86 kapvortoj En: **Lingva kritiko** n-roj 11 kaj 12
Köln: Heroldo de Esperanto, 1932 kaj 1933

AERONAŬTIKO

d'Armon, R.; Ernest Archdeacon **Lexique Aéronautique en 6 langues: français, anglais, allemand, espagnol, italien, Esperanto** Paris: [1913] 18x13cm 212p.

Franca, angla, germana, hispana, itala, Esperanto

Durrant, E[rnest] D[onald] **Aeronaŭtika terminaro** ĉ. 275 kapvortoj Rickmansworth: Internacia Esperanto-Ligo, 1941 pr. Sumfield & Day Ltd, Eastbourne 15x12cm 36p 3
ilus.

Kun tradukoj en la angla kaj difinoj en Esperanto
Esperanto → angla

Turner, Fred **Aeronaŭtika terminaro sveda-Esperanta** Stockholm: Teknika sekcio de Sveda Esperanto-Federacio, 1948 30x21cm IVp. 5 illus.

Sveda → Esperanto

ALPISMO

Jaquillard, A. **Provo de alpinista terminaro** 21 terminoj Supl. al: **En la lando de la Blanka Monto** Paris: Presa Esperantista Societo, 1913 2p.

Kun difinoj en Esperanto
Esperanto → franca, angla, germana, itala

ARKITEKTURO KAJ KONSTRUTEKNIKO

Azarin, Francisko [Izguierdo] **Universala terminologio de la arkitekturo (arkeologio, arto, konstruo k. metio)** ĉ. 2.000 kapvortoj Madrid: Chulilla y Angel, 1932 20x14cm 215p. ĉ. 2.000 ilus.

Vortaro arkitektura kun difinoj en Esperanto
Esperanto → greka, latina, hispana, portugala, itala, franca, angla, germana, rusa, pola k.a.

Moberg, K.J. **Byggnadsteknisk ordlista svenska-esperanto m.fl. språk Konstruteknika terminaro sveda-esperanta kaj alilingva** Malmö: Förslagsföreningen Esperanto, 1958 pr. Telestryrelsens Dupliceringsavdelning, Stockholm 21x15cm 99, [2]p. 2 ilus.

Kun difinoj en Esperanto
Sveda ↔ Esperanto → angla, dana, franca, finna, germana, hispana, itala, nederlanda, pola, rusa k.a.

AŬTOMOBILA TEKNOLOGIO KAJ AŬTOMOBILISMO

Eyama Tokiziro **Aŭta terminaro Esperanta-japana-angla Japana-Esperanta-angla** Tokio: Asake-Syoboo, 1967 24x17cm 126p.

2a eld.: 1969 142p.
Esperanto → japana, angla
Japana → Esperanto, angla

Jaumotte, Maur[ice]; G[iuseppe] Grattapaglia k.a. **Nia Seslingva Aŭto-Terminaro** ĉ. 1.600 terminoj En: **Aŭto-revuo** n-ro 1-6 Wilrijk-Antverpeno: Internacia Esperanto-Klubo Aŭtomobilista, 1965 27x21cm 8, 5, 10, 10, 14, 8p.

Aŭtomobilisma vortareto
Esperanto → angla, franca, germana, itala, nederlanda

BIBLIOTEKA SCIENCO

††† Portmann, Doug; Koralo [pseŭd.] **Biblioteka terminaro** ĉ. 1.200 terminoj ? : TEBA, 1989 18cm 239p. bind.

Esperanto, angla, ĉina, franca, germana, hispana

BOTANIKO KAJ HORTIKULTURO

††† Giloteaux, Lilli **Arboj en Aŭstralio kaj suda Eŭropo** Croix: 1996 21cm 20p. ilus.
82 arbonomoj kun bildoj de ĉiu planto kaj frukto

Esperanto, latina, germana, franca, nederlanda, angla

††† Johansson, Sten **Sveda floraro** 840 plantnomoj
2a eld.: Norrköping: Al-fab-et-o, 2000 21cm 63p.

Terminaro sveda, latina, Esperanta

††† Markheden, Malte **Svedaj arboj kaj arbedoj** Sjöhaga: 1988 (aldono 1996) 21cm 26, 7p.

Proponoj de sciencaj kaj komunlingvaj nomoj

Moll, J.W. **Terminaro pri la ekstera morfologio de la florphavaj plantoj** En: **Scienca Revuo**, Purmerend, vol. 10, 1958, n-ro 1 (37), p. 2-35

Botanika terminaro
Esperanto → latina

Neergaard, Paul **Fitopatologia kaj mikologia terminaro** Kopenhago: J.E. Ohlsens Enke, 1946

Esperanto → angla, dana

Neergaard, Paul **Terminaro hortikultura seslingva Esperanta angla dana sveda germana franca kun difinoj en Esperanto** ĉ. 200 terminoj Paris: Sennacieca Asocio Tutmonda, 1938 17x14cm 29p.

Laŭtema terminaro hortikultura kun difinoj en Esperanto, inkl. de laŭalfabeta indekso en ĉiu lingvo

Esperanto → angla, dana, sveda, germana, franca

††† Pilger, W[outer] F. **Provizora privata listo de komunlingvaj nomoj de plantoj de nordokcidenta Eŭropo** Lelystad: 1982 21cm 72p.

††† Simon, Karl-Hermann k.a. (red.) **Lexicon Silvestre / Vortaro de forsta fako** po ĉ. 1.000 nocioj

vol. 1: **Prima pars. / I.** 2a eld.: Eberswalde: 1997 30cm 84p.

vol. 2: **Secunda pars. / II.** Eberswalde: 1998 30cm 82p.

vol. 3: **Tertia pars. / III.** Eberswalde: 1999 30cm 97p.

Arbarkultura terminaro

Esperanto, + ?

††† Ullrich, Ingward **Nomaro de la forsta ligneca flaŭro de Eŭropo** 469 plantonomoj Eberswalde: 1999 30cm 174p.

Scienc-latina, Esperanta, germana

DEMOGRAFIO

Faktorová, F. k.a. **Demografia vortaro** Praha: Institut demografie, 1974 24x17cm 91p.

Esperanto → ĉeĥa, angla, franca, hispana, rusa

DOMMASTRADO

Lindstedt, Jouko (red.) **Hejma vortaro** ĉ. 600 terminoj Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio, 1999 21cm 63p. ISBN 92-9017-065-4

Represo: Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio, 2000

Kun difinoj

Esperanto → angla, finna, franca, germana, hebrea, hispana, hungara, itala, japana, nederlanda, portugala, rusa kaj sveda

EKONOMIKO KAJ KOMERCO

Berthelot, Paul; Charles Lambert **Vortareto** En: **Komercaj leteroj en Esperanto** Paris: Hachette, 1903 8 okt., 47p.

2a eld.: 1905

Komerca terminaro

Esperanto → angla, franca, germana

Berthelot, Paul; Charles Lambert **Vortareto Komercaj leteroj en Esperanto kun vortareto kvarlingva** Paris: Hachette, 1908 18x12cm 48p.

Esperanto → angla, franca, hispana, germana

Bobia, Marcel k.a. **Provizora listo de plej ofte uzataj komercaj vortoj** Paris: 1925 23x18cm 8p.

Bullen, George W. **Commercial & Legal Terms Shipping Terms Ships, Boats, Rigging, Parts of Ships, Machinery** En: **Lessons in Esperanto** appearing in **Cassell's Popular Educator** 1905 Edition p.XXXI-XXIV London: Cassell & Co. Ltd, 1905 23x17cm [2], XXIVp.

Angla → Esperanto

Bullen, George W. **Commercial Vocabulary Commercial and Legal Terms Shipping Terms Ships, Boats, Rigging, Parts of Ships, Machinery** En: **The Standard Course of Esperanto being the "Popular Educator" Lessons, based on Dr. Zamenhof's**

'Ekzercaro' with Notes and Additions p. 76-85 London: Cassell & Co. Ltd, 1906

16x10cm viii, 101, [1]p.

2a eld.: 1907

Angla → Esperanto

Butler, M[ontagu] C[hristie] **Commercial Terms Used in Esperanto Vocabulary Esperanto-English** En: **Linguaphone Conversational Course Esperanto Linguaphone Interparola Kurso Esperanto** p.123-129 London: The Linguaphone Institute, s.j.

21x14cm xiii, 144, [3]p.

Esperanto → angla

Butler, M[ontagu] C[hristie] **Commercial Terms Used in Esperanto** En: **Linguaphone Rapid Esperanto Course** p.39-45 London: The Linguaphone Institute, s.j. pr. W. & J. Mackay & Co. Ltd, Chatham 18x12cm 46p.

Esperanto → angla

Butler, M[ontagu] C[hristie] **Commercial Terms Used in Esperanto** En: **Roston's Rapid Esperanto Course** p.35-41 London: The Linguaphone Institute, 1927 19x13cm 41p.

Esperanto → angla

Common Commercial Terms in English & Esperanto Welwyn Garden City, The Esperanto Institute Limited, [1926] 19x12cm 12, [4]p.

Komerca terminaro

Angla → Esperanto

††† **Economie - finance - monnaie** (tr. F.J. Braun k.a.) IKEF, 1992 30cm 64, 10p.

Glosaro de la Komisiono de la Eŭropaj Komunumoj

Esperanto, franca, angla

Eiselin, J.B. **Nederlandsch-Esperanto Handelstermen benevens 1500 Spreekwoorden en Uitdrukkingen** ĉ. 1.500 terminoj 's-Hertogenbosch, L.C.G. Malmberg, 1925 19x13cm 100p.

Komerca terminaro
Nederlanda → Esperanto

‡‡‡ **Inkotermoj 2000** Antverpeno: IKEF?, 2000 21cm 128p.
Oficialaj IĈK-reguloj por la interpreto de komercaj kondiĉoj
Esperanto + ?

Kreuz, Robert; Alessandro Mazzolini **Komerca vortaro en Esperanto** 1.402 kapvortoj
S. Vito al Tagliamento: A. Paolet, 1927 17x12cm xi, [1], 93, [2]p.

Komerca vortaro kun difinoj en Esperanto. Inkl. de tabeloj de valutoj, britaj kaj metrosistemaj pezoj kaj mezuroj, specifaj pezoj kaj telegrafiaj kodoj

Kreuz, Robert; O. Schutkowski **Varolisto en Esperanto Vara Vortaro** Frankfurt a.M., Foira Oficejo, 1927 30x20cm 44p.

Komerca vortaro
Germana → angla, franca, itala, hispana, Esperanto

Kreuz, Robert **Warenliste Varolisto Handelswörterverzeichnis En: Esperanto in Handel und Verkehr** Leipzig: Ferdinand Hirt & Sohn, 1926 pr. Breitkopf & Härtel, Leipzig 22x15cm 112p.

Vortareto de komercaj varoj
Germana → Esperanto

Kreuz, Robert; M. Urban **Vortaro de komercaĵoj** Frankfurt: Messeamt/Foiro, 1921 12p.

Komerca vortaro
Esperanto → germana

Munniksma, F.; A[lec] Venture; G[aston] Waringhien k.a. **International Business Dictionary in nine languages Internacia komerca-ekonomika vortaro en naŭ lingvoj English Esperanto Deutsch Español Français Italiano Nederlands Português Svensk** 2.812 terminoj Deventer: Kluwer, 1974 22x15cm xvi, 535p.

2a eld. (represo): 1975

3a plil. eld.: ... **en 11 lingvoj** Beijing: Ĉina Esperanto-Eldonejo, 1990 22x?cm 898, 150p. bind.

Inkl. de difinoj en la angla kaj Esperanto, de laŭalfabeta indekso por ĉiu lingvo kaj de listo de nomoj landaj kaj valutaj

Angla → Esperanto, germana, hispana, franca, itala, nederlanda, portugala, sveda; 3a plil. eld.: plus ĉina, japana

‡‡‡ Wiersch, H. (red.) **Proveldono de komerca terminaro** Antverpeno: Flandra Esperanto-Ligo, 1989 30cm 88p.

ELEKTRONIKO, ELEKTROTEKNIKO KAJ LUMIGO

Alexandersson, Sven **Elektroteknika terminaro Esperanta-sveda** Stockholm: Teknika sekcio de Sveda Esperanto-Federacio, 1953 pr. Salex, Stockholm 21x15cm [18]p.

Kun difinoj en Esperanto

Esperanto → sveda

Elektroteknika Vortaro Tokio: Waseda Universitato, 1933 73p.
Angla, Esperanto, japana

Haferkorn, R[udolf] **Esperantlingva anekso al la Internacia elektroteknika vortaro Grupo 05 Difinoj de fundamentaj nocioj International Electrotechnical Vocabulary Group 05 Fundamental Definitions** 610 terminoj Berchtesgaden: Terminologia Centro (ISAE kaj Akademio), 1961 30x21cm 18p.
[Franca, angla, germana, hispana, itala, pola, sveda] → Esperanto

Siwicki, Kazimierz k.a. **Internacia Elektroteknika Vortaro Esperanta-Pola Grupo 05 Fundamenta Terminaro Grupo 10 Maŝinoj kaj Transformiloj Międzynarodowy Słownik Elektryczny Polsko-Esperancki Dział 05 Terminy Podstawowe Dział 10 Maszyny i Transformatory** Warszawa: Polski Związek Esperantystów, 1963 2 vol. 21x15cm
vol. 1: [2], 54p. Baza terminaro elektroteknologia
vol. 2: 41p. Terminaro pri elektraĵoj kaj transformiloj
Pola ↔ Esperanto

Siwicki, Kazimierz k.a. **Internacia Elektroteknika Vortaro Esperanta-Pola, Angla, Franca, Germana, Itala, Sveda Grupo 07 Elektrotekniko Grupo 08 Elektroakustiko Międzynarodowy Słownik Elektryczny Polsko-Esperancki Grupa 07 Elektronika Grupa 08 Elektroakustyka** 937 terminoj Warszawa: Polski Związek Esperantystów, 1965 21x15cm 171p.
Terminaro pri elektroniko kaj elektroakustiko
Pola → Esperanto
Esperanto → pola, angla, franca, germana, itala, sveda

Ŝatelen, M.A. **Meždunarodnyi elektrotexniĉeski slovar'** ĉ. 600 terminoj Leningrad: Ob'jedijnjennoye Nauĉno-Teĉniĉeskoye Izdatel'stvo NKTL SSSP, 1936 26x20cm 375, [1]p.
Elektroteknika terminaro
Franca, rusa, angla, germana, itala, hispana, Esperanto

Velten, Wilhelm **Glühlampen und Bogenlampen** Berlin: 1907 40p.
Vortaro pri inkandeskaj kaj arkaj lampoj
Germana → Esperanto

Vocabulaire Électrotechnique International Groupe 05 Définitions Fondamentales Edition préliminaire présentée à l'Assemblée plénière de La Haye Juin 1935 International Electrotechnical Vocabulary Group 05 Fundamental Definitions Preliminary edition presented to the Plenary Meeting at The Hague June 1935 London: Comité Électrotechnique Français for the International Electrotechnical Commission, 1935 pr. Soc. Gén. d'Impr. et d'Ed., Paris 30x21cm 63p.
Franca → angla, germana, itala, hispana, Esperanto

Vocabulaire Électrotechnique International Groupe 05 Définitions Fondamentales International Electrotechnical Vocabulary Group 05 Fundamental Definitions London: Comité Électrotechnique Français for the International Electrotechnical

Commission, 1938 pr. Imprimerie Centrale des Chemins de Fer, Paris 30x21cm [7], 311, [1]p.

Franca → angla, germana, itala, hispana, Esperanto

Vocabulario Electrotécnico Internacional Buenos Aires: 1939 302p.

Hispana, franca, angla, germana, itala, Esperanto

Wüster, Eugen **Elektrotechnische Ausdrücke in Esperanto** Berlin: 1923 4p.

Germana → Esperanto

Wüster, Eugen; W[illem] P[etrus] Roelofs **Vortaro pri Lumigoscienco Laŭalfabeta Listo de la Nomoj el la Vortlisto** 852 terminoj En: **Benamingen op het Gebied der**

Verlichtingskunde met hun Vertalingen in het Duitsch, Engelsch, Fransch en Esperanto

Arnhem: Secretariaat Nederlandsche Stichting voor Verlichtingskunde, 1939 [1940] pr.

G.W. van der Wiel & Co., Arnhem 27x19cm 120p?

2a rev. plil. eld.: 1941 27x19cm 154p.

Nederlanda, germana, angla, franca, Esperanto

ETIMOLOGIO

Azorin, Francisko [Izquierdo] **Ilustrita vortaro de Esperanto kun bazo seslingva kaj etimologia de ĉiu radikvorto** ĉ. 20.200 kapvortoj 612 bildoj Mexico: Editorial Stylo, 1955, lv A-K 24-17cm xi, [5], 642p.

Inkluzivas etimologie rilatajn vortojn en ses aliaj lingvoj

Bastien, Louis **Naŭlingva Etimologia Leksikono de la Lingvo Esperanto** 2.445 kapvortoj Paris: Presa Esperantista Societo, 1907 18x11cm xviii, 249p.

2a plil. eld.: 4.155 kapvortoj Rickmansworth: The Esperanto Publishing Company Ltd, 1950 pr. Leicester Co-operative Printing Society Ltd, Leicester 19x12cm xvii, 317p.

Esperanto, latina, franca, itala, hispana, portugala, germana, angla, rusa

††† Seikô Yamasaki **Etimologia vortareto pragmata de Esperanto** Tokio: 1990 21cm 13p.

Mallongigita eld. de **Etimologia vortaro pragmata de Esperanto**

Esperanto ?--? japana

††† Seikô Yamasaki **Etimologia vortaro pragmata de Esperanto** Tokio: Libroteko Tokio, 1991 26cm 250p.

Esperanto ?→ japana

††† Vilborg, Ebbe **Etimologia vortaro de Esperanto** Malmö: Eldona Societo Esperanto 24cm ISBN 91-85288-23-3

vol. 1: 1989 A-D 104p.

vol. 2: 1991 E-Ĵ 114p.

vol. 3: 1993 K-M 128p.

vol. 4: 1995 N-R 124p.

vol. 5: 2001 S-Z 196p.

La oficiala radikaro, kun indikoj pri la unua apero, parencaj vortoj en sep etnaj lingvoj kaj ekvivalentoj en kvar planlingvoj plus skizo de la praorigino kun postaj ŝanĝoj; aparta sekcio pri morfologigaj elementoj kaj afiksoj

Esperanto, franca, angla, germana, rusa, pola, sveda [?]

FILATELO

Alfabeto tabelo de filatelaj fakesprimoj Hamburg: 1914 12p.

Filatela terminaro

Germana → franca, hispana, Esperanto

Artemjew, P.A. **Tausch-Code des "Internacia Ligo"** St. Petersburg: [1913] 16x11cm 61p.

Filatela vortareto

Germana → franca, angla, rusa, Esperanto

Filatela vortaro s.t. Dokumenta Antwerpen: Eldonejo "Phrophil", 1947

Nederlanda → franca, angla, germana, Esperanto

Kucharský, Pavel **Cizojazyčná korespondence pro filatelisty (česká ruská německá francouzská anglická španělská maďarská esperantská)** Praha: Nakladatelství Dopravy a Spoju, 1962 16x24cm 225, [2]p.

Filatela terminaro

Ĉeĥa → rusa, germana, franca, angla, itala, hispana, hungara, Esperanto

Lemaire, René **Vocabulaire Français-Esperanto contenant les mots spéciaux à la philatélie et des Modèles de Lettres** Paris: Groupe Espérantiste de Paris, 1903 pr. A.

Lanier, Auxerre 25x17cm 21, [3]p. 4 ilus.

Filatela vortareto

Franca → Esperanto

Pražák, Anton **Ŝlosilo de l' internacia filatelista korespondado** 77 frazoj pri korespondado Jablonné: Anton Pražák, 1938 11x8cm 67p.

Filatela frazaro

Esperanto, ĉeĥa, germana, franca, angla

Scott, Herbert M. **Filatela terminaro Esperanta Angla Franca Germana kun difinoj en Esperanto** 318 kapvortoj Horrem bei Köln: Heroldo de Esperanto, 1928 16x 12cm 47p.

2a eld.: Rickmansworth: Internacia Esperanto-Ligo, 1946

Esperanto → angla, franca, germana

FILOZOFIO KAJ RELIGIO

Claramunt, Jozefo M. **Katolika terminaro Esperanto-español** Tilburg: Internacia Katolika Informejo, 1964 20x14cm 56p.

Esperanto → hispana

Flammer, Wilhelm **Katolika Terminaro Deutsch-Esperanto** [Tilburg]: Internacia Katolika Unuiĝo Esperantista, 1963 pr. Piet Smits, Tilburg 17x12cm 44p.

Germana → Esperanto

Kamaryt, Stan[islav] **Filozofia vortaro** 253 kapvortoj Olomouc: Moraviaj Esperanto Pioniroj, 1934 pr. Hanácká Knihtiskárna, Olomouc 18x13cm 170p.

Terminareto filozofia kun difinoj en Esperanto
Esperanto → angla, ĉeĥa, slovaka, franca, germana

Matubara Hatiro, Anselmo **Katolika Terminaro por japanaj esperantistoj** Parto I, unua provizora eldono s.l., Matubara Hatiro, 1966 25x18cm 30, 10p.

Esperanto ↔ japana

Psikisma terminaro Supl. de: **Esperanta psikistaro** Anvers, 1911

Spiritisma vortareto

Pausbeck, Gabrielo N. **Katolika Terminaro Esperanto-English** Tilburg: Internacia Katolika Informejo, 1974 20x14cm 60p.

Esperanto → angla

Roosen, H. **Katolika terminaro Esperanto-nederlanda** [Tilburg?], I[nternacia] K[atolika] I[informejo], 1965 20x14cm 56p.

Esperanto → nederlanda

Rust, G[eorge Bernard]; D[onald R.] Broadribb **Indekso** En: **Terminaro por bibliaj studoj** p.67-79 Ravenna: I[nternacia] A[socio de] B[ibliistoj kaj] O[rientalistoj], 1973 pr. Tipografia Moderna, Ravenna 24x17cm 80p.

Tookiĉi, Takeuĉi **Budaisma fakvortareto laŭ la vortaro de palilingvo de R.C. Ĉildarz kun informoj el sanskrita vortaro de V.Ŝ. Apto** ĉ. 240 terminoj Jamaŝiromaĉi: Iŝikaŭaken, Rondeto de Budaisma Kulturo, [1937?] 155p.

Wannemakers, H.G. **Propraj nomoj de sanktuloj kaj santulinoj** Tilburg: Internacia Katolika Informejo, 1962 19x16cm 33p.

Latina → Esperanto

Wannemakers, H.G.; P. Huberteno **Katolika Terminaro Esperanto-Latina** Tilburg: Internacia Katolika Informejo, 1963 20x15cm 53p.

2a eld.: Tilburg: 1964 55p.

Esperanto → latina

FONETIKO

Recueil de listes de logatomes espéranto pour mesures de netteté 15.000 silaboj Paris: Comité Consultatif International des Communications Téléphoniques à Grande Distance, 1933 104p.

Fonetikaj silaboj en Esperanto-alfabeto

FOTOGRAFIO

††† Valente, Giuseppe **Fotografia fakvortaro** ĉ. 700 kapvortoj Triesto: TEA, 1997 21cm 38p.

Esperanto, angla, itala

Vérax, Ch[arles] **Vocabulaire Français-Esperanto technologique des termes les plus employés en photographie et dans ses rapports avec la chimie, la physique et la mécanique** En: **Foto-Revuo** 1906-7 Paris: Charles Mendel, 190?

2a rev. eld.: Paris: Photo Revue, 1907 pr. Darantière, Dijon 18x12cm [2], 44p.

Enhavas fotografiajn terminojn

Franca → Esperanto

Verks, Karlo- [pseŭd. de Charles Vérax] **Teknikaj vortoj kaj esprimoj uzataj en fotografa optiko kaj ilia franca traduko** 155 terminoj En: **Elementa Fotografa Optiko**

Paris: Presa Esperantista Societo, 1906 19x12cm 79p

Esperanto → franca

GASTRONOMIO

‡‡‡ **Kukobakado** Lepsiko: 1993 21cm 34p.

Terminaro, receptoj i.a.

Smørrebrød Danaj sandviĉoj 85 terminoj Copenhagen: Plumrose, s.j., 1967 22x11cm 8p.

Teichfeld, Ignaco **Bonan apetiton** 174 kapvortoj Warszawa: Ig. Teichfeld, 1911 4p.

2a eld.: 1912 29x22cm 4p.

Esperanto → angla, franca, germana, pola, rusa

Urban, Erhard **Gastronomia terminaro kun fakterminaro por kelneroj kaj kuiristoj** ĉ.

1.750 terminoj Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio, 1958 pr. Zwagers, Rotterdam

15x11cm 127p.

Esperanto → angla, ĉeĥa, franca

GEOLOGIO KAJ MINERALOGIO

‡‡‡ Høeg, Tom Arbo **Geologia vortaro** Oslo: 1989 24cm 117p.

Kun difinoj kaj uzekzemploj

Esperanto ↔ norvega

‡‡‡ Høeg, T[om] A[rbo] **Mineralnavn kvarts - kvarco - quartz** Oslo: 1988 25cm 264p.

Mineralogia terminaro norvega, Esperanta, angla

HERALDIKO

Klement, Jaroslav **Heraldiko, Veksilologio Terminaro en Esperanto** České Budějovice, Esperanto-Klubo "La Progreso", 1979 20x21cm 80, [130]p. ilus.

Laŭtema vortaro

Esperanto, angla, ĉeĥa → germana, franca, rusa

‡‡‡ Starodubcev, Nikolaj **Ilustrita vortaro pri heraldiko** 1.005 terminoj Doneck: 1996
21cm 345p. bind. ilus.
Esperanto, rusa, ukraina, angla, franca, germana, latina

HIDRAŬLIKO

‡‡‡ García Blázquez, F. **Hidraŭlika sanitara terminaro** Caracas: 1982 21cm 46p.

‡‡‡ Rybář, Jan **Terminaro de hidraŭlaj meĥanismoj** Praha: Ĉeĥa Esperanto-Asocio,
1982 21cm 52p.

JURO

Høeg, Tom Arbo **Juraj vortoj kaj esprimoj** UBO Skrifter: 21 Oslo:
Universitetsbiblioteket i Oslo, 1990 24cm 118p. ISBN 82-7000-161-9
Difinoj, ekzemploj kaj fontindikoj en Esperanto

‡‡‡ Horbačuk, V.T. k.a. **Jura vortaro** 2.587 terminoj Slavjansk': 1994 22cm 402p.
bind.
En Esperanto kun indekso rusa, ukraina kaj angla

Liebeck, Siegfried **Juristisches Wörterbuch Deutsch-Esperanto** Berlin: Verlag Max
Haase, 1932 18x12cm 86, [1]p.
Jura vortareto
Germana → Esperanto

Mildwurf, A[dolf] **Leĝa terminaro** 174 terminoj Rickmansworth: Internacia Esperanto-
Ligo, 1946 15x12cm 11p.
Inkl. de difinoj en Esperanto

‡‡‡ Traxler, Karel **Ĉeĥa-Esperanta jura vortaro** ĉ. 10.000 kapvortoj kaj esprimoj
Praha: Ĉeĥa Esperanto-Asocio, 1986 21cm 137p.
Ĉeĥa → Esperanto

‡‡‡ Traxler, Karel **Esperanta-ĉeĥa jura vortaro** ĉ. 10.000 kapvortoj kaj esprimoj Praha:
Ĉeĥa Esperanto-Asocio, 1986 21cm 164p.
Esperanto → ĉeĥa

KEMIO, ELEKTROKEMIO, FARMACIO KAJ FARMAKOLOGIO

Duncan, D[onald] R. **English-Esperanto Chemical Dictionary (Angla-Esperanta Kemia
Vortaro)** ĉ. 3.000 kapvortoj London: British Esperanto Association, Inc., 1956 pr.
Letchworth Printers Ltd, Letchworth 19x13cm 56p.
Enhavas terminojn uzitajn en la kemio teoria, laboratoria kaj industria kaj rilataj fakoj
Angla → Esperanto

Hayashi H.; Tamura K.; tr. Eskulapida Klubo de la Tokia Imperia Universitato
Farmakologia Praktiko por Studentoj Tokio: Eskulapida Klubo, [1925?] 19x13cm 84p.

Esperanto → japana

“Hermesa Rondeto” [pseŭd. de Masanobu Hadano k.a.] **Leksikono de ĥemio kaj farmacio** Tokio: Hermesa Rondeto, Farmacia Fako, Tokia Imperia Universitato, 1927 kaj 1929 3 vol. 23x16cm [10], 195, [4]p.

Leksikono de kemiaj kaj farmaciaj terminoj
Japana → Esperanto

“Hermesa Rondeto” [pseŭd. de Masanobu Hadano k.a.] **Seslingva Vortareto de Medikamentoj laŭ Japana Farmakopeo Esperanta-Latina-Japana-Germana-Angla-Franca** Tokio: Nankodo, 1930 18x9cm [4], 31, 174, [2]p.

Vortaro de medikamentoj kaj medicinaj preparaĵoj kun aparta indekso en ĉiu lingvo
Esperanto → latina, japana, germana, angla, franca

Maeda Tutomu **Koloidkemia Terminaro Esperanto-Angla, Germana, Franca kaj Reciproka** 423 terminoj Tokio: Tutomu Maeda, 1928
2a eld.: 1929 25x18cm [2], 27, [1]p.

Terminoj uzataj en la koloida kemio
Esperanto → angla, germana, franca
Angla → Esperanto, germana, franca

McCarthy, John **Teknikaj terminoj rilate al elektrodeponado Esperanto-angla Angla-Esperanto** En: **La Fundamentoj de Elektrokemio kaj Elektrodeponado** by Samuel Glasstone; tr. John McCarthy; p.105-122 Monroeville, Penn., Interparl, 1968 pr. Imprenta Miguez Ltda, Montevideo 19x13cm 124p.

Esperanto ↔ angla

Pióro, Jan **Kemiaj afiksoj internaciaj** 121 afiksoj Warszawa: Jan Pióro, 1965 21x15cm 57p.

1a eld.: 1958

2a eld.: Warszawa: Wydawnictwa Naukowo-Techniczne, 1965 17x12cm 40p.

3a eld.: Warszawa: Wydawnictwa Naukowo-Techniczne, 1966

Listo de internaciaj kemiaj afiksoj kaj elementoj kun mallongigoj

Pióro, Jan **Kemia Vortaro Esperanta-Pola kaj Pola-Esperanta** Poznań: Jan Pióro, 1958 30x20cm 86p.

Vortaro de internaciaj kemiaj afiksoj kaj elementoj
Esperanto ↔ pola

††† Portmann, Doug; Donald Rogers **Kemia kaj scienc-teknika vortaro** ĉ. 10.000 kapvortoj Naperville: DP, 1993 28cm 295p.

En Esperanto kun plena indekso angla kaj germana

††† Popov, M.T. **Pri karboksilo, karboksaco kaj karboksato** Gundelfingen: 1986 21cm 8p.

Rousseau, Célestin k.a. **Farmacia Vokabulario** 1.120 terminoj En: **Poliglota Vademecum de Internacia Farmacio, Extracta ex diversis Pharmacopoeis, cum Vocabulario ex 9 Linguis per Esperanto** p.81-160 Paris: Hachetter, 1911 pr. Imprimerie Levé, Paris 25x16cm 288p.

Terminaro farmakologia kaj terapeŭta, inkl. de laŭalfabeta indekso en ĉiu lingvo, p.163-227

Esperanto → angla, franca, germana, hispana, nederlanda, itala, rusa, sveda, latina

Rousseau, Célestin **La Nomenclature Pharmaceutique Internationale** Paris: Hachette, 1922 104p.

Latina, Esperanto, franca

Vortaro de Kemia 52 kapvortoj En: **Esperanta Nomenklaturaro de Kemia kaj Vortaro de Kemia** Paris: Internacia Scienca Asocio Esperantista, 1913 25x18cm [1], 14p.

Kemia terminaro

Esperanto → angla, franca, germana, itala

Westermayer, Manfred **Internacia kemia-vortaro** 3.400 terminoj Tübingen: Manfred Westermayer, 1981 21x16cm [8], 71p.

Glosaro de kemiaj terminoj

Esperanto → angla, germana

Westermayer, Manfred **Internationales Chemie-Wörterbuch** 3.400 terminoj Tübingen: Manfred Westermayer, 1981 21x16cm [5], [85]p.

2a eld.: 1982 21x15cm 75p.

Kemia terminaro

Germana → Esperanto, angla

KOMPUTIKO

††† Bertin, C. (red.) **Computer Dictionary English-Esperanto** ĉ. 3.800 terminoj

Cesson-Sévigné: 1985 21cm 106p. (malneto)

Angla → Esperanto

††† Cabák, F. **Komputika vortaro Esperanta-ĉeĥa, ĉeĥa-Esperanta** Praha: Ĉeĥa

Esperanto-Asocio, 1983 21cm 30p. mimeo.

††† Kalckhoff, G.; A.C. Pick k.a. **Komputada baza terminaro** 369 terminoj Hamburgo: 1985 21cm 52p.

Esperanto kaj kvar aliaj lingvoj

††† Kovács Magda; tr. Bujdosó I. **Mikrokomputila kaj mikroelektronika fakvortaro angla-germana-hispana-Esperanto-hungara** Budapest: LSI, 1989 23cm 3 vol.: 294, 258, 288p.

Alfabeta listo de unuopaj vortoj aŭ esprimoj

Siklaky, István; Ruisz Rezső k.a. **A vállalatirányítási számítógép-alkalmazás fogalmainak több nyelvű szótára Magyar-Nemet-Angol-Orosz-Esperantó** Budapest: Számítástecnikai, Oktató Központ, 1972 19x12cm 464p.

Terminaro kaj esprimaro komputosciencaj

Aprata laŭalfabeta listo en ĉiu lingvo

Hungara, germana, angla, rusa, Esperanto

KONGRESOJ KAJ KONFERENCOJ

Figliera, Gian Carlo; Z. Zjawńska; Roman Dobrzyński **Seplingva Kongresfaka Terminareto** 116 kapvortoj En: **Kongresa Libro** Varsovio: Loka Kongresa Komitato, 44a Universala Kongreso de Esperanto, 1959 21x13cm 334, [1]p.

Terminaro bezonata ĉe internaciaj kongresoj

Esperanto → angla, franca, germana, itala, pola, rusa

Tadolini, Luigi **Glossario dei Congressi Italiano Esperanto Francese Inglese Tedesco** 200 terminoj Roma: Corriere dei Congressi, 1959 [1960] pr. Nuova Grafica Romana, Roma 16x11cm 16p.

Terminaro pri internaciaj kongresoj

Itala → Esperanto, franca, angla, germana

KUDRADO KAJ TRIKADO

Verda, M.; V. Verda [pseŭd. de Myrtle kaj William Green] **Kudra kaj trika terminaro** 173 kapvortoj Rickmansworth: Universala Esperanto-Asocio, 1947 pr. Sumfield & Day Ltd, Eastbourne 15x12cm 21p. 15 ilus.

2a eld.: Oakville, Ont., Esperanto Press, 1960 16x12cm 21, [3]p.

LIGNOMETIO

Munns, Donald Walter **List of Woodcraft Terms in Esperanto** ĉ. 70 terminoj En: **The Torch**, Woodcraft Folk, 1943-4

2a eld.: En: **The British Esperantist** v XXXV, n-ro 483/484, p.65 64 terminoj London:

British Esperanto Association, Inc., 1945 22x14cm 1p.

Lignometia terminaro

Angla → Esperanto

Plehn, Hans Joachim **Sägen-Wörterbuch (Erklärungswörterbuch der Handsägen für Holzbearbeitung) in fünf Sprachen Deutsch-Englisch-Französisch-Italienisch-Esperanto mit deutschen Begriffsbestimmungen** 118 terminoj Wien: Verlag Internationaler Holzmarkt, 1934 pr. Ignaz Steinmann, Wien 21x15cm 32p.

Mansegila terminaro

Germana → angla, franca, itala, Esperanto

LITERATURO KAJ LINGVISTIKO

⚡⚡⚡ Alos i Font, Hektor **Proponoj por la esperantigo de katalunlingvaj loknomoj** Barcelono: 1995 30cm 33p.

⚡⚡⚡ Cherpillod, André **Mil ekzotaj vortoj** ĉ. 1.250 vortoj Courgenard: 1992 21cm 122p.

Vortoj de ekstereŭropa deveno

Esperanto

⚡⚡⚡ Corsetti, Renato, k.a. **Knedu min, sinjorino!** Pierrefitte: 1987 30cm 23p. bind.

Glosaro de tabuaj kaj insultaj esprimoj en Esperanto

‡‡‡ Dietze, Joachim **Frequenzwörterbuch Esperanto-Deutsch** Halle: 1989 20cm 68p.
Vortaro de vort-oftecoj
Esperanto → germana

Ellis, John; Millidge, Edward Alfred; Wackrill, Alfred Edward; Schafer, Adela **Vortoj elĉerpitaj el Hamleto kaj ne troveblaj en Universala vortaro** Paris: Esperantista Centra Oficejo, 1907

Ĝivoje, Marinko **Esperantonimoj: listo de antonimoj homonimoj paronimoj sinonimoj kaj vortludoj** Milano: Marinko Ĝivoje, 1973 pr. Italcopy, Cinisello Balsamo 17x12cm [3], 111p.

1a eld.: Milano: Literatura Rondo 'La Patrolo', 1973

2a eld.: Pisa: Edistudio, 1979 pr. Vallerini Offset, Pisa 17x12cm 117, [2]p.

Kavka, J[osef] k.a. **Poŝatlaso de la mondo** 12.000 loknomoj Prago: Kartografie, 1971 17x11cm 41, 55p. 80 mapoj

Kawasaki, Naokazu **Esperantologia raporto de Kawasaki, n-ro 1 -O-: Z[amenhof]aj ekzemploj** 1.416 kapvortoj Osaka: Kaokazu Kawasaki, 1936 22x15 11, [1]p.
Listo de kunmetitaj vortoj kun intera -o- el la verkoj de d-ro L.L. Zamenhof

Kawasaki, Naokazu **Esperantologia raporto de Kawasaki, n-ro 3 Prefiksitaj vortoj el Zamenhof, Plena vortaro rusa-internacia, 2-a eldono, 1896** Osaka: Naokazu Kawasaki, 1974 18x25cm 84, 42p.

Kawasaki, Naokazu **Trikonsonantaj kombinoj en Esperanto** Osaka: Fremdlingva Universitato de Osaka, 1953 26x18cm 31p.

Lederer, Siegfried **Wörterbuchbausteine aus Goethe "Geschwister" und Schillers "Räuber"** Praha: "Verda Stelo", 1929 17x10cm 54p.
Germana → Esperanto

Ludovikito [pseŭd. de Ito Kanzi] **Malnudaj vortoj el no 17** En: **Hebreo el la geto** p.175-223 Kioto: Eldonejo Ludovikito, 1976 pr. presejo dai nippon, Kioto 21x15cm 455, [5]p.
Listo de kunmetitaj vortoj el d-ro Esperanto **Plena vortaro rusa-internacia** 2a eld.: 1896

‡‡‡ Mi [Mee], Lorens' [Lawrence Mee] **Toponimia terminaro**
2a plil. eld.: ĉ. 450 kapvortoj Manchester: 1994 21cm 28p.
Lando- kaj landan-nomoj

Ockey, Edward [Philip]; Tibor Sekelj **Names of towns and countries** En: **The British Esperantist** n-ro 760, p.227 London: British Esperanto Association, Inc., 1969 5p.
Angla → Esperanto

‡‡‡ Ojalo, Jaan **Esperantaj sinonimoj** 1.925 kapvortoj; indekso ĉ. 5.500-vorta
3a rev. eld.: Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio, 1999 21cm 96p.

Sekelj, Tibor **Geografiaj nomoj por fizika mondmapo. Geografiaj nomoj por politika mondmapo** 850 loknomoj Izdavaĉ: Internacia Instituto por Oficialigo de Esperanto, 1968 pr. "Geokarta", Beograd 20x12cm 14p.

Stancliff, Fenton [S.] **Konkordanco al la Originala verkaro de Zamenhof** Rockford, Ill.: Amerika Esperanto-Instituto, 1937 22x15cm 50p.
Represaĵo el "Scienca gazeto"

‡‡‡ Ŝulco [Schulz], R[ichard]; H[ermann] Behrmano [Behrmann] **Leksara kolekto de ofte uzataj propraj nomoj** ĉ. 10.000 nomoj Paderborno: Esperanto-Centro Paderborno, 1989 21cm 141p.

Esperantaj formoj de nomoj geografiaj, personaj kaj aliaj

Th., E. **Novaj vortoj Esperantaj donitaj aŭ aprobitaj de d-ro L. Zamenhof** 1 381 kapvortoj Bystřice-Hostýn: "Český Esperantista", 1904 pr. Družstvo Knihtiskárny, Hranice 20x14cm 12p.

Ŭoago [pseŭd. de Walter A. Gale] **Konkordanco de "La sentencoj de Salomono"** London: Stead's Publishing House, 1910 16x10cm 63p.

‡‡‡ Vatré, Henri **Neologisma glosaro** 2.000 kapvortoj 4a eld.: Saarbrücken: 1997 21cm 87p.
Kun laŭtema klasifo kaj rimaro

Wackrill, Alfred E[dward] **Konkordanco de Ekzercaro** 843 radikoj Paris: Hachette, 1907 pr. Lahure, Paris 19x12cm [4], 95 [1]p.
Enhavas oficialajn radikojn kaj vortojn kaj ekzemplojn de ilia uzado

Wackrill, Alfred E[dward] **Zamenhofaj vortoj netroveblaj en la Universala vortaro tiritaj el Ekzercaro, Hamleto, Fundamenta krestomatio, La revizoro kaj La rabistoj kun citaĵoj** 843 kapvortoj Paris: Esperantista Centra Oficejo, 1908 pr. Gauthier-Villars, Paris 24x16cm 52p.
Inkl. de citaĵoj kaj fontindikoj

Wüster, Eugen; Paul Kirschke **Zamenhof-radikaro kun derivaĵoj kaj fontindikoj** Leipzig: Ferdinand Hirt & Sohn, 1927 pr. Breitkopf & Härtel, Leipzig 25x17cm 84, [4]p.

MARO

Clissold, Peter **Marista terminaro** 332 terminoj Rickmansworth: Universala Esperanto-Asocio, 1950 pr. Leicester Co-operative Printing Society Ltd, Leicester 15x12cm 62, [1]p. 8 ilus.
Esperanto → angla, franca, germana, hispana

Rollet de l'Isle, M[aurice] k.a. **Alfabeto vortaro** En: **Provo de marista terminaro** p. 65-74 Paris: Hachette, 1908 pr. Paul Brodard, Coulommiers 20x15cm vi, [1], 74, [1]p. 23 ilus.

Rollet de l'Isle, M[aurice] k.a. **Provo de Marista Terminaro** Paris: Hachette, 1908 21x15cm vi. 75p. 23 ilus.

Esperanto → angla, germana, franca, hispana, itala, nederlanda

MATEMATIKO KAJ GEODEZIO

Bean, C[ecil] M. **Laŭalfabeta listo de terminoj** 1.031 terminoj En: **Matematika terminaro** p. 5-17 Rickmansworth: Universala Esperanto-Asocio, 1954 15x12cm 39p.

Bricard, Raoul **Tabelo da vortoj** 472 kapvortoj En: **Matematika terminaro kaj krestomatio** p. 51-55 Paris: Hachette & Cie, 1905 pr. Lahure, Paris 17x11cm [4], 59p. 8 ilus.

††† Cool, Gerard **Proponaro de geometria terminaro gimnaznivela** La Chaux-de-Fonds: 1982 22cm 75p. mimeo.

Haszpra Otto; Kötet Első; Csatkai D. **Geodezia Fakterminaro en ses lingvoj Hatnyelvű geodéziai szakszótár** Budapest: Geodéziai és Terképészeti Vállalat / Budapesta Geodezia kaj Kartografia Entrepreno

1a vol.: 1976 25x17cm 322p.

2a vol.: 1978 25x17cm 388p.

3a vol.: 1980 25x17cm 374p.

4a vol.: 1981 25x17cm 343p.

Kun difinoj en la hungara

Hungara, angla, franca, germana, rusa, Esperanto

Hilgers, R.; Yashovardhan **EG-Wörterbuch mathematischer Begriffe (EK-vortaro de matematikaj terminoj)** 460 kapvortoj Alsbach: Leuchtturm-Verlag, 1980 pr. Schadel-Druck, Bamberg 21x15cm [2], 161, [1]p.

Matematika terminaro kun difinoj en Esperanto

Esperanto → angla, dana, irlanda (kelkaj vortoj), franca, germana, greka (kelkaj vortoj), hispana (kelkaj vortoj), itala, nederlanda, portugala, turka (kelkaj vortoj)

Dana, germana, angla, franca, itala, nederlanda, portugala → Esperanto

††† Reiersøl, Olav **Matematika kaj stokastika terminaro Esperanta** ĉ. 800 terminoj 2a eld.: Oslo: 1994 30cm 144p.

Kun difinoj; indekso Esperanta kaj angla

††† Werner, Jan **Matematika vortaro Esperanta-ĉeĥa-germana** Brno: 1990 20cm 184p.

Unuvortaj ekvivalentoj kun indeksoj ĉeĥa kaj germana

MEDICINO

Briquet, [Maurice] Doktoro **Esperanta teknika medicina vortaro** 3 675 kapvortoj Brüssel: Internacia Medicina Revuo, 1932 pr. Imprimerie Médicale et Scientifique, S.A., Brüssel 16x11cm [2], 359p.

Difinoj en Esperanto; kelkaj tradukoj en la lingvoj latina, angla, franca, germana, itala kaj hispana

‡‡‡ Gu Jianhua (ĉefred.) **Ĉina-Esperanta-angla-franca ĉinmedicina terminaro** ĉ. 7.000 terminoj Beijing: Ĉina Esperanto-Eldonejo, 1997 19cm 607p.
Tradicia ĉina medicino; ofte kun detalaj klarigoj
Esperanto, ĉina, angla franca

Kato, Seiiĉi **Terminaro oftalmologia** En: **Lernolibro pri oftalmologio** p. 116-123
Nagano: Shinkjo Presejo, 1963 21x15cm 123p.

‡‡‡ Li Kexi; André Albault (komp. kaj tr.) **Anatomia nomenklatur** ĉ. 6.000 terminoj Pekino: Ĉina Esperanto-Eldonejo, 1989 26cm 10, 696p. bind.
Traduko de la 5a eld. de **Nomina anatomica**
Esperanto, latina, angla, franca

Medicina Esperantista Grupo [Charles Bouchard k.a.] **Anatomia Vortaro Kvarlingva: Latina (Basel'a nomenklatur), Franca, Angla, Esperanta Vocabulaire Anatomique en quatre langues** Paris: Hachette, 1906 pr. Paul Brodard, Coulommiers 20x14cm iv, 76p.
Anatomia terminaro
Latina → franca, angla, Esperanto

Medicina vortaro En: **La Iĵi-Ŝinbun** N-ro 1209 kaj sekvaj 1927-8 Tokio: La Iĵi-Ŝinbun (La Ĵurnalo Medicina), 1927-8
Japana → Esperanto, latina, germana

Meyboom, F. **Quaestionarium Medicum** 475 artikoloj Barking: Elsevier Publishing Company Limited, 1961 19x13cm viii, 214p.
Angla, franca, itala, hispana, portugala, germana, nederlanda, norvega, sveda, finna, pola, rusa, greka, ĉina, japana, malaja, Esperanto

Yamazoe Saburoo; rev. Stevens T. Norvell Jr.; red. Włodzimierz Opoka **Angla-Esperanta medicina terminaro** Kraków: U[niversala] M[edicina] E[speranto-]A[socio], Shinoda-Kuracejo, 2001 21cm 720p. bind. ISBN 83-908748-1-4
Klinika terminaro; okaze indikas ankaŭ germanajn, francajn kaj hispanajn terminojn
Angla → Esperanto

METELOGIO

Baldit, Albert; Emile Delcambre; Rollet de l'Isle **Lexique météorologique Part 7: équivalence des termes météorologiques français en allemand, anglais, espagnol, italien, polonais, portuguais, roumain, russe, serbe, tcheque et Esperanto** Paris: Office National Météorologique, 1931 36p. ilustr.
Franca → germana, angla, hispana, itala, pola, portugala, rumana, rusa, serba, ĉeĥa, Esperanto

Lewin, Maurice **Meteorologia terminaro** 661 kapvortoj Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio, 1962 15x12cm 61p.
Difinoj en Esperanto; kelkaj tradukoj en la angla, franca, germana kaj latina

MIKROBIOLOGIO

⚡⚡⚡ Lewin, Ralph A. **Internacia vortaro de mikroba genetiko** Pekino: Ĉina Esperanto-Eldonejo, 1994 19cm 117p.

Terminaro de mikroba genetiko kaj molekula biologio; anglaj ekvivalentoj, difinoj en Esperanto kaj la ĉina

Esperanto, angla, ĉina

MIKROSKOPIO

Balech, Enrique **Terminaro pri mikroskopio kun krestomatio** ĉ. 100 kapvortoj

Weiden: Terminologia Centro de ISAE, [1968] 26p.

Esperanto → hispana, franca, angla, germana

MILITISMO

[Bastien, Louis] k.a. **Militista vortareto Esperanta franca angla germana itala** Paris:

Comité Français d'Information Esperantiste, 1955 pr. Brodard-Taupin, Coulommiers

15x12cm [1], 53, [2]p.

Militisma terminaro

Esperanto → franca, angla, germana, itala

Durrant, E[rnest] D[onald] **Armea terminaro** 269 kapvortoj Rickmansworth: Internacia

Esperanto-Ligo, [1940] pr. Sumfield & Day Ltd, Eastbourne 15x11cm 27p. 5 ilus.

Difinoj en Esperanto

Vocabulary, English-Esperanto Esperanto-English En: **Department of the Army Field Manuel No. 30-101-1 Esperanto, the Aggressor Language** p.9-213, 220-232

Washington, Headquarters, Department of the Army, 1962 pr. U.S. Government Printing Office, [Washington] 23x15cm 233p.

Inkl. de militismaj terminoj kaj suppl. de geografiaj kaj propraj nomoj, numeraloj kaj pezoj kaj mezuroj

Angla ↔ Esperanto

MUZEOLOGIO

⚡⚡⚡ Éri, I.; B. Végh (ĉefred.) **Dictionarium museologicum** 1.623 terminoj Budapest:

Hungara Esperanto-Asocio, 1986 24cm 55, 774p.

Esperanto ?--? [kaj 19 pliaj lingvoj]

MUZIKO

Briano, Johano-Baptisto **Esperanto-lingva Muzika Leksikono** 1.060 kapvortoj Milano:

Itala Esperanto-Federacio, 1972 pr. Arti Grafiche Frattini, Milano 21x15cm 95p.

Muzika terminaro kun difinoj en Esperanto

Esperanto ↔ itala

Butler, Montagu C[hristie]; Frank Merrick **Muzika terminaro** Rickmansworth: Internacia

Esperanto-Ligo, 1944 pr. Sumfield & Day Ltd, Eastbourne 15x11cm 35p. 5 ilus.

2a eld.: Oakville, Ont., Esperanto Press, 1960 16x11cm 35, [1]p.
Represo: Sofio: Muzika Esperanto-Ligo, 1992 20x?cm 35 + 20p.

Hill, David G. **Alfabeta indekso al la Muzika terminaro de M.C. Butler kaj F. Merrick**
Harlow: Muzika Esperanto-Ligo, 1980 21x15cm 24, [2]p.

NATURPROTEKTADO

‡‡‡ Eilart, J.; F. Eisen **Estona-Esperanta-rusa naturprotekta vortaro** 168 terminoj
Tallinn: 1985 28cm 13p.
Esperanto, estona, rusa

OMBRELOFABRIKADO

Edmonds, Charles H.; Bernard Long **Terminoj uzataj en la fabrikado de ombreloj**
London: Brita Literatura kaj Debata Societo, [1920?] 19x13cm 4p.

ORNITOLOGIO

Bossong, Ru H. k.a. **Komunlingva nomaro de eŭropaj birdoj 579 nomoj** Cardiff, Ont.:
Esperanto Press, 1971 16x12cm 68p. 3 ilus.
Ornitologia terminaro
Latina → Esperanto

Gerdman, Birger **Nomaro de svedaj birdoj sveda latina esperanta** Stockholm: Sveda
sekcio de ISAE, 1953 pr. Salex, Stockholm 21x15cm [14]p.
Ornitologia terminaro
Sveda → latina, Esperanto

‡‡‡ Katsumori H.; Makino S. kaj J. **Esperanta terminaro de fiziko**
2a rev. eld.: Kasugai: Chuba Univ., 1992 21cm 197p.
Terminoj ordigitaj laŭ la tri lingvoj
Esperanto, japana, angla

‡‡‡ Markheden, Malte **Svedaj birdoj** ĉ. 400 nomoj Sjö Haga: 1996 21cm 26p.
Nomaro latina, Esperanta, sveda

Markheden, Malte **Svenska fåglar Svensk-esperantisk / Esperantisk-svensk ordbok**
Sjö Haga, Malte Markheden, 1981 21x15cm 14, 13p.
Ornitologia terminaro
Sveda ↔ Esperanto

Mészáros Béla **Európai madárnevek nyolc nyelven Oklingva nomaro de eŭropaj birdoj**
578 nomoj Debrecen: Dr B. Mészáros, 1980 28x20cm 139p.
Ornitologia terminaro kun laŭalfabetaj indeksoj por ĉiu lingvo
Latina → Esperanto, hungara, germana, angla, ĉeĥa, pola, rusa

Stojan, P.-E. [Piotr Jevstafijevič] **Ornitologia Vortaro oklingva de birdoj Eŭropaj Prova litografa eldono de la aŭtoro** 596 nomoj Moskvo: Librejo "Esperanto", 1911 pr. Litografejo Bogdanov, S. Peterburg 29x19cm 216, [1]p.
Latina, itala, franca, angla, germana, pola, rusa, Esperanto

Szczepański, Władysław **Esperancko-polski słownik nazw ptaków europejskich Esperanta-pola nomaro de eŭropaj birdoj** Bydgoszcz: Polski Związek Esperantystów kolo Turystyczne, 1977 20x15cm [2], 16, [2]p.
Ornitologia terminaro
Pola ↔ Esperanto

PELTOJ

Středa, Lubomír **Názvosloví kožešnických strojů, zařízení a nářadí Terminaro de pelt-industriaj maŝinoj, ekipaĵoj kaj ilaro** Praha: Vydavatelství úřadu pro normalizaci a měření, 1980 21x15cm 51p.

Teknika terminaro pelt-industria
Ĉeĥa, slovaka, angla, germana, franca, hispana, Esperanto

††† Středa, Lubomír **Terminaro de feloj** Dobřichovice: Kava-Pech, 1998 20cm 95p.
Terminaro Esperanta-ĉeĥa kun indeksoj angla, germana, hispana, rusa kaj slovaka

Terminoj uzataj en la komerco pri pelttoj London: Brita Literatura kaj Debata Societo, [1921] 19x13cm 4p.

Inkl. de zoologiaj terminoj latinaj
Angla → Esperanto

PEDAGOGIO, LOGIKO KAJ PSIKOLOGIO

Bennemann, Paul **Provo de Esperanta terminaro pedagogia kaj psikologia** En: **Internacia Pedagogia Revuo**, ix p.146, x, p.6

Bennemann, Paul **Terminaro pedagogia kaj psikologia** Dresden: 1934
Esperanto → germana, angla, franca

Trarbach, P. **Teknika vortareto Esperanta-germana-franca-angla de pedagogio, logiko kaj psikologio** 145 kapvortoj Horrem bei Köln: Heroldo de Esperanto, 1925 15x12cm 14p.

Esperanto → germana, franca, angla

POEZIO KAJ RIMADO

Avoto [pseŭd. de Alexander William Thomson] **Rimvortaro Esperanta** 5.412 rimoj London: Brita Esperantista Asocio, 1918 pr. Garden City Press Ltd, Letchworth 14x11cm v, [1], 34p.

††† Cooley, Jonathan **Esperanta rimvortaro** ĉ. 20.000 vortoj Egham: 1987 21cm 79p.

Jaumotte, Maur[ice] **Kompleta Esperanta rimvortaro** En: “**Belga Esperantisto**”
Jun./dec. 1929 Antverpeno 2a rev. plil. eld.: 1930 Antverpeno: Belga Esperanto-Instituto
16x10cm 70, [2]p.

Kalocsay, K[álmán]; G[aston] Waringhien **Poezia fakvortaro** En: **Kiel fariĝi poeto aŭ Parnasa gvidlibro** p.157-175 Budapeŝt: Literatura Mondo, 1932 19x13cm 176p.
Vortaro de poeziaj vortoj kun difinoj en Esperanto

Kolowrat, G[eorges] **Rimoj en Esperanto** St.-Peterburgo: [G. Kolowrat], 1904 23x14cm
8p.

‡‡‡ Pabst, Bernhard **Inversa vortaro de Esperanto** Paderborno: 1989 21cm 22, 91p.
Vortaro ordigita laŭ inversa sinsekvo de literoj ek de la lasta de la radiko

Parisot, J.; Th[éophile] Cart **Esperanta rimaro** En: **Esperanta versfarado kaj rimaro laŭ verkoj de d-ro Zamenhof kaj aliaj aŭtoroj** p.17-41 Paris: Presa Esperantista Societo,
1909 pr. Centra Presejo Esperantista V. Polgar-Politzer, Paris 19x13cm 41, [2]p.

Rhodes, Joseph **Vortaro de Esperantaj rimoj. Manlibreto por la farado de Esperantaj versaĵoj** ĉ. 5.000 radikoj Keighley: “The Esperanto Society”, 1905 pr. Ogden & Shuttleworth, Keighley 20x13cm 23, [1]p.
2a eld.: Saarbrücken: Artur E. Iltis, 1984 21x?cm 23p.

Schlueter, Klaus **Inversa vortaro de Esperanto laŭ la 6a eldono de Plena vortaro de Esperanto kun suplemento** 7.883 radikoj Nürnberg: Ludwig Pickel, 1972 21x15cm [4],
35, [1]p.

Waringhien, G[aston] **Esperanta rimaro** En: **Kiel fariĝi poeto aŭ Parnasa gvidlibro**
p.91-155 Budapeŝt: Literatura mondo, 1932 19x13cm 176p.
2a rev. plil. eld.: rev. R[oger] Bernard Warszawa: Pola Esperanto-Asocio en kunlaboro kun
“Heroldo de Esperanto”, 1968 20x15cm 157, [2]p.
3a rev. eld.: Pisa/Madrid: Edistudio/Heroldo de Esperanto, 1984 pr. Technostampa, Pisa
21x15cm 207, [1]p.

RADIOFONIO

Bugge-Paulsen, R[olf E.] **Norsk-Esperanto-Engelsk Radio-Ordbok** En: “**Norsk Radio**”
1925-1926 Oslo, “Norsk Radio”, 1925-1926 25x20cm
Norvega → Esperanto, angla

Chambers, B[unnie] J. **Radioamatora Esperanto-terminaro por radiofonio ĵargona-Esperanta** Wahiawa, B.J. Chambers, 1973 22x14cm 10p.
Angla → Esperanto

Christaller, Paul [Gottfried] **Radio-vortaro** Berlin: 1924 9p.
Esperanto → germana

Corret, P[ierre]; G. Malgorn **Internacia Radio Leksikono 6 lingva Franca-Angla-Germana-Itala-Hispana-Esperanta** 357 terminoj Paris: Étienne Chiron, [1925] pr. Imprimerie Centrale Espérantiste (V. Polgar), Paris 24x16p. 39, [8]p.

Inkl. de laŭalfabeta indekso en ĉiu lingvo
Franca → angla, germana, itala, hispana → Esperanto

Demidjuk, G[rigorij] **Russko-esperantski i esperanto-russkij slovarik' Esperanto-rusa kaj rus-Esperanta radio-vortaretoj** En: **Radio-Esperanto** p.18-29 Moskva: "La Nova Epoko" / Novaya Epoxa, 1926 15x9cm 29, [3]p.

Radio-terminaroj
Esperanto ↔ rusa

Epton, Harry A. **English-Esperanto Radio Dictionary** En: **International Language**, vol. 1, n-ro 12 London: British Esperanto Association (Inc.), 1924 5p.

Angla → Esperanto

Epton, Harry A. **A Short Dictionary of Radio Terms** 379 kapvortoj; 324 kapvortoj En: **International Radio Manual** p.26-55 London: The British Esperanto Assocn., Inc., 1925 16x11cm 80p

Angla ↔ Esperanto

Ginz, Otto k.a. **Radioamatérský Slovník Pětijazyčný Český Esperantský Německý Francouzský Anglický Radio-amatora vortaro kvinlingva Esperanta-ĉeĥa-germana-franca-angla Fünfsprachiges Wörterbuch für Radio-Amateure Deutsch-Tschechisch-Esperanto-Französisch-Englisch Vocabulaire pour Radio-Amateurs en 5 langues Français-Tschèque-Esperanto-Allemand-Anglais Amateur Radio Vocabulary in 5 languages English-Czech-Esperanto-German-French** Praha: "Radiokonstrukce", 1927 15x12cm 217, [1]p.

Ĉeĥa, angla, Esperanto, franca, germana

Radiotechnisches Wörterbuch Wien: "Radio-Rundschau für Alle", 1924

Angla, franca, germana, hispana, itala, Esperanto

Schattat, W. **Radio-terminaro** Berlin: 1926 4p.

Germana → Esperanto

Turner, Leo [pseŭd. de Leopold Dreher] **Radio-esprimaro Esperanta-pola** En: 3a plil. eld.: **Kompletny Podrecznik Języka Esperanto dla Początkujących** Kraków: Naktad Towarzystwa, 1928

Vortaro pri la radio
Esperanto → pola

Venture, Alec **Radio-terminaro** ĉ. 350 kapvortoj Rickmansworth: Internacia Esperanto-Ligo, 1943 pr. Sumfield & Day Ltd, Eastbourne 15x12cm 34p.

2a eld.: Oakville, Ont., Esperanto Press, 1960 16x12cm [2], 33, [1]p.

RUĜA KRUCO

Uhlmann, Fr. **Deutsch-Esperanto-Wörterbuch für das Rote Kreuz** Schussenried: Rud. Abt., 1913 8 okt., 43p.

Vortareto por la Ruĝa Kruco
Germana → Esperanto

SCIENCO KAJ TEKNOLOGIO

††† Ĉina Esperanta vortaro por scienco-tekniko Beijing: Pekina Esperanto-Asocio, 1988 18cm 499p.

Vortopara terminaro
Ĉina → Esperanto

Haferkorn, R[udolf] **Technisches Wörterbuch Deutsch-Esperanto** ĉ. 5.000 kapvortoj
Cardiff, Ontario: Esperanto Press, [1962] 16x12cm 84p. + 10 aldonaj p.

2a eld.: Cardiff, Ont.: Esperanto Press, 1967 16x12cm 84p. 14 fol.

Inkl. de difinoj en Esperanto
Germana → Esperanto

Haferkorn, Rudolf; Kurt Dellian; F[rederiek] J. Belinfante **Scienca kaj teknika terminaro**
Tokio: Japana Esperanto-Instituto, 1956 19x13cm x, 248p.

Inkl. de difinoj en Esperanto. Ĉefaj terminoj ankaŭ en la angla, franca kaj germana.

Hohlov, N. **Suplementa vortaro de la fakaj terminoj kaj esprimoj** 134 terminoj En:
Suĥanov, A.A. **La Unua Soveta Blumingo** p.33-8 Leipzig: Ekrelo, 1932 17x12cm 38,
[2]p.

Terminareto pri la metalforĝado
Esperanto → rusa, angla, germana, franca

††† Portmann, Doug; Donald Rogers **Kemia kaj scienc-teknika vortaro** ĉ. 10.000
kapvortoj Naperville: DP, 1993 28cm 295p.

En Esperanto kun plena indekso angla kaj germana

Rollet de l'Isle, [Maurice] **Scienca Fundamenta Esperanta Terminaro** ĉ. 1.500 terminoj
Paris: Internacia Scienca Asocio Esperantista, 1931 pr. Centra Presejo Esperantista (V.
Polgar), Paris 24x16cm vii, 100p.

Terminoj rilataj al la ĉefaj sciencoj matematikaj, fizikaj kaj naturaj
Esperanto → franca

Rollet de l'Isle, M[aurice]; Sekcio de Teknikaj Vortaroj (T.V.), Internacia Scienca Asocio
Esperantista (I.S.A.E.) **Scienca fundamenta Esperanta terminaro** Paris: Internacia
Scienca Asocio Esperantista, 1931 pr. Centra Presejo Esperantista (V. Polgar), Paris
24x16cm 24p.

Vérax, Ch[arles] **Enciklopedia vortareto Esperanta** ĉ. 8.600 terminoj Paris: Hachette,
1910 pr. Paul Brodard, Coulommiers 21x15cm xx, 249p.

Entenas teknikajn terminojn kun difinoj en Esperanto
Esperanto → franca

Vérax, Ch[arles] **Vocabulaire technique et technologique Français-Esperanto** Paris:
Hachette, 1907 pr. Paul Brodard, Coulommiers 21x15cm x, 130p.

Franca → Esperanto

Wüster, Eugen **Maŝinfaka Esperanto-vortaro prielementa (la maŝinelementoj; maŝinoj;
plej gravaj esprimoj el la konstrukiado kaj teknologio) Germana eldono (Esperanta-
germana kaj germana-Esperanta kun nombroreferencoj) Maschinentechnisches**

Esperanto-Wörterbuch der Grundbegriffe (die Maschinenelemente; Maschinen; Wichtigstes aus Konstruktion und Fertigung) Deutsche Ausgabe (Esperanto-Deutsch und Deutsch-Esperanto mit Zahlenverweisen) Leipzig: Ferdinand Hirt & Sohn, 1923 pr. Breitkopf & Härtel, Leipzig 17x12cm IX, [5], 89, [8]p.
Esperanto ↔ germana

SEKSOLOGIO KAJ EROTIKO

Hegeler, Inge; Sten Hegeler; tr. Ib Schleicher, August Weide **ABZ de amo** Kopenhago: Torben Kehlet, 1972 pr. Grafisk Center, Kopenhago 25x18cm 274p.
Seksologia vortaro enciklopedia

Iningo; Gadmeso [pseŭd.] **Fikfaka vortareto (Erota terminaro)** 175 kapvortoj En: **Laŭ e...fika maniero (1-a parto)** p.6-17 Argentino: Amorlando, La SeksumKliniko [pseŭd.], 1977 17x11 48p.

SKOLTISMO

Frigyes, K. Molnár **Jamboree-Zsebszótár Cserkész és Tábort Szakkifejezések Magyar-Német-Francia-Angol-Esperanto Nyelven** Kiadta: Magyar Cserkészszövetség, 1933 pr. Globus, Budapest 11x16cm 20p.
Skolta vortareto
Hungara → germana, franca, angla, Esperanto

Hammer, J.K. **Skolta kaj tenduma terminaro** 200 kapvortoj Zaandam, Skolta Esperantista Ligo, 1963 18x11cm 20, [8]p.
2a rev. eld.: Zaandam: Skolta Esperanto-Ligo, 1974 21x15cm 44p.

SOCIOLOGIO KAJ POLITIKO

††† **A Handy English-Esperanto ABC of Terms Used in Great Britain by Trade Unionists and Others in the Labour Movement** ĉ. 200 esprimoj Grimsby: 1995 21cm 8p.
Britaj terminoj sindikataj kaj laborist-movadaj
Angla → Esperanto

††† Maul, Stefan (red.) **Deklingva manlibro pri politiko** ĉ. 1.150 kapvortoj Antwerpen: Flandra Esperanto-Ligo, 1994 20cm 3, 230p.
Kun difinoj kaj ekzemploj
Esperanto ?--? [kaj 9 pliaj lingvoj]

††† Rotsaert, R.; Yamasaki S. (red.) **Sindikata terminaro** 415 terminoj Brugge: IKEF, 1996 21cm 44p.
Kun indekso
Esperanto, angla, franca, germana

††† Stugar, Novak; tr. A. Sekelj **Leksikono de socipolitika kaj memadministra terminologio serbokroata-Esperanto** Zagreb: 1983 20cm 49p.

Serbokroata → Esperanto

SPORTO KAJ DISTRIĜO

Charles, A. **Teknika leksikono toromakia** 124 terminoj En: Kurludo de toroj p.34-50
Paris: Librairie de l'Esperanto, 1909 pr. Imp. de Montligeon, La Chapelle-Montlignon (Orne)
18x12cm

Taŭrobatala terminaro

‡‡‡ **Esperanto, internacia lingvo de amikeco**

2a eld.: Roxboro: Kanada Esperanto-Asocio, 1976 17cm 121p.

Laŭtema frazaro pri sporto

Esperanto, + ?

Harry, Ralph L. **Esperanto Lingvo de la Sporto** Nürnberg: Ludwig Pickel, 1972 pr.
Fränkische Verlagsanstalt und Buchdruckerei GmbH, Nürnberg 21x15cm 32p.

Sporta vortareto

Germana, Esperanto, angla

Shepherd, G. **Ŝaka Terminareto** 22 terminoj En: **The British Esperantist**, vol. xxxv, n-ro 485/6, p.80 London: The British Esperanto Association, Inc., 1945 22x14cm 1p.

Esperanto → angla, franca, germana, hispana, itala, pola, rusa

Societo de Britaj Esperantistaj Geinstruistoj **Terminaro por infan-ludoj** ĉ. 188 kapvortoj
Rickmansworth: Internacia Esperanto-Ligo, 1942 pr. Sumfield & Day Ltd, Eastbourne
15x12cm 28p. 2a eld.: Oakville, Ont., Esperanto Press, 1960 16x12cm [1], 28, [2]p.

Ŝaka terminaro En: **EŜLI-Jarlibro 1975** Denmark [Danlando]: Esperanta Ŝak-Ligo
Internacia, 1975 30x?cm 38p.

Ujlaky-Nagy Tibor **La sporta lingvo en Esperanto** Budapest: Hungara Esperanto-Asocio,
1972? 20x14p. 303p.

ŜUFABRIKADO

Gregor, D[ouglas] B[artlett] **The Shoeman's Foreign Terms** Leicester: Halford
Publishing Co. Ltd, 1962 104p.

Teknika terminaro ŝuindustria

Angla → franca, germana, hispana, itala, sveda, nederlanda, Esperanto

TRANSPORTO KAJ KOMUNIKADO

Bácskai István **Fervoja Terminareto Esperanta-Hungara Hungara-Esperanta Vasúti
Kis Szakszótár Eszperantó-Magyar Magyar-Eszperantó** ĉ. 2.000 terminoj Budapest:
Hungara Sekcio de la Internacia Fervojistaj Esperanto-Federacio / IFEF / kaj Fervojistaj Fakoj
de Hungara Esperanto-Asocio (A Nemzetközi Vasutas Eszperantó Szövetség / IFEF / Magyar
Tagozata a Magyar Eszperantó Szövetség Vasutas Szakosztálya), 1968 pr. MÁV.-ÜGH.
nyomda, Budapest 14x10cm 142, [2]p.

Esperanto ↔ hungara

Bengtsson, Harry **Fervoja terminaro sveda-Esperanta Esperanta-sveda Järnvägsfackordbok svensk-esperanto Esperanto-svensk** Malmö: Sveda Esperanta Fervojistia Asocio / Svenska Järnvägsanställdas Esperanto Förening, 1976 pr. Jabe Offset AB, Lund 17x13cm [3], VI, 167, [1]p.
Sveda ↔ Esperanto

††† Bertin, Christian **Angla-Esperanta telekomunika vortaro** ĉ. 1.6000 terminoj
Rennes: 1983 21cm 70p.
Angla → Esperanto

Blin, ?; A[ndré] Blondeaux **Fervoj-teknika Leksikono Lexique technique ferroviaire [de S.N.C.F.]** 5.301 terminoj Paris: Franca Fervojistia Esperanto-Asocio / Association Française des Cheminots Esperantistes, 1955 pr. André Blondeaux, Courbevoie 27x21cm [2], 111p.
Franca → Esperanto

Blondeaux, André **Lexique Ferroviaire Français-Esperanto avec index en Esperanto, Langue Internationale Fervoja Leksikono Franca-Esperanta kun indekso en Esperanto, Lingvo Internacia** 5.200 kapvortoj Loctudy, Union Artistique et Intellectuelle des Cheminots Français - U.A.I.C.F. / Association Française des Cheminots pour l'Esperanto - A.F.C.E., 1978 pr. Imprimerie Helio-Plans, Pont-L'Abbé 21x15cm [1], III, [1], 165p.
Franca ↔ Esperanto

Broise, A[uguste] **Teknika terminaro pri ŝoseoj kaj pontoj** ĉ. 900 kapvortoj Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio, 1959 15x12cm 170p. 67 ilus.
Esperanto → angla, franca, germana

Code International Lugagne Paris: Société des Codes Télégraphiques Georges Lugagne, 1914 pr. Paul Dupont, Paris 29x21cm 991p.
Kodaro transportada
Franca → angla, portugala, hispana, germana, itala, Esperanto

Eichholz, Rüdiger **Telekomunika vortaro 10-lingva** Bailieboro: Terminologia Centro de I[internacia] S[cienca] A[socio] E[sperantista], 1979 33x?cm 98p.
? → Esperanto

††† Engen, P.; P.J. Krogstie **Fervoja terminaro norvega-Esperanto / Esperanto-norvega** 1998 21cm 165p. mimeo.
Esperanto ↔ norvega

††† **Fervoja terminaro en Esperanto** 8.000 terminoj IFEF, 1989 21cm 100p.

††† **Fervoja terminaro esperanto-ĉeský / ĉeský-esperanto** ĉ. 8.000 terminoj Budapest: [Terminara Komisiono de IFEF?], 1997 21cm 328p. bind.
UIC Railway Dictionary
Esperanto ↔ ĉeĥa

††† **Fervoja terminaro esperanto-dansk / dansk-esperanto** ĉ. 8.000 terminoj Budapest: [Terminara Komisiono de IFEF?], 1997 21cm 434p. bind.

UIC Railway Dictionary

Esperanto ↔ dana

††† **Fervoja terminaro Esperanto-Deutsch / Deutsch-Esperanto** ĉ. 8.000 terminoj

Budapest: [Terminara Komisiono de IFEF?],1997 21cm 434p. bind.

UIC Railway Dictionary

Esperanto ↔ germana

††† **Fervoja terminaro Esperanto-English / English -Esperanto** ĉ. 8.000 terminoj

Budapest: [Terminara Komisiono de IFEF?],1997 21cm 355p. bind.

UIC Railway Dictionary

Esperanto ↔ angla

††† **Fervoja terminaro esperanto-español / español-esperanto** ĉ. 8.000 terminoj

Budapest: [Terminara Komisiono de IFEF?],1997 21cm 386p. bind.

UIC Railway Dictionary

Esperanto ↔ hispana

††† **Fervoja terminaro esperanto-français / français-esperanto** ĉ. 8.000 terminoj

Budapest: [Terminara Komisiono de IFEF?],1997 21cm 360p. bind.

UIC Railway Dictionary

Esperanto ↔ franca

††† **Fervoja terminaro esperanto-germana** ĉ. 8.000 terminoj Bremen: 1993 21cm

183, 188p. bind.

Esperanto ↔ germana

††† **Fervoja terminaro esperanto-italiano / italiano-esperanto** ĉ. 8.000 terminoj

Budapest: [Terminara Komisiono de IFEF?],1997 21cm 366p. bind.

UIC Railway Dictionary

Esperanto ↔ itala

††† **Fervoja terminaro esperanto-magyar / magyar-esperanto** ĉ. 8.000 terminoj

Budapest: [Terminara Komisiono de IFEF?],1997 21cm 346p. bind.

UIC Railway Dictionary

Esperanto ↔ hungara

††† **Fervoja terminaro Esperanto-Nederlands / Nederlands-Esperanto** ĉ. 8.000 terminoj

Budapest: [Terminara Komisiono de IFEF?],1997 21cm 393p. bind.

UIC Railway Dictionary

Esperanto ↔ nederlanda

††† **Fervoja terminaro esperanto-polski / polski-esperanto** ĉ. 8.000 terminoj Budapest:

[Terminara Komisiono de IFEF?],1997 21cm 373p. bind.

UIC Railway Dictionary

Esperanto ↔ pola

††† **Fervoja terminaro esperanto-português / português-esperanto** ĉ. 8.000 terminoj

Budapest: [Terminara Komisiono de IFEF?],1997 21cm 384p. bind.

UIC Railway Dictionary

Esperanto ↔ portugala

‡‡‡ **Fervoja terminaro esperanto-român / român-esperanto** ĉ. 8.000 terminoj
Budapest: [Terminara Komisiono de IFEF?], 1997 21cm 338p. bind.
UIC Railway Dictionary
Esperanto ↔ rumana

‡‡‡ **Fervoja terminaro esperanto-svenska / svenska-esperanto** ĉ. 8.000 terminoj
Budapest: [Terminara Komisiono de IFEF?], 1997 21cm 434p. bind.
UIC Railway Dictionary
Esperanto ↔ sveda

Gaertwagen, S.; Hugo Carl Arnold Behrendt **Le traducteur de Poste International La internacia poŝta tradukisto**
4a eld.: Kraków, 1923
Franca → germana, ĉeĥa, angla, itala, pola, rumana, sveda, hungara, Esperanto

Habellok, Georg **Eisenbahn-Wörterbuch Deutsch-Esperanto** 1.300 terminoj Breslau:
Verbond Deutscher Eisenbahn-Esperantisten, 1923 22x13cm 49p.
2a eld.: Köln: Fervojista Esperanto-Asocio, 1954 4o 25p.
Germana → Esperanto

Jamaguĉi, Joŝiroo **Facila Semaforo Esperanta Aplikebla al lingvoj angla, ĉina, franca, germana, hispana, itala, japana, malaja, portugala, rusa kaj aliaj** Kamicuruma: Sagami-hara-maĉi, 1956 19x13cm
Esperanto → angla, ĉina, franca, germana, hispana, itala, japana, malaja, portugala, rusa k.a.

Legowski, Leszek **Maly Słownik Polsko-Esperancki i Esperancko-Polski Terminologii Kojejowej Malgranda Pola-Esperanta kaj Esperanta-Pola Fervojista Vortaro**
Bydgoszcz: Polski Związek Esperantystów, Kolo Esperantystów Kolejarzy / Pola Esperanto-Asocio, Rondo de Fervojistoj-Esperantistoj ĉe la Klubo "Esperanto" en Bydgoszcz, 1978
20x14cm [2], 12, [2]p.
Fervoja terminaro
Pola ↔ Esperanto

‡‡‡ Li Sen (red.) **Tiêlùx cíhuì** ĉ. 14.000 terminoj Beijing: Ĉina Fervojista Esperanto-Asocio, 1999 26cm 610p. bind.
Fervoja terminaro kun indeksoj en Esperanto kaj la angla
Ĉina, Esperanto, angla

‡‡‡ Piliponis, Algimantas; A. Vaitilavičius (red.) **Internacia poŝt servo** 1.305 terminoj
Vilnius: Lietuvos Poštas, 1996 21cm 350p. bind.
Poŝta terminaro
Esperanto, litova, franca, angla, rusa, germana

Ritterspach, Gernot **Fervoja terminareto germana-Esperanta Esperanta-germana Kleines Eisenbahn-Fachwörterbuch Deutsch-Esperanto Esperanto-Deutsch** ĉ. 2.000 terminoj [Frankfurt/Main,] Germana Esperanta Fervojista Asocio, 1966 16x11cm 80p.
Germana ↔ Esperanto

Rosher, Edward M. **Fervoja terminaro** Rickmansworth: Universala Esperanto-Asocio, 1953 15x12cm 67p.

Kun difinoj en Esperanto
Esperanto → angla

Rosher, Edward M. **Fervoja terminaro (konstrufako)** 115 kapvortoj Rickmansworth: Internacia Esperanto-Ligo, [1939] 16x12cm 15p. 2 ilus.

Kun difinoj en Esperanto

Rosher, Edward M.; C.S. Parry **English-Esperanto Railway Technical Terms Fervojaj Terminoj** Being largely based on a translation of the French-English edition of **Lexique Technique Ferroviaire** published by Société Nationale de Chemins de Fer (S.N.C.F.) 2.680 terminoj Haslemere: Edward M. Rosher, 1958 25x20cm iv, 57, [2]p.

Angla → Esperanto

††† Sredić, Gvozden (red.) **Fervojfaka terminologio serba-esperanto kaj esperanto-serba** ĉ. 8.000 terminoj Beograd: JAFE, 1995 30cm 219p.

Esperanto ↔ serba

††† Sredić, Gvozden (red.) **Terminaro de kombinita transporto** Beograd: 1998 21cm 98p. ilus.

Esperanto, angla, franca, germana, serba

Wirkberg, John **Recueil polyglotte des expressions postales** Helsinki: 1924 488p.

Franca → angla, Esperanto, finna, germana, itala, rusa, hispana, sveda

Zupanić, Josip; Ljudevit Sekereš k.a. **Fervoja terminareto Esperanta-serbokroata Serbokroata-Esperanta Mala Železnička Terminologija Esperanto-srpskohrvatski Srpskokrvatski-Esperanto** 3.000 terminoj Beograd: Jugoslavia Asocio de Fervojistoj-Esperantistoj, 1971 17x12cm viii, 59, 60, viip.

Esperanto ↔ serbokroata

TURISMO

Aŭtoturisma vortareto hungara-Esperanta-germana-ĉeĥa-slovaka-pola 1977 32p.

Hungara → Esperanto, germana, ĉeĥa, slovaka, pola

Cailleux, A. k.a. **Eléments de géologie en six langues** Paris: SEDES, 1965 190p.

Germana, rusa, hispana, Esperanto, franca, angla

††† de Moura, Alves **Turista vortaro portugûês-esperanto / esperanto-portugûês** Lisboa: Polonius?, 1974 14cm 198, 75p.

Esperanto ↔ portugala

[Grattapaglia, Giuseppe k.a.] **Piccolo dizionario turistico Malgranda vortaro aŭtoturisma Petit guide du touriste automobile Concise tourists dictionary Kleines Lexikon für Touristen Breve vademécum para turistas** 240 terminoj [Torino]: Fiat, [1974] pr. V. Bona 18x12cm 29p 2 ilus.

Ĉefe frazaro kun 2 paĝoj da italaj kodsinaloj
Itala → Esperanto, franca, angla, germana, hispana

Grzębowska, Regina; Andrzej Grzębowski **Turystyczny Słowniczek Polsko-Esperancki** ĉ. 4.000 kapvortoj Bydgoszcz: Klub Prasy i Książki "Esperanto", 1976 14x10cm [2], 40, [2]p.

2a eld.: Bydgoszcz: Centralny Ośrodek Informacji, Turystycznej Oddział w Bydgoszczy, 1986

Turisma vortareto

Pola → Esperanto

Pechan Alfonz **Hungara-Esperanta Turista Vortaro Magyar-Eszperantó Útiszótár Esperanta-Hungara Turista Vortaro Eszperantó-Magyar Útiszótár** 13.996 kapvortoj; 13.427 kapvortoj Budapest: Terra, 1968 pr. Akadémiai Nyomda, Budapest 12x9cm 288, 32; 256p.

Turisma vortaro; inkl. de supl. de geografiaj nomoj

Hungara ↔ Esperanto

ZOOLOGIO KAJ ENTOMOLOGIO

Gjivoje, Marinko **Neologismoj kaj fakterminoj** 100 nomoj de specioj En: **Sekretoj de la marestaĵoj** Giunio, Peter; tr. Marinko Gjivoje Zagreb: Kroatia Esperanto-Servo, 1960 pr. "Vjesnik", Zagreb 23x15cm 144p.

Vortaro de specionomoj marestaĵaj kun difinoj en Esperanto

Esperanto → latina, franca, germana, itala, hispana, kroata

‡‡‡ Pilger, W[outer] F. **Provizora privata listo de nomoj de bestoj Mamuloj** ĉ. 1.700 kapvortoj Lelystad: 1992 21cm 72p. ilus.

Sciencaj kaj ĉiutagaj nomoj laŭ klasifika divido kaj laŭalfabete

‡‡‡ Steinmann, H.; L. Zombori (tr. Li Kexi) **Atlaso de insekta morfologio** Beijing: Ĉina Esperanto-Eldonejo, 1987 20cm 454p. bind. ilus.

Esperanto, latina, ĉina